

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

CAI
EA10
-T67



CANADA

156

Government
Publication

TREATY SERIES 1996/19 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **ARGENTINE REPUBLIC** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ottawa, June 21, 1994

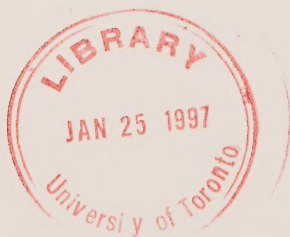
In force July 24, 1996

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ARGENTINE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ottawa, le 21 juin 1994

En vigueur le 24 juillet 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/19 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **ARGENTINE REPUBLIC** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ottawa, June 21, 1994

In force July 24, 1996

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ARGENTINE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ottawa, le 21 juin 1994

En vigueur le 24 juillet 1996

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as Argentina), both hereinafter referred to as the Parties;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada is a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that Canada has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

RECOGNIZING that Argentina is a State party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and in the Caribbean and, as such, has undertaken to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under its jurisdiction, and party to the Agreement between Argentina and the Federative Republic of Brazil for the Exclusively Peaceful Use of Nuclear Energy, and that Argentina has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency, the

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommé l'Argentine), l'un et l'autre ci-après dénommés les Parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada est un État non doté de l'arme nucléaire partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 (ci-après dénommé «le TNP»), qu'il s'est à ce titre engagé à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, qu'il a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique par lequel il accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

RECONNAISSANT que l'Argentine est un État partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Antilles et que, à ce titre, elle s'est engagée à n'utiliser qu'à des fins pacifiques les matières et installations nucléaires qui relèvent de sa juridiction, et que l'Argentine est partie à l'Accord entre

Federative Republic of Brazil and the Brazilian - Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials to accept safeguards on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties;
- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for Argentina, the Comision Nacional de Energia Atomica;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency, which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;

l'Argentine et la République fédérative du Brésil concernant l'utilisation exclusivement pacifique de l'énergie nucléaire et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, la République fédérative du Brésil et l'Agence Brésil-Argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires par lequel elle accepte des garanties sur toutes les matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux servant à toutes activités nucléaires pacifiques menées sur son territoire, sous sa juridiction ou menées ailleurs sous son contrôle, à la seule fin de vérifier que lesdits produits et matières ne sont pas utilisés pour la production d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord :

- (a) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci acceptées par les Parties;
- (b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour l'Argentine, la Comision Nacional de Energia Atomica;
- (c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement établi dans l'Annexe B du présent Accord;
- (d) le terme «matières» désigne toute matière énumérée dans l'Annexe C du présent Accord;
- (e) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de

- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, and their respective agents; and
- (g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but (ii) excludes data available to the public. The consultation referred to above shall take due account of the indigenous technological capability of the recipient Party.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
 - i) research and development,
 - ii) health, nuclear safety, emergency planning and procedures and environmental protection,
 - iii) equipment (including the supply of signs, drawings and specifications),
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications), and
 - (v) the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;

l'énergie atomique, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties au présent Accord informe l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette désignation;

- (f) le terme «personnes» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs représentants respectifs; et
- (g) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui (i) inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais (ii) exclut les données accessibles au public. Les consultations susvisées tiennent dûment compte de la capacité technologique nationale de la Partie prenante.

ARTICLE II

La coopération prévue par le présent Accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- (a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
 - (i) la recherche et le développement,
 - (ii) la santé, la sécurité nucléaire, la

- (c) the implementation of projects for research and development as well as for the design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in Argentina;
- (e) technical training including access to and use of equipment related to that training;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

1. The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
4. The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities within the scope of this Agreement.
5. The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of information, including

planification et les procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,

- (iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - (iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications), et
 - (v) le transfert des droits de brevet et autres droits exclusifs afférents à ces renseignements;
- (b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
 - (c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
 - (d) la coopération industrielle entre personnes au Canada et en Argentine;
 - (e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation connexe;
 - (f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et
 - (g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective dans les domaines visés par le présent Accord.

commercial and industrial secrets, transferred between persons under the jurisdiction of either Party.

6. The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
7. A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
8. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and Argentina.

ARTICLE IV

1. Nuclear material, material, equipment and technology identified in paragraph (i) of Annex A shall be subject to this Agreement if the Parties have exchanged notifications in writing prior to the transfer.
2. Items identified in paragraphs (ii), (iii) and (iv) of Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
3. Items other than those covered by paragraph (1) and paragraph (2) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
4. The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party,

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou en recevoir, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
4. Les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
5. Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.
6. Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
7. Ni l'une ni l'autre des Parties ne doit se servir des dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
8. La coopération prévue par le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements, et politiques en vigueur au Canada et en Argentine.

the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VII

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or any other nuclear explosive devices of any kind.
2. The use, development or application of nuclear energy for peaceful purposes shall not include the development manufacture, acquisition or testing of any nuclear explosive devices. The Parties to this Agreement shall not receive or provide assistance in the development, manufacture, acquisition, or testing of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
3. With respect to nuclear material within the territory of Canada, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between Canada and the International Atomic Energy Agency, in connection with the NPT. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering such safeguards within the territory of Canada, Canada shall forthwith enter into an agreement with Argentina for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items

ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie décrits au paragraphe (i) de l'Annexe A sont assujettis au présent Accord si les Parties ont procédé à un échange de notifications écrites avant le transfert.
2. Les éléments décrits aux paragraphes (ii), (iii) et (iv) de l'Annexe A sont assujettis au présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
3. Les éléments autres que ceux visés aux paragraphes 1) et 2) du présent Article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.
4. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties établissent des procédures de notification et autres procédures administratives pour l'exécution des dispositions du présent Article.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord à une tierce partie qu'avec l'assentiment préalable de l'autre Partie donné par écrit. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont enrichies en isotope U 235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou retraitées qu'avec l'assentiment préalable des deux Parties donné par écrit. Ledit assentiment doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent

within the territory of Canada that are subject to this Agreement.

4. With respect to nuclear material within the territory of Argentina, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between Argentina, the Federative Republic of Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the International Atomic Energy Agency, in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and in the Caribbean. However, if for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards within the territory of Argentina, Argentina shall forthwith enter into an agreement with Canada for the establishment of IAEA safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items within the territory of Argentina that are subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the International Atomic Energy Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
 - (b) it has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (c) otherwise agreed between the Parties.

conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
2. L'utilisation, le développement ou l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques excluent le développement, la fabrication, l'acquisition et l'essai de dispositifs nucléaires explosifs. Les Parties au présent Accord ne reçoivent ni n'apportent aucune aide pour ce qui concerne le développement, la fabrication, l'acquisition et l'essai d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.
3. En ce qui concerne les matières nucléaires sur le territoire du Canada, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1 du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique, en rapport avec le TNP. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire du Canada, le Canada doit conclure immédiatement avec l'Argentine un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'AIEA et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui, sur le territoire du Canada, sont assujettis au présent Accord.
4. En ce qui concerne les matières nucléaires sur le territoire de l'Argentine, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1 du présent Article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre l'Argentine, la République fédérative du

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (b) otherwise agreed between the Parties.
3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IX

1. Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The International Atomic Energy Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of both Parties.
2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique en rapport avec le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Antilles. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas lesdites garanties sur le territoire de l'Argentine, l'Argentine doit conclure immédiatement avec le Canada un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'AIEA et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui, sur le territoire de l'Argentine, sont assujettis au présent Accord.

ARTICLE VIII

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :
 - (a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'Agence internationale de l'énergie atomique en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;
 - (b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
 - (c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on the Agency's verification activities in its territory relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. If the President of the International Court of Justice is a national of either Party or is prevented from discharging the said functions, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Party or is prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Party, shall be invited to make the necessary appointments. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :
 - (a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent Accord; ou
 - (b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
3. La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE IX

1. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, afin d'assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et applique à tout le moins les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent Accord.
2. Les Parties se consultent à la demande de l'une des Parties au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

1. Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une des Parties pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent Accord. L'Agence internationale de l'énergie atomique peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des deux Parties.
2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent Accord et se consultent

ARTICLE XII

1. Each Party shall inform the other Party by an Exchange of Notes when it has complied with its relevant constitutional and legal requirements for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such Exchange of Notes.
2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
3. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.
4. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3. Chaque Partie informe l'autre Partie, sur demande, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence internationale de l'énergie atomique au sujet des activités de vérification de l'Agence sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le Président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui n'a pas désigné d'arbitre. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter desdites fonctions, le Vice-président est alors invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il est empêché de s'acquitter desdites fonctions, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après lui, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties, est alors invité à procéder aux nominations nécessaires. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal

d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par elles. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

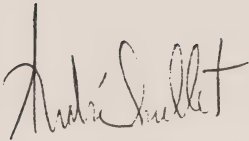
ARTICLE XII

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par Note qu'elle a respecté les prescriptions constitutionnelles et juridiques requises pour la mise en oeuvre du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des Notes.
2. Le présent Accord peut être modifié en tout temps avec l'assentiment écrit des Parties. Toute modification au présent Accord entre en vigueur selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.
3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent Accord reste en vigueur pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de dénoncer l'Accord.
4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations contenues au paragraphe 5 de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE AT *Ottawa* , this *21st* day of *June, 1994* in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

FAIT À *Ottawa* , ce *21^{ème}* jour de *juin* 1994, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.



André Ouellet
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Guido Di Tella
FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

ANNEX ANuclear Material, Material, Equipment andTechnology Subject to the Agreement

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultation with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. The consultation referred to above shall take due account of the indigenous technological capability of the recipient Party.

Without restricting the generality of the foregoing equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and

ANNEXE AMatières nucléaires, matières, équipement et technologieassujettis à l'Accord

- (i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de tierces parties;
- (ii) Les matières et les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;
- (iii) Les matières nucléaires qui sont produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;
- (iv) L'équipement que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus. Les consultations susvisées tiennent dûment compte de la capacité technologique de la Partie prenante.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- (a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou sur des procédés analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- (b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par

- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years from the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et

- (c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEX BEquipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as

ANNEXE BÉquipement

- (1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- (2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- (3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces

defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex of-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.
- (6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
- (7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology, only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor":

contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

- (4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
- (5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus. Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.
- (6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.
- (7) Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- (8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1)

- (a) Irradiated fuel element chopping machines:
remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
 - (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.
- (10) Plants for the fabrication of fuel elements and equipment especially designed or prepared therefor:
- A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:
- (a) the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
 - (b) the equipment which seals the nuclear material within the cladding, and
 - (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.
- (11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes or uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

ci-dessus.

- (9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement :

- (a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- (b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

- (10) Usines de fabrication d'éléments combustibles et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe :

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

- (13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

- (a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
 - (b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et
 - (c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.
- (11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

- (12) Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés

ANNEX CNon-Nuclear Materials for Reactors

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

- (13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEX DArticle XX of the Statuteof the International Atomic Energy AgencyDefinitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE CMatières non nucléaires pour réacteurs

- (1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- (2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX EAgreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose

ANNEXE DArticle XX du Statutde l'Agence internationale de l'énergie atomiqueDéfinitions

Aux fins du présent Statut :

- (1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- (2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- (3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre..

trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b :			
	- Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more but more than 1 kg	Less than 5 kg	1 kg or less ^c
	- Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	- Uranium enriched above natural, but less than 10% 235U ^d	-	-	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^e	

- All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one meter unshielded.
- Less than a radiologically significant quantity should be exempted.
- Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.
- Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one meter unshielded.

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium*	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b :			
	- uranium enrichi à 20% en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	- uranium enrichi à 10% en ²³⁵ U mais à moins de 20%	-	10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en ²³⁵ U ^d	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) ^e	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.
- b. Matière non irradié dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.
- c. Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.
- d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

IMPR-101 TREATY

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1996

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1996

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/19
ISBN 0-660-60170-2

N° de catalogue E3-1996/19
ISBN 0-660-60170-2



CANADA

TREATY SERIES 1996/20 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of **UKRAINE** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Kiev, March 4, 1996

In force ~~August 22, 1996~~ April 29, 1997

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de **L'UKRAINE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Kiev, le 4 mars 1996

En vigueur le ~~22 août 1996~~ 29 Avril 1997





CANADA

TREATY SERIES **1996/20** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of **UKRAINE** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Kiev, March 4, 1996

In force ~~August 22, 1996~~ *April 25, 1997*

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de **L'UKRAINE** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Kiev, le 4 mars 1996

En vigueur le ~~22 août 1996~~ *24 avril 1997*

**CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
UKRAINE,**

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of Ukraine:
 - (i) the tax on income of enterprises; and

CONVENTION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UKRAINE,**

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne l'Ukraine:

- (ii) the income tax on citizens;
(hereinafter referred to as "Ukrainian tax").
4. The Convention shall apply also to any substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - (b) the term "Ukraine" used in a geographical sense, means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ukraine with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Ukraine;
 - (d) the term "person" includes an individual a company and any other body of persons; in the case of Canada, the term also includes an estate, a trust and a partnership;
 - (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State".
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Ukraine, the Ministry of Finance or its authorized representative;

- (i) l'impôt sur le revenu des entreprises; et
 - (ii) l'impôt sur le revenu des citoyens;
 - (ci-après dénommés "impôt ukrainien").
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
 - a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) le terme "Ukraine", employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Ukraine, son plateau continental et ses zones exclusives (maritimes) économiques, y compris toute région située au-delà de la mer territoriale de l'Ukraine qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de l'Ukraine à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;
 - c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Ukraine;
 - d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les successions, les fiducies et les sociétés de personnes;
 - e) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - g) l'expression "autorité compétente" désigne:

- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
 - (i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; but this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;
 - (b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne l'Ukraine, le Ministère des Finances ou ses représentants autorisés;
 - h) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
 - i) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.
2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:
- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;
 - b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
- a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

- (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources; and
 - (g) a warehouse or other premises used as a sales outlet.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
- a) elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national;
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où se trouve son siège de direction effective.
4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
- a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles; et
 - g) un entrepôt ou une autre local utilisé comme point de vente.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which sales of such goods or merchandise are regularly made on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, ou dispose dans cet État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise à partir duquel des ventes de ces marchandises sont régulièrement effectuées pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment by the enterprise.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.
4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition de paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency but only so much of the profits as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint business.
4. In this Article,
 - (a) the term "profits" includes:
 - (i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:
 - (i) the charter or rental of ships or aircraft, and
 - (ii) the rental, use or maintenance of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers),by that enterprise provided that such charter, rental, use or maintenance is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui revient à chaque participant au prorata de sa part dans l'entreprise commune.
4. Au sens du présent article,
 - a) le terme "bénéfices" comprend:
 - (i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts sont accessoires à cette exploitation;
 - b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une entreprise, comprend:
 - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) la location, l'utilisation ou l'entretien de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location, utilisation ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, where it agrees with the inclusion, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly, in the case of Canada at least 20 per cent of the voting power in the company paying the dividends and in the case of Ukraine at least 20 per cent of the authorised capital in the company paying the dividends;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada and in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.
2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, s'il est d'accord avec les montants inclus l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an entity wholly-owned and controlled by the government of that other State, provided the loan or credit is in respect of imports or exports;
 - (c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement, en ce qui concerne le Canada, au moins 20 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et, en ce qui concerne l'Ukraine, au moins 20 pour cent du capital autorisé de la société qui paie les dividendes;
- b) dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Canada et une société de placements appartenant à des non résidents, et, dans tous les autres cas, 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
- 6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.
5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State if they are royalties for the use of, or the right to use, computer software.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

- a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
- b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une entité possédée en propriété exclusive et contrôlée par le gouvernement de cet autre État, pourvu que ce prêt ou crédit se rattache à des importations ou exportations; et
- c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

- 4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, tape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État lorsqu'il s'agit de redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs.
4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques, bandes ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou à la radiodiffusion.
5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
 - (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that State.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de l'obligation donnant lieu au paiement des redevances était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation
 - a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
 - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,
 sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident pourvu que ces gains soient assujettis à l'impôt dans cet État.
6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers and sportsmen who are residents of a Contracting State from activities performed in the other Contracting State within the framework of cultural exchanges established under cultural agreements concluded between the Contracting States or if their activities are principally financed from the public funds of either Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 14**Professions indépendantes**

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15**Professions dépendantes**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16**Tantièmes**

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 18**Pensions and Annuities**

1. Pensions, including social security benefits, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the State in which they arise.
2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19**Government Service**

1.
 - (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State provided they are subject to tax in that State.
 - (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20**Students**

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21**Other Income**

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

ARTICLE 17**Artistes et sportifs**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que des artistes et des sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'échanges culturels établis en vertu d'accords culturels conclus entre les États contractants ou si les activités sont financées pour une large part par les fonds publics de l'un ou l'autre des États contractants, sont exempts d'impôt dans cet autre État.

ARTICLE 18**Pensions et rentes**

1. Les pensions, y compris les prestations en vertu de la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État d'où elles proviennent.
2. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE 19**Fonctions publiques**

1.
 - a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État pourvu qu'ils soient assujettis à l'impôt dans cet État.
 - b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Ukraine on profits, income or gains arising in Ukraine shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Ukraine.
2. In the case of Ukraine, double taxation shall be avoided as follows:

- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

- (a) subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax payable in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or capital from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or capital by reference to which the Ukrainian tax is computed;
 - (b) the deduction in either case shall not exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.
- 3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.
- 4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
- 2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
- 3. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 5. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

ARTICLE 23**Élimination de la double imposition**

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Ukraine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Ukraine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de l'Ukraine.
2. En ce qui concerne l'Ukraine, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions de la législation de l'Ukraine concernant l'élimination de l'impôt dû dans un territoire en dehors de l'Ukraine (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada est considéré comme un crédit déductible de tout impôt ukrainien calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt canadien est calculé;
 - b) dans l'un ou l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.
3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.
4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

ARTICLE 25**Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

ARTICLE 26**Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws (including the provisions for the prevention of fraud or fiscal avoidance) of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

ARTICLE 24**Non-discrimination**

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.
2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.
3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts couverts par visés par la présente Convention.

ARTICLE 25**Procédure amiable**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne (y compris les dispositions pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale) des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
3. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

ARTICLE 29

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - (b) in Ukraine:
 - (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of the tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
 - (iii) in respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force.
2. From the date of entry into force of this Convention the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income signed at Moscow on the 13th day of June, 1985, shall, as between Canada and Ukraine, terminate. However, the provisions of the 1985 Agreement corresponding to those of this Convention shall continue to have effect until the provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés:
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

ARTICLE 30**Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Ukraine:
 - (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given;
 - (ii) in respect of the tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (iii) in respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Kyiv*, this *4th* day of *March* 1996, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.



Chris Westraal

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



Petro Kuzmovich Heremanchuk

**FOR THE GOVERNMENT
OF UKRAINE**

ARTICLE 29**Entrée en vigueur**

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet:
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
 - b) en Ukraine:
 - (i) à l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention;
 - (ii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et
 - (iii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.
2. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé à Moscou le 13^{ième} jour de juin 1985, dans la mesure où il s'applique entre le Canada et l'Ukraine, est terminé à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de l'Accord de 1985 correspondantes à celles de la présente Convention continueront d'avoir effet jusqu'à ce que les dispositions de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

ARTICLE 30**Dénonciation**

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné;

b) en Ukraine:

- (i) à l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout paiement fait à partir du sixantième jour suivant le jour où l'avis est donné;
- (ii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et
- (iii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du sixantième jour suivant le jour où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Kyiv ce 4^e jour de mars 1996, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

Chris Westcott

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Petro Huzomirich Hermanchuk

POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'UKRAINE

IMPR-101 TREATY

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/20
ISBN 0-660-60169-9

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/20
ISBN 0-660-60169-9



CANADA

TREATY SERIES 1996/21 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the
Government of the **KINGDOM OF THE NETHERLANDS**
concerning Canadian Use of Netherlands' facilities as a staging base

Ottawa, January 17 and 20, 1995

In force September 3, 1996

Applied provisionally as of January 30, 1995

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement du **ROYAUME DES PAYS-BAS** concernant
l'utilisation par le Canada d'installations néerlandaises comme base
d'étape

Ottawa, les 17 et 20 janvier 1995

En vigueur le 3 septembre 1996

Appliqué provisoirement à compter du 30 janvier 1995





CANADA

TREATY SERIES **1996/21** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF THE NETHERLANDS** concerning Canadian Use of Netherlands' facilities as a staging base

Ottawa, January 17 and 20, 1995

In force September 3, 1996

Applied provisionally as of January 30, 1995

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DES PAYS-BAS** concernant l'utilisation par le Canada d'installations néerlandaises comme base d'étape

Ottawa, les 17 et 20 janvier 1995

En vigueur le 3 septembre 1996

Appliqué provisoirement à compter du 30 janvier 1995

**ROYAL NETHERLANDS EMBASSY**

No. 14

Ottawa, 17 January 1995

Excellency,

I have the honour to refer to discussions that have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Canadian use of Netherlands facilities as a staging base. I also have the honour to confirm the following agreements reached as a result of those discussions:

1. SCOPE

- 1.1. The procedures described herein shall apply with respect to the use by Canadian Arms Control Verification Inspection Teams of Royal Netherlands Army verification facilities currently at the General Spoor barracks of the Royal Netherlands Army at Ermelo, Netherlands.
- 1.2. The procedures described herein shall also apply to any subsequent facility made available in the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe to Canadian Arms Control Verification Inspection Teams.

2. GENERAL

- 2.1. With the closure of Canadian bases in the Federal Republic of Germany, there is now a requirement for all Canadian inspection operations to be mounted from Canada. The long distances involved have given rise to the requirements for a European staging facility to allow Canadian-led Inspection Teams to adapt to the European time zones and complete pre-inspection preparations before entering a designated inspected country under the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, Vienna Document 92 or any subsequent Arms Control Arrangements with similar inspection provisions.
- 2.2. Canadian-led Inspection Teams shall consist of Canadian inspectors, Canadian auxiliary personnel and Canadian-sponsored guest inspectors from states party to the relevant Arms Control Arrangements, hereinafter referred to as the "Canadian Team".



AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

No. 14

Ottawa, le 17 Janvier 1995

Excellence,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements à propos de l'utilisation par le Canada d'installations néerlandaises comme base d'étape, j'ai l'honneur de confirmer les dispositions de l'accord ci-dessous, fruit de ces entretiens.

1. PORTÉE

- 1.1 Les procédures décrites dans le présent accord concernent l'utilisation, par les Équipes d'inspection canadiennes pour la vérification du contrôle des armements, des installations de vérification de l'Armée royale néerlandaise, se trouvant actuellement dans les casernes "Général Spoor" à Ermelo, aux Pays-Bas.
- 1.2 Les procédures décrites dans le présent accord s'appliquent aussi à toute installation qui sera mise par la suite à la disposition de l'Équipe d'inspection canadienne pour la vérification du contrôle des armements, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe.

2. GÉNÉRALITÉS

- 2.1 Étant donné la fermeture des bases canadiennes dans la République fédérale d'Allemagne, il est maintenant nécessaire que toutes les opérations canadiennes d'inspection soient organisées à partir du Canada. En raison des grandes distances, il a fallu créer une installation d'étape en Europe pour permettre aux équipes d'inspection sous direction canadienne de s'adapter au décalage horaire et d'effectuer les préparatifs de préinspection avant d'entrer dans un pays désigné pour être inspecté, en vertu du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, des Accords de Vienne de 1992 ou de toute entente ultérieure sur le contrôle des armements ayant des dispositions similaires à propos des inspections.
- 2.2 Une équipe d'inspection sous direction canadienne se compose d'inspecteurs et de personnel auxiliaire canadiens ainsi que d'inspecteurs invités et parrainés par le Canada, originaires d'États parties aux ententes pertinentes sur le contrôle des armements; une telle équipe est ci-après dénommée "l'Équipe canadienne".

3. CONTROLE ADMINISTRATIF

Le contrôle global d'une Équipe canadienne, pendant qu'elle se trouve aux Pays-Bas, est détenu par le chef de l'Équipe d'inspection canadienne pour la

3. ADMINISTRATIVE CONTROL

The overall control of the Canadian Team, while it is in the Netherlands, shall lie with the Canadian Arms Control Verification Inspection Team Leader. The Canadian Team shall abide by the Standard Administrative Procedures (SAP) developed by the Royal Netherlands Army as a result of this Agreement.

4. STATUS

- 4.1. The members of the Canadian Team shall enjoy the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29; Article 30, paragraph 2; Article 31, paragraphs 1,2 and 3; and Articles 34 and 35 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.
- 4.2. Without prejudice to their privileges and immunities, it shall be the duty of all members of the Canadian Team to respect the laws and regulations of the Netherlands.
They shall also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Netherlands.

5 TRANSPORTATION AND TRAVEL EXPENSES

Ground transportation for the Canadian Team shall be by vehicles rented by the Canadian Team at its own cost. At no cost to Canada, the Royal Netherlands Army may provide military drivers to pick up the Canadian Team upon first arrival to conduct final inspection planning, during departure for and arrival from the inspected state and during the departure of the Canadian Team back to Canada (or to the respective home state). All other transportation expenses shall be the responsibility of the Canadian Team.

6. PROTOCOL SUPPORT

The Royal Netherlands Army shall provide, at no cost to Canada, a liaison official at Schiphol International Airport to assist arriving and departing Canadian Teams. This official may use the same transportation as that used by the Canadian Team.

7. ACCOMMODATION, MESSING AND FACILITIES

- 7.1. The Royal Netherlands Army shall provide accommodation for one team at a time at the agreed rate based upon Standardization Agreement charges to military personnel of the North Atlantic Treaty (NATO) in transit.
- 7.2. The Canadian Team shall pay all the costs of this accommodation on completion of their stay. The local messes shall be available to serve meals to the Canadian Team at normal mealtimes, and also during Canadian-hosted protocol events. These events shall require the agreement of the local mess manager and shall be coordinated by each Team Leader. All team members shall be afforded access to all messing and recreational facilities normally available to Netherlands military

vérification du contrôle des armements. L'Équipe canadienne se conforme aux Procédures administratives normalisées (PAN), établies par l'Armée royale néerlandaise à la suite du présent accord.

4. STATUT

- 4.1 Les membres de l'Équipe canadienne jouissent des privilèges et des immunités dont bénéficient les agents diplomatiques, conformément à l'Article 29, à l'Article 30, paragraphe 2, à l'Article 31, paragraphes 1,2 et 3, et aux Articles 34 et 35 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.
- 4.2 Sans préjudice de leurs privilèges et de leurs immunités, tous les membres d'une Équipe canadienne sont tenus de respecter les lois et les règlements des Pays-Bas.
Ils ne doivent pas non plus s'ingérer dans les affaires internes des Pays-Bas.

5. FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE

Pour son transport terrestre, l'Équipe canadienne doit louer des véhicules à ses frais. L'Armée royale néerlandaise peut, sans frais pour le Canada, fournir des chauffeurs militaires pour assurer le transport d'une Équipe canadienne à son arrivée aux Pays-Bas en vue de conduire la planification définitive de l'inspection à son départ pour l'État inspecté et à son retour de cet État, ainsi qu'à son départ pour le Canada (ou au départ pour leurs États respectifs). Tous les autres frais de transport sont à la charge des Équipes canadiennes.

6. SOUTIEN PROTOCOLAIRE

L'Armée royale néerlandaise fournit, sans frais pour le Canada, un attaché de liaison à l'aéroport international de Schiphol pour aider les Équipes canadiennes, à leur arrivée et à leur départ. Cet attaché peut utiliser le même moyen de transport que celui de l'Équipe canadienne.

7. LOGEMENT, REPAS ET INSTALLATIONS

- 7.1 L'Armée royale néerlandaise veillera au logement d'une seule équipe à la fois au prix convenu, établi d'après le tarif de l'Accord de standardisation de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) concernant le personnel militaire en transit.
- 7.2 L'Équipe canadienne paiera tous les frais de logement à la fin de son séjour. Les mess locaux seront disponibles pour servir des repas à l'Équipe canadienne à l'heure normale des repas ainsi qu'à l'occasion des réceptions protocolaires organisées par les Canadiens. Ces réceptions devront être autorisées par le gérant du mess local et être coordonnées par le chef de l'Équipe. Tous les membres de l'Équipe auront accès à tous les mess et à toutes les installations récréatives offertes normalement au

personnel; all costs incurred shall be the responsibility of the Team Leader.

8. OFFICE SPACE

The Canadian Team shall be provided free of charge with the use of a briefing room, one private office and a secure lock-up for the storage of classified documents. The Canadian Team shall be provided with continuous use of a team equipment storage room.

9. COMMUNICATIONS

The Canadian Team shall be afforded access to a telephone and a facsimile machine. The costs of all long-distance telephone charges shall be borne by the Canadian Team using telephone charge cards. The Canadian Team shall be permitted access to a commercial telephone line terminal for the use of Canadian-carried equipment. This equipment shall be connected only for the duration of the stay of the Canadian Team. The Canadian Team shall also be afforded access free of charge to a nearby message center for providing a communications link with the NATO message system.

10. FINANCIAL ARRANGEMENTS

All outstanding costs which are the responsibility of the Canadian Team shall be paid according to the rules described in the SAP.

11. MEDICAL, DENTAL AND HOSPITAL CARE

- 11.1. Emergency medical, dental and hospital care, shall be provided by the Royal Netherlands Army to all Canadian Team members under the same conditions as those applying to comparable personnel in the Netherlands
- 11.2 The Canadian authorities shall reimburse all the costs of all services mentioned in the first paragraph of this Article.

12. LIABILITY

- 12.1 Each Government shall waive all its claims against the other Government and its personnel in respect of injury or loss of life of its personnel or damage to its property, caused by personnel of the other Government and sustained during the residence of the Canadian inspectors and Canadian auxiliary personnel in the Netherlands.
- 12.2 The Netherlands Government shall indemnify and hold harmless the Canadian Government for claims by its personnel, their assignees and risk bearers in respect of injury, loss of life and damage to its property caused by the members of the Canadian team.
- 12.3 The Canadian Government shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government for claims by members of the Canadian Team, their assignees and risk bearers in respect of injury, loss of life and damage to its property caused by Netherlands personnel.

personnel militaire néerlandais; tous les frais encourus seront à la charge du chef de l'Équipe.

8. ESPACE DE BUREAU

Il faut fournir sans frais à l'Équipe canadienne une salle pour les réunions d'information, un bureau privé et un classeur verrouillable pour l'entreposage des documents classifiés. L'Équipe canadienne doit avoir l'usage constant d'une salle d'entreposage pour son matériel.

9. COMMUNICATIONS

L'Équipe canadienne doit avoir accès à un téléphone et à un télécopieur. Le coût de tous les appels interurbains est assumé par l'Équipe canadienne qui utilisera des cartes de téléphone. Elle doit avoir accès à un terminal de lignes téléphoniques commerciales afin de pouvoir utiliser le matériel qu'elle apportera. Ce matériel ne doit être branché que pendant la durée du séjour de chaque Équipe canadienne. Celle-ci doit aussi avoir accès gratuitement à un centre des messages situé à proximité afin d'établir une liaison de communications avec le système de message de l'OTAN.

10. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Tous les frais non réglés qui sont à la charge d'une Équipe canadienne doivent être payés, conformément aux règles énoncées dans les PAN.

11. SOINS MÉDICAUX, DENTAIRES ET HOSPITALIERS

- 11.1 Les soins médicaux, dentaires et hospitaliers d'urgence sont fournis par l'Armée royale néerlandaise à tous les membres d'une Équipe canadienne, dans les mêmes conditions que celles s'appliquant à un personnel comparable aux Pays-Bas.
- 11.2 Les autorités canadiennes remboursent tous les frais relatifs aux services mentionnés dans le premier paragraphe de cet article.

12. RESPONSABILITÉ

- 12.1 Chaque gouvernement renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre de l'autre gouvernement et de son personnel en ce qui concerne les blessures, pertes de vie ou dommages à ses biens, qui auront été causés par le personnel de l'autre gouvernement et qui se seront produits pendant le séjour aux Pays-Bas des inspecteurs et du personnel auxiliaire canadiens.
- 12.2 Le gouvernement des Pays-Bas garantit le gouvernement du Canada contre toute responsabilité à l'égard des plaintes de son personnel, de ses cessionnaires et de ses assureurs, en ce qui concerne les blessures, pertes de vie et dommages à ses biens, causés par les membres d'une Équipe canadienne.
- 12.3 Le gouvernement du Canada garantit le gouvernement des Pays-Bas

12.4 Claims arising out of acts or omissions by members of the Canadian Team in the performance of their official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the Canadian Team is legally responsible, and causing damage, injury or loss of life in the territory of the Netherlands to third parties, shall be dealt with by the Netherlands Government in accordance with the following provisions:

- a. Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the Netherlands with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.
- b. The Netherlands Government may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made in Netherlands currency.
- c. Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent Netherlands tribunal, or the final adjudication by such a tribunal denying payment shall be binding and conclusive upon the Netherlands and the Canadian Government.
- d. The cost incurred in satisfying claims as referred to in this paragraph shall be borne by the Canadian Government.

12.5. Claims against members of the Canadian Team arising out of tortious acts or omissions in the territory of the Netherlands not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner:

- a. The authorities of the Netherlands shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.
- b. The report shall be delivered to the authorities of Canada, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.
- c. If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of Canada shall make the payment themselves and inform the authorities of the Netherlands of their decision and of the sum paid.
- d. Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the Netherlands to entertain an action against a member of the Canadian Team unless there has been payment in full satisfaction of the claim.

13. ENTRY AND VISAS

13.1 In order to facilitate the entry of the Canadian Team, the Canadian Government shall communicate at the earliest possible date the names and nationalities of the members of the Canadian Team.

13.2 The members of the Canadian Team shall have the right to unimpeded entry into and exit from the Netherlands. Visas and entry permits shall,

contre toute responsabilité à l'égard des plaintes déposées par les membres d'une Équipe canadienne, leurs cessionnaires et leurs assureurs, en ce qui concerne les blessures, pertes de vie et dommages à ses biens, causés par le personnel néerlandais.

- 12.4 Les demandes d'indemnité du chef d'actes ou de négligences dont un membre d'une Équipe canadienne est responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont un membre d'une Équipe canadienne est légalement responsable et qui ont causé sur le territoire des Pays-Bas des dommages à un tiers, seront réglées par le gouvernement des Pays-Bas conformément aux dispositions suivantes:

- a. Les demandes d'indemnité sont introduites, instruites et les décisions prises, conformément aux lois et règlements des Pays-Bas applicables en la matière à leurs propres forces armées.
- b. Le gouvernement des Pays-Bas peut statuer sur ces dommages; il procède au paiement des indemnités allouées dans la devise néerlandaise.
- c. Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction compétente des Pays-Bas, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, lie définitivement les gouvernements des Pays-Bas et du Canada.
- d. La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages dans le présent paragraphe sont à la charge du gouvernement du Canada.

- 12.5 Les demandes d'indemnité contre les membres d'une Équipe canadienne fondées sur des actes dommageables ou des négligences survenus sur le territoire des Pays-Bas qui n'ont pas été accomplis dans l'exécution du service sont réglées de la façon suivante:

- a. Les autorités des Pays-Bas instruisent la demande d'indemnité et fixent d'une manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur en tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite et le comportement de la personne lésée, et elles établissent un rapport sur l'affaire.
- b. Ce rapport est envoyé aux autorités du Canada qui décident alors sans délai si elles procéderont à une indemnisation à titre gracieux, et dans ce cas, en fixent le montant.
- c. Si une offre d'indemnité à titre gracieux est faite et acceptée à titre de dédommagement intégral par le demandeur, les autorités du Canada effectuent elles-mêmes ce paiement et font connaître aux autorités des Pays-Bas leur décision et le montant de la somme versée.
- d. Les dispositions du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que la juridiction des Pays-Bas statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre de l'Équipe canadienne pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été effectué.

13. ENTRÉE ET VISAS

when required, be granted free of charge and with the utmost speed.

- 13.3 Unless otherwise specified in relevant Arms Control Arrangements, the Netherlands Government may at any time and without having to explain its decision notify the Canadian Government that any proposed member of the Canadian Team is not acceptable.

14 SETTLEMENT OF DISPUTES

- 14.1 If any dispute arises between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
- 14.2 If the Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators thus chosen, provided that the third arbitrator is not a national of either Party. Each of the Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Party from the other Party of a Diplomatic Note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Parties fails to designate its own arbitrator within a period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
- 14.3 The Parties undertake to comply with any decision made under paragraph 2 of this Article

15. SECURITY OF INFORMATION

In the event of termination of this Agreement, the Parties shall, where possible, return all classified information transferred through the cooperation between the Parties under this Agreement. If the Return of classified information is not possible, the Parties shall continue to safeguard the information.

16. FINAL PROVISIONS

- 16.1 As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.
- 16.2 This Agreement may be amended or supplemented at any time through exchange of notes.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the formalities constitutionally required therefore have been complied with. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on three months' notice in writing to the other. Pending entry into force, the Agreement shall be

- 13.1 Afin de faciliter l'entrée d'une Équipe canadienne, le gouvernement du Canada doit communiquer le plus tôt possible le nom et la nationalité des membres de cette équipe.
- 13.2 Les membres d'une Équipe canadienne ont le droit d'entrer aux Pays-Bas et d'en sortir librement. Les visas et les permis d'entrée, lorsqu'ils sont nécessaires, sont fournis gratuitement et dans les plus brefs délais.
- 13.3 Sauf indication contraire dans les dispositions pertinentes sur le contrôle des armements, le gouvernement des Pays-Bas peut aviser le gouvernement du Canada, à tout moment et sans avoir à justifier sa décision, qu'un membre proposé d'une Équipe canadienne n'est pas acceptable.

14. REGLEMENT DES DIFFÉREND

- 14.1 Dans le cas d'un différend entre les parties concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, les parties s'efforcent d'abord de le régler par la négociation.
- 14.2 Si les parties ne parviennent pas à s'entendre par la négociation, le différend peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième doit être accepté par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un national des pays des parties. Chacune des parties désigne un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la réception par l'une ou l'autre partie d'une note diplomatique émanant de l'autre partie et demandant l'arbitrage du différend et les parties se mettent d'accord sur le troisième arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront. Si aucune des parties ne désigne son arbitre dans une période de soixante (60) jours ou si elles ne se mettent pas d'accord sur le troisième arbitre pendant la période indiquée, le président de la Cour internationale de Justice peut être chargé par l'une ou l'autre partie de nommer un ou plusieurs arbitres.
- 14.3 Les parties s'engagent à se conformer à toute décision prise aux termes du paragraphe 2 de cet article.

15. SÉCURITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Dans le cas de la résiliation du présent accord, les parties renverront, dans la mesure du possible, tous les renseignements classifiés transférés, en usant de la coopération entre les parties instaurée par cet accord. Si le renvoi des renseignements classifiés n'est pas possible, les parties continuent à protéger ces renseignements.

16. DISPOSITIONS FINALES

- 16.1 En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'applique que dans la partie du Royaume située en Europe.
- 16.2 Le présent accord peut être modifié ou complété en tout temps par un échange de notes.

applied provisionally from the tenth day following the date of the affirmative reply of the Government of Canada.

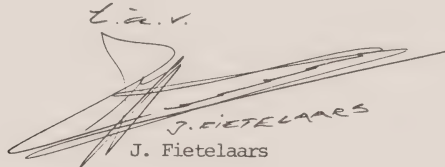
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L.A.V.

J. FIETELAARS
J. Fietelaars

J'ai l'honneur de vous proposer, si ce texte recueille l'agrément de votre Gouvernement, que la présente Note et votre réponse à celle-ci constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet. L'Accord pourra être dénoncé par écrit par l'un des deux Gouvernements moyennant un délai de préavis de trois mois. En attendant son entrée en vigueur effective, l'Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du dixième jour après celui où le Gouvernement du Canada aura répondu positivement à la présente.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

L. G. V.

J. FIETELAARS
J. Fietelaars

The Secretary of State for External Affairs



Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa, January 20, 1995

No. IDA-1072

Excellency:

I have the honour to reply to your Note No. 14 dated January 17, 1995 setting forth provisions concerning Canadian use of Netherlands' facilities as a staging base, which Note reads as follows:

(See Note from Netherlands of January 17, 1995)

In response to the above, I am pleased to state that the foregoing proposal is acceptable to my Government and that, accordingly, your Note together with the present Note in reply, which are equally authentic in English and French, shall constitute between our two Governments an Agreement which shall enter into force on the date on which both

His Excellency J. Fietelaars

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

Ottawa.



The Secretary of State for External Affairs

Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Canada

Ottawa, le 20 janvier 1995

N° IDA-1072

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note N° 14 en date du 17 janvier 1995, dans laquelle sont énoncées les dispositions concernant l'utilisation par le Canada d'installations néerlandaises comme base d'étape, et dont le libellé se lit comme suit:

"Voir la Note des Pays-Bas du 17 janvier 1995"

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions susmentionnées agréent au Gouvernement du Canada et que, par conséquent, votre Note et la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements

Son Excellence Monsieur J. Fietelaars
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Ottawa.

Governments have informed each other that the formalities constitutionally required therefor have been complied with, and which, pending entry into force, shall be applied provisionally from the tenth day following today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A. Ouellet', with a stylized flourish at the end.

André Ouellet

un Accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront confirmé l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet, et qui sera appliqué à titre provisoire à compter du dixième jour d'aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'André Ouellet', with a stylized flourish at the end.

André Ouellet

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/21
ISBN 0-660-60214-8

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/21
ISBN 0-660-60214-8



CANADA

TREATY SERIES 1996/22 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO for the Reciprocal Promotion and
Protection of Investments (with Annex)

Toronto, September 11, 1995

In force July 8, 1996

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO pour la promotion et la
protection des investissements (avec Annexe)

Toronto, le 11 septembre 1995

En vigueur le 8 juillet 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/22 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO** for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments (with Annex)

Toronto, September 11, 1995

In force July 8, 1996

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO** pour la promotion et la protection des investissements (avec Annexe)

Toronto, le 11 septembre 1995

En vigueur le 8 juillet 1996

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO
FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO**, hereinafter referred to as the
"Contracting Parties",

RECOGNIZING that the promotion and the protection of investments
of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting
Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the
development of economic cooperation between them,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means
 - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
 - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (d) "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;
- (e) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;

**ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO
POUR LA PROMOTION ET
LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO, ci-après appelés les «Parties contractantes»,

RECONNAISSANT que la promotion et la protection réciproques des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à renforcer la coopération économique entre eux,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Dans le présent accord :

- a) le terme «droits de propriété intellectuelle» désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;
- b) le terme «entreprise» désigne
 - i) toute personne morale constituée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif, de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société de personnes, une entreprise individuelle, une coentreprise ou autre genre d'association; et
 - ii) un organe satellite de cette personne morale;
- c) le terme «entreprise publique» désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;
- d) le terme «institution financière» désigne un intermédiaire financier, ou une autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou surveillé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;

- (f) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
 - (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
 - (iv) goodwill;
 - (v) intellectual property rights;
 - (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

- (g) "investor" means

in the case of Canada:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada, and

who makes the investment in the territory of the Republic of Trinidad and Tobago and who does not possess the citizenship of the Republic of Trinidad and Tobago; and

in the case of the Republic of Trinidad and Tobago:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the Republic of Trinidad and Tobago in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of the Republic of Trinidad and Tobago

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

e) le terme «investissement» désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment :

- i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
- ii) les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme de participation dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
- iii) les espèces, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant une valeur financière;
- iv) l'achalandage;
- v) les droits de propriété intellectuelle;
- vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais à l'exclusion des biens immobiliers ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice financier ni à quelque autre fin commerciale.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

f) le terme «investisseur» désigne,

dans le cas du Canada :

- i) une personne physique qui, selon les lois canadiennes, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou
- ii) une entreprise qui est dûment constituée en conformité avec les lois applicables du Canada, et

qui fait un investissement sur le territoire de la République de Trinité-et-Tobago et qui n'est pas un citoyen de la République de Trinité-et-Tobago; et

dans le cas de Trinité-et-Tobago :

- i) une personne physique qui, selon les lois de la République de Trinité-et-Tobago, est un citoyen ou un résident permanent de ce pays, ou
- ii) une entreprise qui est dûment constituée en conformité avec les lois applicables de la République de Trinité-et-Tobago,

- (h) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;
- (i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (k) "territory" means:
 - (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
 - (ii) in respect of the Republic of Trinidad and Tobago: the islands of Trinidad and Tobago and any territories that immediately before the 31 August 1962 were dependencies of Trinidad and Tobago including the territorial sea and any maritime area adjacent to the outer limit of the territorial sea of the Republic of Trinidad and Tobago which has been or might in the future be designated under the national law of the Republic of Trinidad and Tobago as an area over which the Republic of Trinidad and Tobago may in accordance with international laws exercise sovereign rights and jurisdiction with regard to the seabed, subsoil and natural resources.

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
- (2) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
 - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
 - (b) full protection and security.
- (3) Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
 - (a) its own investors or prospective investors; or

qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'est pas un citoyen du Canada;

- g) le terme « mesure » s'entend de toute loi, réglementation, prescription ou pratique;
- h) le terme « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- i) le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;
- j) le terme « service financier » désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;
- k) le terme « territoire » désigne :
 - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;
 - ii) en ce qui concerne la République de Trinité-et-Tobago, les îles de Trinité-et-Tobago et tout territoire qui, immédiatement avant le 31 août 1962, constituait une dépendance de Trinité-et-Tobago, y compris la mer territoriale et toute zone maritime adjacente à la limite extérieure de la mer territoriale de la République de Trinité-et-Tobago qui, aux termes des lois nationales de ce pays, a été désignée, ou pourrait l'être ultérieurement, zone sur laquelle la République de Trinité-et-Tobago peut, conformément aux lois internationales, exercer des droits souverains et une compétence à l'égard du fond marin, du sous-sol et des ressources naturelles.

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements

- (1) Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.
- (2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :
 - a) un traitement juste et équitable conforme aux principes du droit international et
 - b) une protection et une sécurité entières.

- (b) investors or prospective investors of any third state.
- (4) (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.
- (b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

ARTICLE III

Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

- (1) Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.
- (2) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.
- (3) Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
 - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area, common market or customs union;
 - (b) negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or
 - (c) relating to:
 - (i) aviation;
 - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
 - (iii) fisheries;
 - (iv) maritime matters, including salvage; or
 - (v) financial services.

- (3) Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :
- a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels, ou
 - b) par des investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.
- (4) a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.
- b) Les dispositions de l'article XIII du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante ou d'une participation dans une telle entreprise par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement et exceptions au traitement NPF

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.
- (2) Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.
- (3) L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante aux termes d'un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
- a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange, un marché commun ou une union douanière,
 - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui a succédé et qui libéralise le commerce des services, ou
 - c) qui se rapporte :
 - i) à l'aviation,
 - ii) aux réseaux et services de télécommunications,

ARTICLE IV

National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

- (1) Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.
- (2) Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:
 - (a)
 - (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and
 - (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
 - (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
 - (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
 - (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

ARTICLE V

Other Measures

- (1)
 - (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
 - (b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

- iii) aux pêches,
- iv) aux questions maritimes, notamment le sauvetage, ou
- v) aux services financiers.

ARTICLE IV

Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

- (1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.
- (2) Les obligations prévues par l'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :
 - a)
 - i) aux mesures existantes maintenues par une Partie contractante; et
 - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante, ou des actifs d'une telle entreprise, empêche ou restreint la propriété d'actions ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;
 - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);
 - c) à la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), dans la mesure où cette modification ne réduit pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, aux obligations en cause;
 - d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés à l'annexe du présent accord.

ARTICLE V

Autres mesures

- (1)
 - a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

- (2) Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:
- (a) to export a given level or percentage of goods;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
 - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
 - (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
- (3) Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seek to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

- (1) (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
- (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
- (2) The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
- (a) procurement by a government or state enterprise;

- b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
- (2) Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une ou l'autre des exigences suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni les faire appliquer dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement :
- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits,
 - b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national,
 - c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services à des personnes situées sur son territoire,
 - d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement, ou
 - e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou un autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée ou que l'engagement est appliqué par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent accord.
- (3) Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante dont les services sont retenus par une entreprise dans le but de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées, à titre de dirigeants.

ARTICLE VI

Exceptions diverses

- (1) a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.

- (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
 - (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.
- (3) Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
- (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
 - (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
 - (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
 - (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
 - (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

- b) **Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où une telle délivrance, révocation, limitation ou création est compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.**
- (2) **Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent accord ne s'appliquent pas :**
- a) **aux achats effectués par une Partie contractante ou une entreprise publique ;**
 - b) **aux subventions accordées par une Partie contractante ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux assurances soutenus par le gouvernement ;**
 - c) **à une mesure déniaient aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada ; ou**
 - d) **à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit aux termes d'un accord bilatéral ou d'une entente multilatérale comme l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.**
- (3) **Les investissements effectués dans les industries culturelles échappent à l'application des dispositions du présent accord. Le terme «industries culturelles» désigne les personnes physiques ou morales qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :**
- a) **la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, à l'exclusion de la seule impression ou composition de ces publications ;**
 - b) **la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo ;**
 - c) **la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo ;**
 - d) **l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine ; ou**
 - e) **les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.**

ARTICLE VIII

Expropriation

- (1) Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
- (2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE IX

Transfer of Funds

- (1) Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
 - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
 - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
 - (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.
- (2) Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.
- (3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

ARTICLE VII

Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

ARTICLE VIII

Expropriation

- (1) Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'une nationalisation ou d'une expropriation ni de mesures ayant des effets équivalents (ci-après une «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que l'expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la juste valeur marchande de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité, elle est payable, majorée de l'intérêt couru au taux commercial en vigueur, à compter de la date de l'expropriation, elle est versée sans délai et elle est véritablement réalisable et librement transférable. Les critères d'évaluation englobent la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée de biens matériels, ainsi que d'autres critères jugés appropriés aux fins de déterminer la juste valeur marchande.
- (2) L'investisseur touché a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de la Partie contractante, de réviser son cas ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

ARTICLE IX

Transfert de capitaux

- (1) Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :
 - a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading or dealing in securities;
 - (c) criminal or penal offenses;
 - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
 - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
- (4) Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
- (5) Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

ARTICLE X

Subrogation

- (1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.
- (2) A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE XI

Investment in Financial Services

- (1) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
- (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
 - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and

- b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
 - c) du salaire et de la rémunération dus à un citoyen de l'autre Partie contractante qui a été autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
 - d) d'une indemnité due à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII du présent accord.
- (2) Les transferts sont effectués promptement dans la monnaie convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre monnaie convertible dont conviennent l'investisseur et la Partie contractante en cause. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.
- (3) Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :
- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers,
 - b) l'émission ou la négociation des valeurs mobilières,
 - c) les infractions criminelles ou pénales,
 - d) les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires, ou
 - e) l'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.
- (4) Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- (5) Le paragraphe 4 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3.

ARTICLE X

Subrogation

- (1) Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

- (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
- (2) Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
- (3)
 - (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
 - (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
 - (c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
- (4) Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.
- (5) Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

ARTICLE XII

Taxation Measures

- (1) Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
- (2) Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.
- (3) Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of

- (2) Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de celle-ci, ou par l'investisseur lorsque la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

ARTICLE XI

Investissement dans les services financiers

- (1) Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables pour des raisons prudentielles telles que :
- a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
 - b) le maintien de la sécurité, de la solvabilité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières;
 - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.
- (2) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou à ce prêteur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solvabilité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.
- (3) a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII, à la requête de cette Partie contractante, demande aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant dans quelle mesure ces paragraphes constituent une défense valide face à la plainte de l'investisseur. Le tribunal suspend la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.
- b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes, conformément à l'article XV, préparent un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations sont menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport est transmis au tribunal et lie celui-ci.

this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

- (4) Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.
- (5) If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

- (1) Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.
- (2) If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
- (3) An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
 - (a) the investor has consented in writing thereto;
 - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
 - (c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and
 - (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

- c) Si, dans un délai de 70 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu, le tribunal peut trancher l'affaire.
- (4) Les groupes spéciaux chargés des différends sur des questions prudentielles et sur d'autres questions financières doivent avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du différend.
- (5) L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

ARTICLE XII

Mesures fiscales

- (1) Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique à des mesures fiscales.
- (2) Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
- (3) Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte liée à la violation du présent accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis concernant la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.
- (4) L'article VIII peut s'appliquer à une mesure fiscale à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu un avis de contestation de la mesure par un investisseur, que la mesure fiscale n'est pas une expropriation.
- (5) Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme le prévoient les paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir reçu avis de contestation, l'investisseur peut recourir au mode de règlement prévu par l'article XIII.

- (4) The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
- (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
 - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- (5) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
- (6) (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:
- (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 11 (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
 - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
- (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
- (7) A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
- (8) A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.
- (9) A tribunal may award, separately or in combination, only:
- (a) monetary damages and any applicable interest;

ARTICLE XIII**Règlement des différends entre
un investisseur et
la Partie contractante d'accueil**

- (1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.
- (2) Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a surgi, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins du présent paragraphe, un différend est présumé prendre naissance lorsque l'investisseur d'une Partie contractante remet à l'autre Partie contractante un avis écrit selon lequel une mesure prise par la seconde Partie contractante, ou l'omission de cette dernière de prendre une mesure, viole le présent accord, et selon lequel également l'investisseur a subi une perte ou un préjudice en raison de cette violation.
- (3) Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
 - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause ou un organe de règlement des différends;
 - c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII ont été remplies; et
 - d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.
- (4) Le différend est, au choix de l'investisseur en cause, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :
 - a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la «Convention CIRDI»), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI,
 - b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI, ou

- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

- (10) An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.
- (11) Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.
- (12) (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case
 - i) any award shall be made to the affected enterprise;
 - ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
 - iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
 - iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
- (b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
 - i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)(ii); and
 - ii) a waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

- c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI).
- (5) Chacune des Parties contractantes consent inconditionnellement par les présentes à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
- (6) a) Le consentement donné au paragraphe (5), ainsi que le consentement donné au paragraphe (3) ou ceux donnés au paragraphe (12), satisfont à la nécessité :
- i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire; et
 - ii) d'une «convention écrite» aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New-York le 10 juin 1958 (la «Convention de New-York»).
- b) Tout arbitrage aux termes du présent article se déroule dans un État qui est partie à la Convention de New-York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une opération de nature commerciale.
- (7) Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent accord et avec les règles applicables du droit international.
- (8) Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.
- (9) Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
- a) le versement d'une indemnité et de l'intérêt couru;
 - b) la restitution de biens, auquel cas la sentence prévoit la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et l'intérêt couru, plutôt que de restituer les biens.
- Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.
- (10) La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

ARTICLE XV

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.
- (2) If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.
- (3) An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraph (3) or (4) of this Article.
- (6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however,

- (11) Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.
- (12) a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise dont l'investisseur est le propriétaire ou l'actionnaire majoritaire, directement ou indirectement. Dans un tel cas,
- i) la sentence vise l'entreprise;
 - ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;
 - iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause, ou devant un organe de règlement des différends; et
 - iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.
- b) Nonobstant l'alinéa 12a) lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :
- i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii); et
 - ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

ARTICLE XIV

Consultations et échange d'informations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, des informations sont échangées sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent accord.

in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

- (7) The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party in whose favour the decision was made shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

ARTICLE XVI

Transparency

- (1) The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.
- (2) Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

- (1) This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.
- (2) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
- (3) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
 - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
 - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
 - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

ARTICLE XV

Différends entre les Parties contractantes

- (1) Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations.
- (2) Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.
- (3) Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial arbitral.
- (4) Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.
- (5) Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.
- (6) Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance lie les deux Parties contractantes.
- (7) Dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial, les Parties contractantes s'entendent sur la façon de régler leur différend. L'entente en principe donne suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante en faveur de laquelle le groupe spécial a tranché a droit à une indemnité ou peut suspendre des avantages d'une valeur équivalente à ceux accordés par le groupe spécial.

ARTICLE XVIII**Entry into force**

- (1) Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
- (2) This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Toronto, this 11th day of September 1995, in each of the English and French languages, both texts being equally authentic.



Roy MacClaren

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



Gordon Draper

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TRINIDAD AND TOBAGO**

ARTICLE XVI

Transparence

- (1) Les Parties contractantes, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, échangent des lettres énumérant, autant que possible, les mesures existantes qui ne sont pas conformes aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou au paragraphe (1) de l'article V.
- (2) Chacune des Parties contractantes veille, autant que possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute question visée par le présent accord soient publiés promptement ou par ailleurs mis à la disposition des intéressés et de l'autre Partie contractante de façon qu'ils puissent en prendre connaissance.

ARTICLE XVII

Application et exceptions générales

- (1) Le présent accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.
- (2) Aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter, de conserver ou d'appliquer une mesure par ailleurs compatible avec le présent accord et qu'elle juge opportune pour faire en sorte que l'investissement sur son territoire tienne compte de préoccupations environnementales.
- (3) À condition que de telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
 - a) nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;
 - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé des humains, des animaux et des végétaux; ou
 - c) nécessaires pour assurer la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non.

ANNEX

- (1) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
 - services in any other sector;
 - government securities - as described in SIC 8152;
 - residency requirements for ownership of oceanfront land;
 - measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.
- (2) In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), the Republic of Trinidad and Tobago reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
- civil aviation; real property; customs brokers and customs clerks; gambling, betting and lotteries.
- (3) For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

ARTICLE XVIII**Entrée en vigueur**

- (1) Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.
- (2) Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prend effet un an après que l'avis de dénonciation a été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués ou les mesures prises en vue d'investissements avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent accord demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Toronto, ce 11th jour de septembre 1995, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Roy MacClaren



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Gordon Draper



ANNEXE

- (1) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés ci-après :
- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);
 - les services fournis dans tout autre secteur;
 - les titres od'État - décrits au numéro 8152 de la CTI;
 - les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;
 - les mesures de mise en oeuvre des accords relatifs au pétrole et au gaz liant les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.
- (2) Conformément à l'article IV, alinéa 2d), la République de Trinité-et-Tobago se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés ci-après :
- l'aviation civile, les biens immobiliers, les courtiers en douane et les préposés aux douanes, le jeu, le pari et la loterie.
- (3) Aux fins de la présente annexe, le sigle «CTI» désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la *Classification type des industries*, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/22
ISBN 0-660-60171-0

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/22
ISBN 0-660-60171-0

CAI
EA10
-T67

Government
Publishing



CANADA

TREATY SERIES 1996/23 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad
(with Declaration)

Managua, June 9, 1993

Signed by Canada July 8, 1994

Ratified by Canada June 4, 1995

In force for Canada April 13, 1996

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Convention interaméricaine sur l'exécution des décisions pénales à
l'étranger (avec Déclaration)

Managua, le 9 juin 1993

Signée par le Canada le 8 juillet 1994

Ratifiée par le Canada le 4 juin 1995

En vigueur pour le Canada le 13 avril 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/23 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad
(with Declaration)

Managua, June 9, 1993

Signed by Canada July 8, 1994

Ratified by Canada June 4, 1995

In force for Canada April 13, 1996

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Convention interaméricaine sur l'exécution des décisions pénales à
l'étranger (avec Déclaration)

Managua, le 9 juin 1993

Signée par le Canada le 8 juillet 1994

Ratifiée par le Canada le 4 juin 1995

En vigueur pour le Canada le 13 avril 1996

INTER-AMERICAN CONVENTION ON SERVING CRIMINAL SENTENCES ABROAD

THE MEMBER STATES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING that, according to Article 2.e of the OAS Charter, one of the essential purposes of the Organization of American States is to "seek the solution of political, juridical and economic problems that may arise among them";

INSPIRED BY THE DESIRE to cooperate to ensure improved administration of justice through the social rehabilitation of the sentenced persons;

PERSUADED that to attain these ends, it is advisable that the sentenced person be given an opportunity to serve the sentence in the country of which the sentenced person is a national; and

CONVINCED that the way to bring about this result is to transfer the sentenced person,

RESOLVES to adopt the following Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this convention:

1. *Sentencing state*: means the state party from which the sentenced person would be transferred.
2. *Receiving state*: means the state party to which the sentenced person would be transferred.
3. *Sentence*: means the final judicial decision imposing, as a penalty for the commission of a criminal offense, imprisonment or a term of parole, probation, or other form of supervision without imprisonment. A sentence is understood to be final when no ordinary legal appeal against the conviction or sentence is pending in the sentencing state and the period for its appeal has expired.
4. *Sentenced person*: means the person who is to serve or is serving a sentence in the territory of a state party.

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR L'EXECUTION DES DECISIONS PENALES A L'ETRANGER

LES ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

CONSIDERANT que l'un des buts essentiels de l'Organisation des Etats Américains consacré au paragraphe e de l'article 2 de la Charte de l'OEA est de "prévenir les causes possibles de difficultés et d'assurer le règlement pacifique des différends qui surgissent entre eux;"

ANIMES DU DESIR de coopérer en vue d'assurer une administration plus avisée de la Justice au moyen de la réadaptation sociale de la personne condamnée;

PERSUADES que l'atteinte de ces objectifs exige que la personne condamnée puisse bénéficier de la chance de purger sa peine dans le pays dont elle est ressortissante;

CONVAINCUS que ces résultats peuvent être obtenus par le transfèrement de la personne condamnée,

DECIDENT d'adopter la Convention interaméricaine suivante sur l'exécution des décisions rendues par les Juridictions pénales étrangères:

ARTICLE I - DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention:

1. *Etat de condamnation*: désigne l'Etat partie d'où la personne condamnée doit être transférée.
2. *Etat destinataire*: désigne l'Etat partie où la personne condamnée doit être transférée.
3. *Jugement*: désigne la décision de justice définitive en vertu de laquelle une personne est soumise à des mesures privatives ou restrictives de sa liberté dans un régime de liberté surveillée, de condamnation conditionnelle ou à d'autres modalités de supervision sans détention pour la commission d'un délit. Un jugement est réputé définitif lorsqu'aucun recours en appel n'a été introduit contre la décision de condamnation dans l'Etat de transfèrement et que le délai fixé pour l'appel de ce jugement a expiré.
4. *Personne condamnée*: désigne la personne qui sur le territoire de l'un des Etats parties va purger ou purge une peine.

ARTICLE II - GENERAL PRINCIPLES

In accordance with the provisions of this convention:

- a. a sentence imposed in one state party upon a national of another state party may be served by the sentenced person in the state of which he or she is a national; and
- b. the states parties undertake to afford each other the fullest cooperation in connection with the transfer of sentenced persons.

ARTICLE III - CONDITIONS FOR THE APPLICATION OF THIS CONVENTION

This convention shall be applicable only under the following conditions:

1. The sentence must be final, as defined in Article I.3 of this convention.
2. The sentenced person must consent to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.
3. The act for which the person has been sentenced must also constitute a crime in the receiving state. For this purpose, no account shall be taken of differences of terminology or of those that have no bearing on the nature of the offense.
4. The sentenced person must be a national of the receiving state.
5. The sentence to be served must not be the death penalty.
6. At least six months of the sentence must remain to be served at the time the request is made.
7. The administration of the sentence must not be contrary to domestic law in the receiving state.

ARTICLE IV - PROVISION OF INFORMATION

1. Each state party shall inform any sentenced person covered by the provisions of this convention as to its content.
2. The states parties shall keep the sentenced person informed as to the processing of the transfer.

ARTICLE II - PRINCIPES GENERAUX

Conformément aux dispositions de la présente Convention:

- a. Les décisions de justice rendues dans l'un des Etats parties contre des ressortissants d'un autre Etat partie peuvent être exécutées dans l'Etat dont la personne condamnée est ressortissante,
- b. Les Etats parties s'engagent à se prêter la coopération la plus large pour le transfèrement des personnes condamnées

ARTICLE III - CONDITIONS D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La présente Convention s'applique uniquement dans les conditions suivantes:

1. Que le jugement soit ferme et définitif comme le précise le paragraphe 3 de l'article I de la présente Convention.
2. Que la personne condamnée donne expressément son consentement à son transfèrement, après avoir été informée des conséquences juridiques de ce transfèrement.
3. Que l'acte pour lequel la personne a été condamnée constitue également un délit dans l'Etat destinataire. A cet effet, il ne sera pas tenu compte des différences de dénomination ou de celles qui ne changent pas la nature du délit.
4. Que la personne condamnée soit un ressortissant de l'Etat destinataire.
5. Que la décision à exécuter ne soit pas la peine de mort.
6. Que le reste de la durée de la peine que la personne condamnée doit purger au moment de la présentation de la requête soit d'au moins 6 mois.
7. Que l'exécution de la décision ne soit pas contraire aux normes juridiques internes de l'Etat d'exécution.

ARTICLE IV - FOURNITURE D'INFORMATIONS

1. Chaque Etat partie informe du contenu de la présente Convention toute personne condamnée qui tombe sous le coup des dispositions de cet instrument
2. Les Etats parties tiennent informée la personne condamnée du déroulement de la procédure relative à son transfèrement.

ARTICLE V - PROCEDURE FOR TRANSFER

The transfer of a sentenced person from one state to another shall be subject to the following procedure:

1. The request for application of this convention may be made by the sentencing state, the receiving state, or the sentenced person. The procedures for the transfer may be initiated by the sentencing state or by the receiving state. In these cases, it is required that the sentenced person has expressed consent to the transfer.
2. The request for transfer shall be processed through the central authorities indicated pursuant to Article XI of this convention, or, in the absence thereof, through consular or diplomatic channels. In conformity with its domestic law, each state party shall inform those authorities it considers necessary as to the content of this convention. It shall also endeavor to establish mechanisms for cooperation among the central authority and the other authorities that are to participate in the transfer of the sentenced person.
3. If the sentence was handed down by a state or province with criminal jurisdiction independent from that of the federal government, the approval of the authorities of that state or province shall be required for the application of this transfer procedure.
4. The request for transfer shall furnish pertinent information establishing that the conditions of Article III have been met.
5. Before the transfer is made, the sentencing state shall permit the receiving state to verify, if it wishes, through an official designated by the latter, that the sentenced person has given consent to the transfer in full knowledge of the legal consequences thereof.
6. In taking a decision on the transfer of a sentenced person, the states parties may consider, among other factors, the possibility of contributing to the person's social rehabilitation; the gravity of the offense; the criminal record of the sentenced person, if any; the state of health of the sentenced person; and the family, social, or other ties the sentenced person may have in the sentencing state and the receiving state.
7. The sentencing state shall provide the receiving state with a certified copy of the sentence, including information on the amount of time already served by the sentenced person and on the time off that could be credited for reasons such as work, good behavior, or pre trial detention. The receiving state may request such other information as it deems necessary.
8. Surrender of the sentenced person by the sentencing state to the receiving state shall be effected at the place agreed upon by the central authorities. The receiving state shall be responsible for custody of the sentenced person from the moment of delivery.

ARTICLE V - PROCEDURE DU TRANSFEREMENT

Le transfèrement de la personne condamnée d'un Etat à un autre est assujéti à la procédure suivante:

1. Les démarches peuvent être initiées par l'Etat de condamnation où par l'Etat destinataire. Dans les deux hypothèses, il faut que la personne condamnée donne expressément son accord ou, le cas échéant, en formule la demande.
2. La demande de transfèrement peut être instruite par l'intermédiaire de l'Autorité centrale mentionnée à l'article XI de la présente Convention ou, à défaut de celle-ci, par la voie diplomatique ou consulaire. Chaque Etat partie informe, conformément à sa législation interne, les autorités qu'il estime nécessaires, du contenu de la présente Convention. De même, il tâche de créer des mécanismes de coopération entre l'Autorité centrale et les autres autorités qui doivent intervenir dans le transfèrement de la personne condamnée.
3. Si le jugement a été rendu par un Etat ou une province dont la juridiction pénale est indépendante du Gouvernement fédéral, l'approbation de l'Etat ou de la province sera requise pour l'exécution de la procédure de transfèrement.
4. La demande de transfèrement doit fournir les renseignements pertinents établissant que les conditions énoncées à l'article III ont été remplies.
5. Avant d'effectuer le transfèrement, l'Etat de condamnation permet à l'Etat destinataire de vérifier, s'il le désire, et par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par celui-ci, que la personne condamnée a donné son consentement après avoir été dûment informée des conséquences juridiques qui en découlent.
6. Au moment d'adopter la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, les Etats parties considèrent, entre autres facteurs, la possibilité de contribuer à sa réadaptation sociale, la gravité du délit, le cas échéant, le dossier judiciaire du condamné, son état de santé et les liens familiaux, sociaux ou autres avec l'Etat de condamnation et l'Etat destinataire.
7. L'Etat de condamnation fournit à l'Etat destinataire une copie certifiée de la décision de condamnation, y compris des renseignements sur le temps de la peine déjà purgée par la personne condamnée et le temps qui pourrait être calculé pour des motifs tels que: travail, bonne conduite ou prison préventive. L'Etat destinataire pourra solliciter toute information supplémentaire qu'il juge pertinente.
8. La remise de la personne condamnée par l'Etat de condamnation à l'Etat destinataire s'effectuera dans un lieu convenu par les Autorités centrales. L'Etat destinataire est responsable de la garde de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci lui a été remise.

9. All expenses that arise in connection with the transfer of the sentenced person until that person is placed in the custody of the receiving state shall be borne by the sentencing state.
10. The receiving state shall be responsible for all expenses arising from the transfer of the sentenced person as of the moment that person is placed in the receiving state's custody.

ARTICLE VI - REFUSAL OF TRANSFER REQUEST

When a state party does not approve the transfer of a sentenced person, it shall notify the requesting state of its refusal immediately, and whenever possible and appropriate, explain its reasons for the refusal.

ARTICLE VII - RIGHTS OF THE SENTENCED PERSON WHO IS TRANSFERRED AND MANNER OF SERVING SENTENCE

1. A sentenced person who is transferred under the provisions of this convention shall not be arrested, tried, or sentenced again in the receiving state for the same offense upon which the sentence to be executed is based.
2. Except as provided in Article VIII of this convention, the sentence of a sentenced person who is transferred shall be served in accordance with the laws and procedures of the receiving state, including application of any provisions relating to reduction of time of imprisonment or of alternative service of the sentence.

No sentence may be enforced by a receiving state in such fashion as to lengthen the sentence beyond the date on which it would expire under the terms of the sentence of the court in the sentencing state.

3. The authorities of a sentencing state may request, by way of the central authorities, reports on the status of service of the sentence of any sentenced person transferred to a receiving state in accordance with this convention.

ARTICLE VIII - REVIEW OF SENTENCE AND EFFECTS IN THE RECEIVING STATE

The sentencing state shall retain full jurisdiction for the review of sentences issued by its courts. It shall also retain the power to grant pardon, amnesty, or mercy to the sentenced person. The receiving state, upon receiving notice of any decision in this regard, must take the corresponding measures immediately.

9. **Toutes les dépenses afférentes au transfèrement de la personne condamnée jusqu'à sa remise à l'Etat d'exécution sont prises en charge par l'Etat de condamnation.**
10. **L'Etat destinataire prend en charge toutes les dépenses occasionnées par le transfèrement de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci a été placée sous sa garde.**

ARTICLE VI - DENI DU TRANSFEREMENT

Lorsqu'un Etat rejette la demande de transfèrement d'une personne condamnée, il communique immédiatement sa décision à l'Etat requérant en expliquant, le cas échéant, les raisons de son déni, quand cela est possible et utile.

ARTICLE VII - DROITS DU CONDAMNE TRANSFERE ET MODALITES DE L'EXECUTION DE SA PEINE

1. **Un condamné qui a été transféré en vertu des dispositions de la présente Convention ne peut être détenu, jugé ou condamné de nouveau dans l'Etat destinataire pour un délit analogue à celui qui a motivé la décision rendue par l'Etat de condamnation.**
2. **Sous réserve des dispositions de l'article VIII de la présente Convention, la peine que doit purger une personne condamnée, transférée dans l'Etat destinataire, est exécutée conformément aux lois et procédures de cet Etat, et est assujettie notamment à l'application de toute disposition relative à la réduction des périodes d'incarcération ou d'exécution optionnelle de la décision.**

Les modalités d'exécution d'une décision judiciaire dans l'Etat destinataire ne peuvent en aucune façon prolonger la durée de la peine au-delà de son délai de validité prévu selon les termes de la décision du tribunal de l'Etat de condamnation.

3. **Les autorités de l'Etat de condamnation peuvent demander, par l'intermédiaire des Autorités centrales, des rapports sur l'état de l'exécution des décisions rendues au sujet de toute personne condamnée, transférée vers l'Etat destinataire, conformément à la présente Convention.**

ARTICLE VIII - REVISION DU JUGEMENT ET CONSEQUENCES POUR L'ETAT DESTINATAIRE

L'Etat de condamnation exerce pleinement sa compétence juridictionnelle pour la révision des décisions de justice rendues par ses tribunaux. De même, il conserve la faculté d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de peine à la personne condamnée. Aussitôt qu'il aura été notifié de toute décision à cet égard, l'Etat destinataire doit adopter immédiatement les mesures appropriées.

ARTICLE IX - APPLICATION OF THE CONVENTION IN SPECIAL CASES

This Convention may also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the states parties relating to youthful offenders. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to grant it.

By agreement between the parties, this convention may be applied to persons whom the competent authority has pronounced unindictable, for purposes of treatment of such persons in the receiving state. The parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. For the transfer, consent must be obtained from a person legally authorized to grant it.

ARTICLE X - TRANSIT

If the sentenced person, upon being transferred, must cross the territory of a another state party to this convention, the latter shall be notified by way of transmittal of the decision granting the transfer by the state under whose custody the transfer is to be effected. In such cases, the state of transit may or may not consent to the transit of the sentenced person through its territory.

Such notification shall not be necessary when air transport is used and no regular landing is scheduled in the territory of the state party that is to be overflown.

ARTICLE XI - CENTRAL AUTHORITY

Upon signing, ratifying, or acceding to this convention, the states parties shall notify the General Secretariat of the Organization of American States of the central authority designated to perform the functions provided herein. The General Secretariat shall distribute to the states parties to this convention a list of the designations it has received.

ARTICLE XII - RELATIONSHIP TO OTHER AGREEMENTS

None of the stipulations of this convention shall be construed to restrict other bilateral or multilateral treaties or other agreements between the parties.

FINAL CLAUSES

ARTICLE XIII

This convention is open to signature by the Member states of the Organization of American States.

ARTICLE IX - APPLICATION DE LA CONVENTION DANS DES CAS SPECIAUX

La présente Convention peut également s'appliquer à des personnes sujettes à la liberté surveillée ou à d'autres mesures conformément aux lois sur les mineurs délinquants de l'un des Etats Parties. Les Parties conviendront, conformément à leur législation interne, du type de traitement qui devra être accordé aux personnes transférées. Le consentement d'un représentant habilité à autoriser ce transfèrement doit être obtenu.

Par suite d'un accord spécial entre les parties, la présente Convention peut s'appliquer à des personnes dont l'autorité compétente aura établi la non-imputabilité. Le transfèrement ne peut être effectué que si un représentant légalement autorisé y aura donné son consentement.

ARTICLE X - TRANSIT

Si la personne condamnée doit, lors de son transfèrement, transiter sur le territoire d'un Etat tiers, Partie à la présente Convention, ce dernier doit être informé au moyen de la notification de la décision en vertu de laquelle le transfèrement a été autorisé par l'Etat sous la surveillance duquel ce transfèrement sera effectué. Dans chaque cas, l'Etat Partie de transit peut donner son consentement à cette mesure ou refuser le transit de la personne condamnée par son territoire.

La notification n'est pas nécessaire lorsque le moyen de transport est la voie aérienne et lorsqu'aucun atterrissage régulier n'est prévu sur le territoire de l'Etat partie qui doit être survolé.

ARTICLE XI - AUTORITE CENTRALE

Au moment de déposer leur instrument de ratification ou d'adhésion à la présente Convention, les Etats Parties notifieront au Secrétariat général de l'Organisation l'Autorité centrale qu'ils auront désignée pour exercer les fonctions mentionnées dans cet instrument. Le Secrétariat général diffusera auprès des Etats parties à cette Convention une liste sur laquelle figurent les désignations qu'il aura reçues.

ARTICLE XII - CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme constituant une restriction aux autres traités bilatéraux ou multilatéraux ou à d'autres accords souscrits entre les Parties.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XIII

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

ARTICLE XIV

This convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

ARTICLE XV

This convention shall remain open to accession by any other state. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

ARTICLE XVI

The States may set forth reservations to this convention at such time as they approve, sign, ratify, or accede to it, provided that the reservations are not incompatible with the object and purpose of this convention and that they relate to one or more specific provisions.

ARTICLE XVII

This convention shall enter into force for the ratifying states on the thirtieth day following the date on which the second instrument of ratification has been deposited.

For each state that ratifies the convention or accedes to it after the second instrument of ratification has been deposited, the convention shall enter into force on the thirtieth day following the day on which such state has deposited its instrument of ratification or accession.

ARTICLE XVIII

This convention shall remain in force indefinitely, but any state party may denounce it. The denunciation shall be registered with the General Secretariat of the Organization of American States. At the end of one year from the date of the denunciation, the convention shall cease to be in force for the denouncing state.

However, its provisions shall remain in force for the denouncing state with respect to sentenced persons transferred in accordance with this convention, until the respective sentences have been served.

Requests for transfer being processed at the time the denunciation of this convention is made will continue to be processed and executed, unless the parties agree to the contrary.

ARTICLE XIV

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

ARTICLE XV

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout autre Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

ARTICLE XVI

Les Etats peuvent formuler des réserves à la présente Convention au moment de la signer, d'y souscrire, de la ratifier ou d'y adhérer dans la mesure où ces réserves ne sont pas contraires à l'objet ou aux buts de la Convention et qu'elles portent sur une ou plusieurs dispositions spécifiques.

ARTICLE XVII

La présente Convention entrera en vigueur, à l'égard des Etats qui l'auront ratifié, le trentième jour à partir de la date à laquelle a été déposé le deuxième instrument de ratification.

La Convention entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, le trentième jour à partir de la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XVIII

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais l'un des Etats parties pourra la dénoncer à n'importe quel moment. L'instrument de dénonciation sera communiqué au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. La Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncé au bout d'un an à partir de la dénonciation.

Cependant, les dispositions de la Convention continueront à produire leurs effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée en ce qui concerne les personnes condamnées qui, ont été transférées, en vertu de ces dispositions, jusqu'à ce qu'elles aient purgé leur peine.

Les demandes de transfèrement qui se trouvent à l'étude au moment où la Convention a été dénoncée seront instruites jusqu'à leur exécution intégrale, à moins que les Parties n'en décident autrement.

ARTICLE XIX

The original of this convention, whose texts in English, French, Portuguese, and Spanish are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send a certified copy, for registry and publication, to the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102 of the United Nations Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member states of that Organization and the states that have acceded to the convention of the signatures affixed, the instruments of ratification, accession, or denunciation deposited, and the reservations set forth, if any.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Convention, which shall be called the "Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad".

DONE IN THE CITY OF MANAGUA, NICARAGUA, the ninth of June in the year one thousand nine-hundred ninety-three

ARTICLE XIX

L'original de la présente Convention dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui enverra une copie conforme de son contenu au Secrétariat général des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de l'OEA qui auront adhéré à la Convention les signatures, les dépôts des instruments de ratification d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves qui y auront été formulées.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention qui sera dénommé "Convention Interaméricaine sur l'Exécution des Décisions Rendues par les Juridictions Pénales Etrangères".

FAIT A MANAGUA, NICARAGUA, le neuf juin mil neuf cent quatrevingt-treize.

DECLARATION DEPOSITED BY
THE GOVERNMENT OF CANADA
AT THE TIME OF ITS
RATIFICATION OF THE
INTER-AMERICAN CONVENTION ON
SERVING CRIMINAL SENTENCES
ABROAD

DECLARATION

The Government of Canada declares that under current legislation it can neither transfer nor receive persons under Article IX "Application of the Convention in Special Cases" whom the competent authority has pronounced unindictable for the purposes of treatment.

DÉCLARATION DÉPOSÉE PAR LE
GOUVERNEMENT DU CANADA AU
MOMENT DE SA RATIFICATION DE
LA CONVENTION INTERAMÉRICAINNE
SUR L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS
PÉNALES À L'ÉTRANGER

DÉCLARATION

Le gouvernement du Canada
déclare que conformément à la
législation actuelle il ne
peut transférer ni recevoir
des personnes sous l'article
IX "Application de la
convention dans des cas
spéciaux" dont l'autorité
compétente aura établie la
non-imputabilité pour les
raisons de traitement.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/23
ISBN 0-660-60208-3

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/23
ISBN 0-660-60208-3



CANADA

TREATY SERIES 1996/24 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement for Scientific and Technological Cooperation between
CANADA and the **EUROPEAN COMMUNITY** (with Annex and
Appendix)

Halifax, June 17, 1995

In force February 27, 1996

SCIENCE

Accord de coopération scientifique et technologique entre le **CANADA**
et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** (avec Annexe et Appendice)

Halifax, le 17 juin 1995

En vigueur le 27 février 1996





CANADA

TREATY SERIES **1996/24** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Agreement for Scientific and Technological Cooperation between
CANADA and the **EUROPEAN COMMUNITY** (with Annex and
Appendix)

Halifax, June 17, 1995

In force February 27, 1996

SCIENCE

Accord de coopération scientifique et technologique entre le **CANADA**
et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** (avec Annexe et Appendice)

Halifax, le 17 juin 1995

En vigueur le 27 février 1996

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION on behalf of the European Community,
of the one part, and

THE GOVERNMENT OF CANADA, of the other part,
hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social
development;

RECOGNIZING that the European Community, hereinafter referred to as "the Community",
and Canada, are pursuing research and technological programmes in a number of areas of
common interest, and that mutual benefits may be derived if the Parties facilitate further
cooperation;

NOTING that there has been active cooperation and information exchange in a number of
scientific or technological areas under the European Communities-Canada Framework
Agreement for Commercial and Economic Cooperation signed in 1976;

HAVING REGARD to the Declaration on European Community-Canada Relations adopted
on 22 November 1990, and

DESIRING to establish a formal basis for cooperation in scientific and technological
research which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of
common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their
economic and social benefit,

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE au nom de la Communauté européenne,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

d'autre part,

ci-après dénommés les "parties",

CONSIDERANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social,

RECONNAISSANT que la Communauté européenne et le Canada, ci-après dénommés "la Communauté", exécutent actuellement des programmes de recherche et de technologie dans divers domaines d'intérêt commun et qu'il est à leur avantage mutuel de favoriser une coopération plus poussée,

PRENANT NOTE de la coopération active et de l'échange d'informations intervenus dans plusieurs domaines scientifiques et technologiques en vertu de l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre les Communautés européennes et le Canada, signé en 1976,

TENANT COMPTE DE la déclaration sur les relations entre la Communauté européenne et le Canada, adoptée le 22 novembre 1990, et

DESIRANT établir un cadre formel de coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique qui permettra d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to encourage and facilitate cooperation between the Community and Canada in fields of common interest where the Parties are supporting research and development activities to advance science and/or technology relevant to those fields of interest.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cooperative activity" means any activity carried on under this Agreement, and includes joint research;
- (b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research, and any other information deemed necessary by the participants engaged in cooperative activity, including, where necessary, the Parties themselves;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Objectif

L'objectif du présent Accord est d'encourager et de faciliter la coopération entre la Communauté et le Canada dans les domaines d'intérêt commun dans lesquels les Parties favorisent la réalisation de progrès scientifiques et technologiques en apportant leur soutien à des activités de recherche et développement.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "activité de coopération", les activités exécutées en vertu du présent Accord, ce qui englobe la recherche commune ;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement issus de la recherche commune, ainsi que toutes autres informations que les participants prenant part aux activités de coopération, y compris, au besoin, les Parties elles-mêmes, jugent nécessaires ;

- (c) "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967;
- (d) "Joint research" means research that is financially supported by either or by both Parties and that involves collaboration by participants from both the Community and Canada;
- (e) "Participant" means any person, legal entity, university, research institute or any other body or undertaking participating in a cooperative activity, including the Parties themselves.

ARTICLE 3

Principles

Cooperation shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit;
- (b) timely exchange of information which may affect the actions of participants in cooperative activities;
- (c) within the framework of applicable laws and regulations, effective protection of intellectual property and equitable sharing of intellectual property rights, as set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement;

- c) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967 ;
- d) "recherche commune", la recherche bénéficiant du soutien financier de l'une ou l'autre ou des deux Parties et comportant la collaboration de participants de la Communauté et du Canada ;
- e) "participant", toute personne physique ou morale, toute université, tout institut de recherche ou organisme ou toute entreprise qui prend part à une des activités de coopération, y compris les Parties elles-mêmes.

ARTICLE 3

Principes

La coopération repose sur les principes suivants :

- a) l'avantage mutuel ;
- b) l'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les actions des participants aux activités de coopération ;
- c) dans le cadre des législations et réglementations applicables, la protection efficace de la propriété intellectuelle et le partage équitable des droits de propriété intellectuelle, comme le prévoit l'annexe du présent Accord, qui en fait partie intégrante ;

- (d) balanced realization of economic and social benefits by the Community and Canada in view of the contributions made to cooperative activities by the respective participants and/or Parties.

ARTICLE 4

Areas of Cooperation

- (a) Cooperation may be pursued in the following areas:
 - 1. agriculture, including fisheries;
 - 2. medical and health research;
 - 3. non-nuclear energy;
 - 4. environment, including earth observation;
 - 5. forestry;
 - 6. information technologies;
 - 7. communication technologies;
 - 8. telematics for economic and social development;
 - 9. mineral processing;
- (b) Other areas may be added to this list upon review and recommendation by the Joint Science and Technology Cooperation Committee and subject to decisions in accordance with procedures in force for each Party.

- d) l'équilibre des avantages économiques et sociaux pour la Communauté et le Canada, compte tenu des contributions respectives des participants, des Parties, ou des deux, aux activités de coopération.

ARTICLE 4

Domaines de coopération

- a) La coopération peut porter sur les domaines suivants :
- 1) l'agriculture, y compris les pêches ;
 - 2) la recherche médicale et sanitaire ;
 - 3) l'énergie non nucléaire ;
 - 4) l'environnement, y compris l'observation de la terre ;
 - 5) la foresterie ;
 - 6) les technologies de l'information ;
 - 7) les technologies des communications ;
 - 8) la télématique appliquée au développement économique et social ;
 - 9) le traitement des minerais.
- b) D'autres domaines peuvent être ajoutés à cette liste après examen et recommandation par le Comité mixte de coopération scientifique et technologique et sous réserve de décisions prises conformément aux procédures en vigueur pour chacune des Parties.

ARTICLE 5

Modalities of Cooperation

(a) Cooperation may include the following activities:

1. participation of persons and legal entities, including the Parties themselves, universities, research institutions, and other bodies or undertakings, in research projects of the Community or Canada, in accordance with the procedures in force for each Party;
2. shared use of research facilities;
3. visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel for the purposes of participating in seminars, symposia and workshops relevant to cooperation under this Agreement;
4. exchange of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement;
5. other activities as may be mutually determined by the Joint Science and Technology Cooperation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.

ARTICLE 5

Modalités de coopération

a) La coopération peut prendre, notamment, les formes suivantes :

- 1) participation de personnes physiques ou morales, y compris les Parties elles-mêmes, d'universités, d'instituts de recherche et d'autres organismes ou entreprises, à des projets de recherche de la Communauté ou du Canada, conformément aux procédures en vigueur pour chacune des Parties ;
- 2) utilisation partagée des installations de recherche ;
- 3) visites et échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres personnels compétents à des fins de participation à des séminaires, symposiums et ateliers relatifs à la coopération relevant du présent Accord ;
- 4) échange d'informations sur les pratiques, les législations, réglementations et programmes relatifs à la coopération relevant du présent Accord ;
- 5) autres activités déterminées d'un commun accord au sein du Comité mixte de coopération scientifique et technologique, conformément aux politiques et programmes applicables des Parties.

- (b) Joint research projects shall proceed under this Agreement only after the participants in a project have concluded a Joint Technology Management Plan, as indicated in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 6

Joint Science and Technology Cooperation Committee (JSTCC)

- (a) This Agreement shall be administered by a Joint Science and Technology Cooperation Committee composed of representatives of each Party.
- (b) The functions of the JSTCC shall be to:
1. promote and review the activities envisaged under the Agreement;
 2. make recommendations pursuant to Article 4 (b);
 3. authorise activities falling under Article 5 (a.5) as being cooperation to which this Agreement applies;
 4. advise the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
 5. provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement;
 6. review the efficient and effective functioning of the Agreement.

- b) Aucun projet de recherche commune ne sera entrepris au titre du présent Accord avant la conclusion entre les participants d'un programme de gestion technologique commun, comme il est indiqué à l'annexe du présent Accord.

ARTICLE 6

Comité mixte de coopération scientifique et technologique (CMCST)

- a) L'administration du présent Accord est confiée à un Comité mixte de coopération scientifique et technologique composé de représentants de chacune des Parties.
- b) Les fonctions du CMCST consistent à :
 - 1) promouvoir et examiner les activités envisagées dans le cadre du présent Accord;
 - 2) faire des recommandations conformément à l'article 4 paragraphe b) ;
 - 3) autoriser les activités relevant de l'article 5 paragraphe a) point 5) en tant qu'activités de coopération auxquelles le présent Accord est applicable ;
 - 4) recommander aux Parties des moyens d'améliorer la coopération qui soient conformes aux principes énoncés dans le présent Accord ;
 - 5) fournir aux Parties un rapport annuel sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord ;
 - 6) évaluer l'efficacité et l'efficience de l'application de l'Accord.

- (c) The JSTCC shall meet approximately once a year, meetings being held alternately in the Community and Canada. Other meetings may be held as mutually agreed.
- (d) Decisions of the JSTCC shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meetings. The JSTCC annual report shall be made available to the Joint Cooperation Committee established under the 1976 European Communities-Canada Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation and appropriate Ministers of each Party.

ARTICLE 7

Funding

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programs of the Community and Canada.
- (b) Costs incurred by participants in cooperative activities subject to this Agreement shall not require any transfer of funds from one Party to the other.

- c) Le CMCST se réunit approximativement une fois par an, les réunions se tenant alternativement dans la Communauté et au Canada. Les Parties peuvent décider d'un commun accord de tenir d'autres réunions.
- d) Les décisions du CMCST sont prises par consensus. Un compte rendu, comprenant les décisions prises et les principaux points abordés, est rédigé pour chaque réunion. Il est approuvé par les représentants de chacune des Parties, désignés pour assurer la présidence conjointe de la réunion. Le rapport annuel du CMCST est mis à la disposition du Comité mixte de coopération établi en vertu de l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique de 1976 entre les Communautés européennes et le Canada, ainsi qu'à la disposition des ministres de chacune des Parties.

ARTICLE 7

Financement

- a) Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité de fonds. Elles sont soumises aux législations et réglementations politiques et programmes en vigueur dans la Communauté et au Canada.
- b) Les frais engagés par les participants aux activités de coopération relevant du présent Accord ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une Partie à une autre.

ARTICLE 8

Entry of Personnel and Equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within existing laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the participant(s) engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 9

Dissemination and Utilization of Information

The dissemination and utilization of information, and the management, allocation and exercise of intellectual property rights, resulting from joint research under this Agreement, shall be subject to the requirements of the Annex to this Agreement.

ARTICLE 10

Other Agreements and Transitional Provisions

- (a) This Agreement shall supersede and replace those provisions of the European Communities-Canada Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation governing existing science and technology collaboration.

ARTICLE 8

Entrée et sortie du personnel et des équipements

Chaque partie prend toutes les dispositions appropriées et met tout en oeuvre, dans le cadre des législations et réglementations existantes, pour permettre au personnel, au matériel et aux équipements du ou des participants prenant part aux activités de coopération relevant du présent Accord, d'entrer sur son territoire et de le quitter facilement.

ARTICLE 9

Diffusion et utilisation des informations

La diffusion et l'utilisation des informations, ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle issue de la recherche commune relevant du présent Accord, sont soumis aux exigences prévues à l'annexe au présent Accord.

ARTICLE 10

Autres accords et dispositions transitoires

- a) Le présent Accord annule et remplace les dispositions de l'Accord-cadre de coopération commerciale et économique entre les Communautés européennes et le Canada, qui régissent la collaboration existante dans le domaine de la science et de la technologie.

- (b) The Parties shall endeavour to bring under the terms of this Agreement those existing arrangements for scientific and technological cooperation between the Community and Canada that fall under the scope of Article 4.
- (c) Subject to paragraph 10 (a), this Agreement is without prejudice to other existing Agreements or arrangements between the Parties or any Agreement or arrangement between the Parties and third parties.

ARTICLE 11

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand to the territory of Canada.

ARTICLE 12

Entry into Force and Termination

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

- b) Les parties s'efforcent de faire entrer dans le champ d'application du présent Accord les ententes de coopération scientifique et technologique qui existent déjà entre la Communauté et le Canada, et qui relèvent de l'article 4.
- c) Sous réserve de l'article 10 paragraphe a), le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux autres accords ou ententes existant entre les Parties ou entre les Parties et des tiers.

ARTICLE 11

Champ d'application territorial

Le présent Accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire du Canada, d'autre part.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur et dénonciation

- a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit l'accomplissement des exigences légales applicables à cet effet.

- (b) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
- (c) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.

ARTICLE 13

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

- b) Le présent Accord peut être modifié par accord des Parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement des exigences légales applicables à cet effet.
- c) Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de douze mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles ententes conclues dans le cadre dudit Accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de son annexe.

ARTICLE 13


Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Done at Halifax on the seventeenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Halifax, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze. Hecho en Halifax, el diecisiete de junio de mil novecientos noventa y cinco.

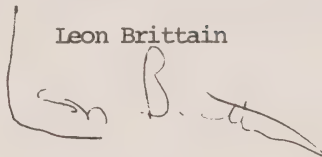
For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

André Guellet



For the European Community
Pour la Communauté européenne

Leon Brittain



ANNEX ON THE DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION
AND MANAGEMENT, ALLOCATION AND EXERCISE OF
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

1. All research carried out pursuant to this Agreement shall be "joint research". The participants performing the joint research shall develop Joint Technology Management Plans (JTMPs) which shall contain, as a minimum, principles in respect of the ownership and use, including publication, of information and Intellectual Property (IP) to be created in the course of the joint research (*). The JTMPs may be reviewed by the Parties and shall be approved by the responsible funding agency or department of the Party involved in financing the research, before the conclusion of any specific research and development cooperation contracts to which they refer. The JTMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, the need for dispute settlement procedures and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research and information generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the JTMPs.

(*) The indicative features of such JTMPs are set out in Appendix

ANNEXE

ANNEXE CONCERNANT LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS
AINSI QUE LA GESTION, L'ATTRIBUTION ET L'EXERCICE
DES DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE

I. PROPRIETE, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS

1. Toute recherche entreprise au titre du présent Accord est considérée comme "recherche commune". Les participants prenant part à la recherche commune établissent des programmes de gestion technologique communs (PGTC) qui doivent, à tout le moins, faire état des principes régissant la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle (PI) issus des activités de recherche commune ⁽¹⁾. Les PGTC, qui peuvent être révisés par les Parties, doivent être approuvés par le ministère ou autre organisme compétent de la Partie concernée intervenant dans le financement de la recherche et ce, avant la conclusion des contrats de coopération spécifique en matière de recherche et développement auxquels ils se rapportent. Lors de l'élaboration des PGTC, il est tenu compte des objectifs de la recherche commune, des contributions respectives des participants, des avantages et des inconvénients de l'attribution de licences par territoire ou domaines d'utilisation, des exigences imposées par les législations applicables, de la nécessité d'établir des procédures de règlement des différends et de tous les autres facteurs jugés appropriés par les participants. En matière de PI, les droits et obligations concernant la recherche et les informations générées par les chercheurs invités sont également définis dans les PGTC.

(1) Les caractéristiques des PGTC figurent dans l'appendice.

2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in a JTMP shall be allocated following the procedures set out in I,1 according to the principles set out in that JTMP. In case of disagreement, which cannot be resolved by the agreed dispute resolution procedure, such unallocated information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results, and each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his/her own commercial exploitation with no geographical limitation.
3. In accordance with applicable laws, each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them in accordance with the principles set out in section I of this Annex.
4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to the Agreement, and arrangements made under it, are exercised in such a way as to encourage in particular:
 - (i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement;
 - (ii) the adoption and implementation of international standards.

2. L'attribution des informations ou des éléments de PI qui résultent de la recherche commune et qui ne sont pas visés par un PGTC sera assurée selon les procédures établies à la section I, paragraphe 1, conformément aux principes énoncés dans le PGTC en question. En cas de désaccord ne pouvant être résolu par l'application de la procédure de règlement des différends convenue, les informations ou les éléments de PI qui n'ont pu être attribués sont la propriété conjointe de tous les participants ayant pris part à la recherche commune qui est à l'origine desdits informations ou éléments, et tout participant auquel la présente disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou éléments de PI pour son propre compte, sans limitation territoriale.
3. Conformément aux législations applicables, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie ainsi que ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle conformément aux principes énoncés à la section I de la présente annexe.
4. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines visés par le présent Accord, chaque Partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent Accord et des ententes conclues en vertu de celui-ci, soient exercés de manière à favoriser notamment :
 - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, communiquées ou rendues disponibles de quelque autre manière en vertu de l'Accord ;
 - ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (Paris Act 1971).

III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Without prejudice to Section IV, unless otherwise agreed in the JTMP, any publication of results of the joint research shall be made jointly by the participants. In addition to the foregoing general rule, the following procedure shall apply:

1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software, arising from joint research pursuant to the Agreement, the other Party shall be entitled, with written permission from the publisher, to a world-wide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
2. The Parties shall endeavour to disseminate literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to the Agreement and published by independent publishers as widely as possible.

II. OEUVRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur appartenant aux Parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la Convention de Berne (Acte de Paris, 1971).

III. OEUVRES LITTERAIRES A CARACTERE SCIENTIFIQUE

Sous réserve de la section IV, et à moins que le PGTC n'en dispose autrement, les résultats de la recherche commune sont publiés conjointement par les participants.

Outre cette règle générale, il convient de se conformer à la procédure suivante :

1. En cas de publication par une Partie, ou par des organismes publics appartenant à cette Partie, de revues, articles, rapports, et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéos et les logiciels, résultant de la recherche commune entreprise en vertu du présent Accord, l'autre Partie a droit, moyennant l'autorisation écrite de l'éditeur, à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des oeuvres en question.
2. Les Parties s'efforcent de diffuser le plus largement possible les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant de la recherche commune entreprises en vertu du présent Accord et publiées par des éditeurs indépendants.

3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

IV. UNDISCLOSED INFORMATION

A. Documentary undisclosed information

1. Each Party or its participants shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the JTMP, the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:
 - secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among or readily accessible by lawful means to experts in the field;
 - the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
 - previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.

3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée dans le public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins qu'ils ne refusent expressément d'être nommés. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des Parties.

IV. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Les Parties ou leurs participants déterminent, le plus tôt possible et, de préférence, dans le PGTC, les informations à ne pas divulguer relatives au présent Accord, en tenant compte, notamment, des critères suivants :
 - la confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux ;
 - la valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;
 - la protection antérieure des informations, si la personne légalement compétente a pris des mesures justifiées en fonction des circonstances afin de préserver leur confidentialité.

2. Participants shall not normally be required to provide undisclosed information to the Parties. Should the Parties become aware of such information, they shall respect the privileged nature thereof, and it shall not be further disclosed by, within, or between the Parties, without the written consent of the participant(s) to whom the information belongs. These limitations shall automatically terminate when such information is disclosed by the owner, without restriction, to experts in the field.
3. Each Party shall ensure that undisclosed information, communicated between them under the Agreement, and its ensuing privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example, by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.
4. Undisclosed information communicated under the Agreement, and received from the other Party, may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party and other concerned departments or agencies of the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research underway, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to a written agreement of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.

2. Les participants ne sont normalement pas tenus de fournir aux Parties des informations à ne pas divulguer. Si les Parties se rendent compte qu'elles disposent de telles informations, elles doivent en respecter le caractère confidentiel et s'abstenir de les communiquer à quiconque sans l'accord écrit du ou des participants qui sont propriétaires de ces informations. Ces restrictions tombent d'elles-mêmes lorsque le propriétaire desdites informations les communique sans limitation aux experts du domaine en question.
3. Chaque Partie fait en sorte que les informations à ne pas divulguer qu'elle communique à l'autre Partie dans le cadre du présent Accord, ainsi que leur caractère confidentiel, soient aisément reconnaissables par l'autre Partie, par exemple en y apposant une marque ou mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations.
4. Les informations à ne pas divulguer communiquées par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord peuvent être diffusées par la Partie destinataire aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés qui sont spécifiquement autorisés aux fins de la recherche commune en cours, à condition que lesdites informations soient diffusées en vertu d'un accord écrit de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit aisément reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.

5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under the Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 3 above. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under the Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified in point A above, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in advance and in written form of the confidential character of the information to be communicated.

5. A condition d'obtenir l'accord écrit préalable de la Partie qui fournit des informations à ne pas divulguer relevant du présent Accord, la Partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 3 ci-dessus. Les Parties collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque Partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, réglementations et législations intérieures.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées en vertu du présent Accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets conjoints, doivent être traitées par les Parties ou leurs participants conformément aux principes énoncés dans la section IV, paragraphe A ci-dessus, à condition cependant, que le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou autres informations confidentielles ou privilégiées soit informé par écrit du caractère confidentiel de ces informations avant qu'elles soient communiquées.

C. Control

Each Party shall make its best efforts to ensure that undisclosed information received by it under the Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of points A and B above, it shall immediately inform the Party likely to be affected by the dissemination. The Parties involved shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

C. Protection

Chaque partie met tout en oeuvre pour garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient protégées conformément audit Accord. Si l'une des Parties constate qu'elle est, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion prévues aux paragraphes A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à adopter.

APPENDIXINDICATIVE FEATURES OF A
JOINT TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN (JTMP)

The JTMP is a specific contract to be concluded between the participants in joint research defining their respective rights and obligations. With respect to Intellectual Property Rights, the JTMP will normally address, inter alia: ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The JTMP may also address foreground and background information, the rules governing disclosure of undisclosed information, licensing and deliverables.

APPENDICE

CARACTERISTIQUES INDICATIVES D'UN
PROGRAMME DE GESTION TECHNOLOGIQUE COMMUN (PGTC)

Le PGTC est un contrat spécifique conclu entre les participants à la recherche commune et définissant leurs droits et obligations respectifs. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGTC doit notamment viser la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins de la recherche et développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGTC peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, les règles régissant la communication d'informations à ne pas divulguer, la délivrance des licences et les résultats à terme.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/24
ISBN 0-660-60224-5

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/24
ISBN 0-660-60224-5

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1996/25 RECUEIL DES TRAITÉS

AUSTRIA

Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between
CANADA and the REPUBLIC OF AUSTRIA

Vienna, September 12, 1995

In force December 1, 1996

AUTRICHE

Accord supplémentaire à l'accord sur la sécurité sociale entre le CANADA et
la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Vienne, le 12 septembre 1995

En vigueur le 1^{er} décembre 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/25 RECUEIL DES TRAITÉS

AUSTRIA

Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between
CANADA and the **REPUBLIC OF AUSTRIA**

Vienna, September 12, 1995

In force December 1, 1996

AUTRICHE

Accord supplémentaire à l'accord sur la sécurité sociale entre le **CANADA** et
la **RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE**

Vienne, le 12 septembre 1995

En vigueur le 1^{er} décembre 1996

SUPPLEMENTARY AGREEMENT
to the Agreement on Social Security
between Canada and the Republic of Austria

Canada

and

the Republic of Austria,

*Desiring to amend and supplement the Agreement on Social Security between
the two States, signed at Vienna on 24 February 1987,*

Have agreed as follows:

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE
à l'Accord sur la sécurité sociale
entre le Canada et la République d'Autriche

Le Canada

et

la République d'Autriche,

*Désireux de modifier et de suppléer l'Accord sur la sécurité sociale entre les
deux États, signé à Vienne le 24 février 1987,*

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

For the purposes of this Supplementary Agreement:

- (a) "the Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Austria, signed at Vienna on 24 February 1987;
- (b) any other term has the meaning given to it in the Agreement.

Article II

- 1. In sub-paragraph (1)(c) of Article 1 of the Agreement, the words "the Federal Minister for Social Affairs" shall be replaced by the words "the Federal Minister responsible for the administration of the legislation of Austria".
- 2. In paragraph (2) of Article 1 of the Agreement, the words "Minister of National Health and Welfare" shall be replaced by the words "Minister of Employment and Immigration".
- 3. Paragraph (4) of Article 4 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:
 - "(4) As regards Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service and periods considered as equivalent, Canadian nationals who were Austrian nationals immediately before 13 March 1938 shall receive equal treatment with Austrian nationals."
- 4. Paragraph (3) of Article 5 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:

Article I

Aux fins du présent Accord supplémentaire :

- (a) «l'Accord» désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République d'Autriche, signé à Vienne le 24 février 1987;
- (b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué par l'Accord.

Article II

- 1. À l'alinéa (1) c) de l'article 1 de l'Accord, les mots «le Ministre fédéral des Affaires sociales» sont remplacés par les mots «le Ministre fédéral chargé de l'application de la législation de l'Autriche».
- 2. Au paragraphe (2) de l'article 1 de l'Accord, les mots «le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social» sont remplacés par les mots «le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration».
- 3. Le paragraphe (4) de l'article 4 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant :
 - «(4) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche relative au crédit des périodes de service militaire et d'autres périodes considérées équivalentes, les ressortissants du Canada qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938 reçoivent l'égalité de traitement aux ressortissants de l'Autriche.»
- 4. Le paragraphe (3) de l'article 5 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant :

"(3) As regards Austrian legislation, paragraph (1) of this Article shall not apply to the compensatory supplement."

5. Article 6 of the Agreement shall be deleted and the following Article substituted in its place:

"Article 6

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed or self-employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party. In the case of an employed person, this shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Party."

6. (a) In paragraphs (1) and (2) of Article 7 of the Agreement, the word "twenty-four" shall be replaced by the word "sixty".
- (b) The following paragraph (3) shall be inserted immediately after paragraph (2) of Article 7 of the Agreement:

"(3) A person who would otherwise be compulsorily covered under the legislation of both Parties with respect to self-employment and who is a resident of one Party shall be subject only to the legislation of the Party of which that person is a resident."

7. Paragraph (1) of Article 9 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:

"(1) At the request of an employed person and his employer or of a self-employed person, the competent authorities of the two Parties may provide, by agreement with one another, exceptions in the application of Articles 6 to 8, taking into account the nature and circumstances of the work."

«(3) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas au supplément compensatoire.»

5. L'article 6 de l'Accord est abrogé et est remplacé par l'article suivant :

« Article 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, le travailleur salarié ou le travailleur autonome qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie. Dans le cas d'un travailleur salarié, il en est de même si l'employeur a sa place d'affaires sur le territoire de l'autre Partie.»

6. (a) Dans les paragraphes (1) et (2) de l'article 7 de l'Accord, le mot «vingt-quatre» est remplacé par le mot «soixante.»
- (b) Immédiatement après le paragraphe (2) de l'article 7 de l'Accord, est ajouté le paragraphe (3) suivant :

«(3) Une personne qui serait normalement assurée de façon obligatoire aux termes de la législation des deux Parties en ce qui a trait à un travail à son compte et qui est résidente d'une Partie n'est assujéti qu'à la législation de la Partie dont elle est résidente.»

7. Le paragraphe (1) de l'article 9 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant :

«(1) À la demande du travailleur salarié et de son employeur ou du travailleur autonome, les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 6 à 8 tout en tenant compte du caractère et des circonstances du travail.»

8. Article 12 of the Agreement shall be deleted and the following Article substituted in its place:

"Article 12

When a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Parties, or the survivor of such a person, claims a benefit, the competent Austrian institution shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the claimant is entitled to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 11, and taking into account the following provisions:

- (a) Where Austrian legislation makes the award of certain benefits conditional upon the completion of periods of coverage in an occupation covered by special schemes or in a specified occupation or employment, only periods of coverage completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same employment under the legislation of Canada shall be taken into account for the award of such benefits.
- (b) Where Austrian legislation provides that the period of payment of a pension shall prolong the reference period during which periods of coverage must be completed, periods during which a pension has been awarded under the legislation of Canada shall also prolong the aforesaid reference period.
- (c) Periods of coverage completed under the legislation of Canada shall be taken into account as follows:
 - (i) a calendar year which is a period of coverage under the *Canada Pension Plan* shall be accepted as twelve months of contributions under Austrian legislation;
 - (ii) a calendar month which contains at least fifteen days of coverage under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a period of coverage under the

8. L'article 12 de l'Accord est abrogé et est remplacé par l'article suivant :

« Article 12

Si une personne qui a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente de l'Autriche détermine, conformément à la législation de l'Autriche, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de couverture tel que prévu à l'article 11 en tenant compte des dispositions suivantes :

- a) Lorsque la législation de l'Autriche soumet l'attribution de certaines prestations à la condition que les périodes de couverture aient été accomplies au titre d'une occupation relevant de régimes spéciaux ou au titre d'une occupation ou d'un emploi spécifique, seules les périodes de couverture accomplies aux termes d'un régime correspondant ou, à défaut, au titre de la même occupation ou, le cas échéant, du même emploi aux termes de la législation du Canada sont prises en compte pour l'attribution de telles prestations.
- b) Lorsque la législation de l'Autriche prévoit que la période de paiement d'une pension prolonge la période de référence au cours de laquelle les périodes de couverture doivent être accomplies, les périodes durant lesquelles une pension a été servie aux termes de la législation du Canada prolongent ladite période de référence.
- c) Les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation du Canada sont prises en compte comme suit :
 - (i) une année civile qui est une période de couverture aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme douze mois de cotisations aux termes de la législation de l'Autriche;

Canada Pension Plan shall be accepted as a month of coverage under Austrian legislation."

9. Article 13 of the Agreement shall be deleted and the following Article substituted in its place:

"Article 13

- (1) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation without the application of Article 11, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with Austrian legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation.
- (2) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation only with the application of Article 11, the competent Austrian institution shall determine the amount of the benefit in accordance with Austrian legislation on the basis of periods of coverage completed exclusively under that legislation and taking into account the following provisions:
 - (a) Benefits or parts of benefits, the amount of which does not depend on the duration of periods of coverage completed, shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and the period of 30 years, but shall not exceed the full amount.
 - (b) Where periods after the contingency arises are to be taken into account for the calculation of invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the ratio between the duration of the periods of coverage to be taken into account for the calculation under Austrian legislation and two-thirds of the number of full calendar months between the date on which the person concerned reached the age

- (ii) un mois civil qui comprend au moins quinze jours de couverture aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période de couverture aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un mois de couverture aux termes de la législation de l'Autriche.»

9. L'article 13 de l'Accord est abrogé et est remplacé par l'article suivant :

« Article 13

- (1) Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche est établie sans recours aux dispositions de l'article 11, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation conformément à la législation de l'Autriche compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation.
- (2) Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche est établie par suite des seules dispositions de l'article 11, l'institution compétente de l'Autriche détermine le montant de la prestation conformément à la législation de l'Autriche compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation et des dispositions suivantes :
 - a) Les prestations ou parties de prestations dont le montant n'est pas fonction de la durée des périodes de couverture sont calculées en fonction du rapport entre la durée des périodes de couverture à prendre en compte pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et la période de trente ans, mais sans dépasser le plein montant.
 - b) Lorsque des périodes postérieures à la réalisation du risque doivent être prises en compte pour le calcul des

of 16 and the date on which the contingency occurred, but shall not exceed the full period.

(c) Sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply to:

- (i) benefits resulting from supplementary insurance,
- (ii) means-tested benefits designed to ensure a minimum income.

(3) Where the periods of coverage to be taken into account under Austrian legislation for the calculation of the benefit are in aggregate less than twelve months and no entitlement to a benefit has been established under Austrian legislation exclusively on the basis of these periods of coverage, no benefit under that legislation shall be paid."

10. Articles 14 and 15 of the Agreement shall be deleted.

11. Section 2 of Part III of the Agreement shall be amended by inserting, immediately after the title thereof, the following new Article 15:

"Article 15

- (1) If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the periods of coverage completed under the legislation of both Parties, added together as provided in Article 11, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by adding together these periods and periods of coverage completed under the legislation of a third State with which Canada is bound by a social security instrument which provides for totalizing periods.
- (2) Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the periods of coverage completed by a person under the legislation of Canada is less than twelve months and if, taking into account only those periods, no right to a benefit

prestations d'invalidité ou de survivants, de telles périodes ne sont prises en compte qu'en fonction du rapport entre la durée des périodes de couverture à prendre en compte pour le calcul de la prestation aux termes de la législation de l'Autriche et les deux-tiers du nombre de mois entiers s'étant écoulés depuis la date du 16^e anniversaire de la personne intéressée jusqu'à la date de la réalisation du risque, mais sans dépasser la période entière.

c) L'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique pas :

(i) aux prestations relatives à l'assurance complémentaire;

(ii) aux prestations accordées sous condition de ressources et visant à assurer un revenu minimum.

(3) Si la durée totale des périodes de couverture à prendre en compte pour le calcul d'une prestation aux termes de la législation de l'Autriche n'atteint pas douze mois et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, aucune prestation n'est accordée aux termes de ladite législation.»

10. Les articles 14 et 15 de l'Accord sont abrogés.

11. La section 2 du Titre III de l'Accord est modifiée en insérant, immédiatement après le titre, le nouvel article 15 suivant :

« Article 15

(1) Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est

exists under that legislation, the competent institution of Canada shall not be required to award benefits to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement."

12. Paragraphs (2) to (4) of Article 16 of the Agreement shall be deleted and the following paragraphs substituted in their place:

- "(2) If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the provisions of Article 11 or of paragraph (1) of Article 15, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
- (3) Paragraph (2) of this Article shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.
- (4) Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of coverage, when added together as provided in Article 11 and paragraph (1) of Article 15, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada;
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*."

déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes de couverture aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel le Canada est lié par un instrument de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

- (2) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes de couverture accomplies par une personne aux termes de la législation du Canada est inférieure à douze mois, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.»

12. Les paragraphes (2) à (4) de l'article 16 de l'Accord sont abrogés et sont remplacés par les paragraphes suivants :

- «(2) Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions de l'article 11 ou du paragraphe (1) de l'article 15, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
- (3) Les dispositions du paragraphe (2) du présent article s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.
- (4) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les

13. In sub-paragraph (2)(a) of Article 17 of the Agreement, the words "a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit" shall be replaced by the words "a benefit"; and, immediately after the words "as provided in Article 11", the words "and paragraph (1) of Article 15" shall be inserted.
14. Paragraph (2) of Article 21 of the Agreement shall be deleted and the following paragraph substituted in its place:

"(2) Any claim for a benefit under the legislation of one Party submitted after the date of entry into force of this Agreement shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the claimant provides information at the time of application indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Party; this shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age or retirement benefit under the legislation of the other Party be deferred."

Article III

1. This Supplementary Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.
2. Unless otherwise provided, this Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.
3. Paragraph (3) of Article 5 of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall enter into force retroactively as of 1 November 1991.

périodes de couverture de ladite personne, totalisées conformément à l'article 11 et du paragraphe (1) de l'article 15, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada;

- b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.»

13. À l'alinéa (2) a) de l'article 17 de l'Accord, les mots «une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès» sont remplacés par les mots «une prestation»; et, immédiatement après les mots «tel que prévu à l'article 11», les mots «et du paragraphe (1) de l'article 15» sont insérés.

14. Le paragraphe (2) de l'article 21 de l'Accord est abrogé et est remplacé par le paragraphe suivant :

- «(2) Une demande de prestation présentée aux termes de la législation d'une Partie après la date d'entrée en vigueur du présent Accord est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant indique, au moment de la demande, que des périodes de couverture ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie; toutefois, cela ne s'applique pas si le requérant demande expressément que la détermination de sa pension de vieillesse ou de retraite aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.»

4. Paragraph (1) of Article 13 of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall enter into force retroactively as of 1 January 1994.
5. If, on the date of entry into force of this Supplementary Agreement, a person is compulsorily covered under the legislation of both Parties with respect to self-employment, paragraph (3) of Article 7 of the Agreement, as amended by this Supplementary Agreement, shall apply to that person only if he or she requests, in writing, that this be the case. If such a request is submitted to the competent institution of either Party within six months of the date of entry into force of this Supplementary Agreement, that provision shall apply as of the date of entry into force. In any other case, it shall apply on the first day of the calendar month following the month in which the request is submitted.

Article III

1. Le présent Accord supplémentaire sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.
2. Sauf dispositions contraires, le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où les instruments de ratification seront échangés.
3. Le paragraphe (3) de l'article 5 de l'Accord, modifié par ce présent Accord supplémentaire, entrera en vigueur rétroactivement le 1^{er} novembre 1991.
4. Le paragraphe (1) de l'article 13 de l'Accord, modifié par ce présent Accord supplémentaire, entrera en vigueur rétroactivement le 1^{er} janvier 1994.
5. Si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, une personne est assurée de façon obligatoire aux termes de la législation des deux Parties en ce qui a trait à un travail à son compte, le paragraphe (3) de l'article 7 de l'Accord, modifié par ce présent Accord supplémentaire, s'applique à ladite personne seulement si elle en fait la demande par écrit. Si une telle demande est présentée à l'institution compétente de l'une ou l'autre des Parties dans un délai de six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire, cette disposition s'applique à la date d'entrée en vigueur. Dans tous les autres cas, elle s'applique le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la demande est présentée.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement.

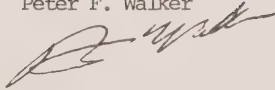
EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord supplémentaire.

DONE in two copies at Vienna, this 12th day of September 1995, in English, French and German, each text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Vienne, ce 12^e jour de septembre 1995, dans les langues française, anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

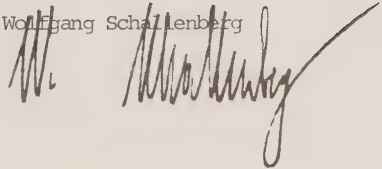
FOR CANADA:

POUR LE CANADA: Peter F. Walker

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'P. Walker', written in a cursive style.

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE: Wolfgang Schäffenberg

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'W. Schäffenberg', written in a cursive style.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/25
ISBN 0-660-60207-5

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/25
ISBN 0-660-60207-5



CANADA

TREATY SERIES 1996/26 RECUEIL DES TRAITÉS

OUTER SPACE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Training of Canadian Mission Specialists

Ottawa, August 31, 1995 and May 17, 1996

In force May 17, 1996

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sur l'entraînement des spécialistes de mission du Canada

Ottawa, le 31 août 1995 et le 17 mai 1996

En vigueur le 17 mai 1996





CANADA

TREATY SERIES **1996/26** RECUEIL DES TRAITÉS

OUTER SPACE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Training of Canadian Mission Specialists

Ottawa, August 31, 1995 and May 17, 1996

In force May 17, 1996

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE sur l'entraînement des spécialistes de mission du Canada

Ottawa, le 31 août 1995 et le 17 mai 1996

En vigueur le 17 mai 1996



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

OTTAWA, August 31, 1995

No. JLO-0693

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the terms and conditions for cooperation between the Canadian Space Agency (CSA) and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) in connection with the training of mission specialists for space shuttle flights.

I have the honour to propose that cooperation between our two Governments on this training shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the Agreement on Training of CSA Mission Specialists concluded on March 3, 1995 between the CSA and NASA.

His Excellency James J. Blanchard
Ambassador of the United States of America
Ottawa



Minister of Foreign Affairs

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa, Canada K1A 0G2

OTTAWA, le 31 août 1995

No. JLO-0693

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des termes et conditions de la coopération entre l'Agence spatiale canadienne (ASC) et la National Aeronautics and Space Administration (NASA) relativement à l'entraînement des spécialistes de mission sur les vols de la navette spatiale.

J'ai l'honneur de proposer que la coopération entre nos deux gouvernements à l'égard de cet entraînement soit soumise aux termes et conditions énoncés dans l'Entente sur l'entraînement des spécialistes de mission de l'ASC conclue le 3 mars 1995 par l'ASC et la NASA.

Son Excellence M. James J. Blanchard
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the further honour to propose that this Note, together with the attached copy of the Agreement on Training of CSA Mission Specialists, which are equally authentic in English and French, and your Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of your Embassy's reply and shall remain in force until the termination of the Agreement, in accordance with the terms thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'André Ouellet', with a stylized, cursive script.

André Ouellet

Par conséquent, si ce qui précède agréé à votre Excellence, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, et l'Entente qui y est annexée sur l'entraînement des spécialistes de mission de l'ASC, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et restera en vigueur jusqu'à la dénonciation de l'Accord, conformément aux dispositions de cet Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'André Ouellet', with a stylized, cursive script.

André Ouellet

AGREEMENT BETWEEN THE
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
(NASA)
AND THE
CANADIAN SPACE AGENCY
(CSA)
ON
TRAINING OF CSA MISSION SPECIALISTS

Amendment-2

Entente n° 1543-005-000

ENTENTE ENTRE LA
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
(NASA)

ET

L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE
(ASC)

SUR
L'ENTRAÎNEMENT DES SPÉCIALISTES DE MISSION DE L'ASC

2^e modification

AGREEMENT
BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
(NASA)
AND THE
CANADIAN SPACE AGENCY (CSA)
ON
TRAINING OF CSA MISSION SPECIALISTS

TABLE OF CONTENTS

Preamble

1.0	General
2.0	Designation of Representatives
3.0	Selection of CSA Mission Specialist Astronaut- Candidates
4.0	Training
5.0	Flight Assignments
6.0	Financial Arrangements
7.0	Allocation of Risk
8.0	Applicable Law
9.0	Termination
10.0	United States Government Officials Not to Benefit
11.0	Settlement of Disputes
12.0	Duration of Agreement
13.0	Entry Into Force

ENCLOSURE 1: Standards of Conduct Agreement

ENCLOSURE 2: Training Price and Payment Schedule

ENTENTE ENTRE LA
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)
ET
L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE (ASC)
SUR
L'ENTRAÎNEMENT DES SPÉCIALISTES DE MISSION DE L'ASC

TABLE DES MATIÈRES

Préambule

- 1.0 Généralités
- 2.0 Désignation des représentants
- 3.0 Sélection des candidats-astronautes spécialistes de mission de l'ASC
- 4.0 Entraînement
- 5.0 Affectations de vol
- 6.0 Dispositions financières
- 7.0 Répartition du risque
- 8.0 Droit applicable
- 9.0 Résiliation
- 10.0 Non-participation des fonctionnaires du gouvernement des États-Unis à l'entente ou à un avantage pouvant en découler
- 11.0 Règlement des différends
- 12.0 Durée de l'entente
- 13.0 Entrée en vigueur

ANNEXE 1 : Code de conduite

ANNEXE 2 : Coûts de l'entraînement et échéancier des paiements

Preamble

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Canadian Space Agency (CSA), hereinafter "the Parties",

Recalling the NASA Associate Administrator for Space Flight's letter of September 5, 1990, extending an offer to CSA to provide Mission Specialist training for two CSA astronaut-candidates as part of NASA's 1992 group of astronaut-candidates, and the CSA Vice President of Operations' letter of acceptance of this offer of December 5, 1990; and

Recalling the Steering Group on U.S.-Canadian Space Cooperation's agreement in principle on Arrangements for Enhanced Cooperation in Space Between NASA and CSA, dated May 18, 1994; and

Recalling the NASA Administrator's letter of December 16, 1994, extending an offer to CSA for a third Canadian astronaut to participate in NASA's 1995 group of astronaut-candidates; and

Recognizing the need to prepare for Space Station operations and in particular for the Parties to gain experience working together on astronaut selection, crew training, and preflight preparation,

Hereby agree to the terms and conditions as set forth in this Amendment-2 of the Mission Specialist Training Agreement.

1.0 GENERAL

NASA will provide to CSA Mission Specialist Training, hereinafter referred to as "Training," for three CSA astronaut-candidates, two to be included in NASA's 1992 group of astronaut-candidates and one to be included in NASA's 1995 group of astronaut-candidates, and CSA hereby accepts such Training, under the terms and conditions set forth in this Agreement.

Training is defined to be all activities assigned to the CSA Mission Specialists/astronaut-candidates by NASA's Astronaut Office at the Johnson Space Center (JSC), including, but not limited to: official travel, collateral duties, proficiency and refresher training, medical examinations, and, in the event of a Shuttle mission flight assignment, flight specific training, mission flight, and post-mission activities.

Préambule

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) et l'Agence spatiale canadienne (ASC), ci-après dénommées «les parties»,

CONSIDÉRANT la lettre du 5 septembre 1990 de l'Administrateur associé pour les vols spatiaux de la NASA, dans laquelle la NASA offrait à l'ASC d'assurer l'entraînement de deux candidats-astronautes de l'ASC à titre de spécialistes de mission au sein du groupe de 1992 des candidats-astronautes de la NASA, et la lettre d'acceptation de cette offre par le vice-président à l'exploitation de l'ASC en date du 5 décembre 1990;

CONSIDÉRANT l'accord de principe du Comité directeur sur la coopération canado-américaine dans l'espace au sujet des dispositions formulées en vue du renforcement de la collaboration spatiale entre la NASA et l'ASC en date du 18 mai 1994;

CONSIDÉRANT la lettre de l'Administrateur de la NASA, en date du 16 décembre 1994, par laquelle offre était faite à l'ASC d'inviter un troisième candidat-astronaute canadien à participer au groupe de 1995 des candidats-astronautes de la NASA;

ET RECONNAISSANT la nécessité de se préparer à l'exploitation de la Station spatiale et, notamment, la nécessité pour les parties d'acquérir une expérience à travailler de concert pour la sélection des astronautes, l'entraînement des membres d'équipage et aux préparatifs préalables au vol,

acceptent par les présentes les modalités et les conditions énoncées dans cette deuxième modification de l'entente sur l'entraînement des spécialistes de mission de l'ASC.

1.0 GÉNÉRALITÉS

La NASA offrira à l'ASC un entraînement de spécialistes de mission, ci-après désigné «entraînement», pour trois candidats-astronautes de l'ASC, dont deux feront partie du groupe de candidats-astronautes de la NASA pour 1992, et le troisième du groupe de 1995; l'ASC accepte par la présente un tel entraînement, conformément aux modalités et aux conditions énoncées dans la présente entente.

Par entraînement, on entend toutes les activités confiées aux astronautes spécialistes de mission de l'ASC par le Bureau des astronautes du Johnson Space Center (JSC), notamment

NASA's Mission Specialist Training program, in which the CSA astronaut-candidates will participate, consists of one year of basic training followed by advanced training which includes on-the-job training, collateral duties and, in the event of flight assignment, flight specific training including all flight and pre- and post-flight activities. At the end of the one year candidacy period, each astronaut-candidate's performance is reviewed before he or she is allowed to continue as a Mission Specialist. Typically, 4-5 years elapse from the time an astronaut-candidate reports for basic training until the time of a Mission Specialist's first mission.

If constraints of the Shuttle schedule, mission objectives, and overall operations requirements allow, NASA intends to offer a Space Shuttle flight assignment to each CSA Mission Specialist in the years following successful completion of the basic training program, assuming they meet all of the criteria for a Space Shuttle flight assignment. Since flight assignment decisions depend upon Shuttle flight rates and mission objectives at the time of assignment, NASA cannot, at this time, commit to flying each CSA Mission Specialist; however, NASA shall, to the extent possible, treat the CSA astronaut-candidates/Mission Specialists like U.S. astronaut-candidates/Mission Specialists.

The Parties agree that CSA Mission Specialist astronaut-candidates enter NASA's Training program with the same commitment as other astronaut-candidates selected by NASA; that is, with the intent of undergoing the full complement of Mission Specialist Training.

NASA will use all reasonable efforts in fulfilling its obligations under this Agreement to the extent consistent with United States law and United States published policy.

In the event that CSA, during the conduct of activities under this Agreement, receives technical data from NASA or its contractors, subcontractors or users marked with a notice, or otherwise identified, indicating such data is considered proprietary, CSA may use and disclose such data only for the purpose of fulfilling its responsibilities under this Agreement. The written permission of the data owner is required before disclosure, retransfer, or use of such proprietary data for any other purpose.

les voyages officiels, les tâches auxiliaires, l'entraînement de perfectionnement et de mise à jour, les examens médicaux et, advenant la participation à une mission à bord de la navette, l'entraînement spécifique au vol, la mission en vol, ainsi que les activités après le vol.

Le programme d'entraînement des spécialistes de mission de la NASA auquel participeront les candidats-astronautes de l'ASC, consiste en une année d'entraînement de base suivie d'un entraînement avancé comprenant l'entraînement en milieu de travail, l'entraînement aux tâches auxiliaires et, advenant une affectation à une mission, un entraînement spécifique au vol, incluant toutes les activités avant, pendant et après le vol. Au terme de cette année de candidature, chaque candidat-astronaute subira un examen de rendement avant d'être autorisé à poursuivre à titre de spécialiste de mission. Généralement, 4 ou 5 années s'écoulent entre le début de l'entraînement de base et la première affectation à une mission à titre de spécialiste de mission.

Si les contraintes liées au programme de lancement de la navette, aux objectifs de mission et à l'ensemble des exigences régissant les opérations le permettent, la NASA compte offrir, dans les années qui suivront un entraînement de base réussi, une affectation de mission à chaque spécialiste de mission de l'ASC, dans la mesure où ils satisferont à tous les critères de sélection en vue d'une affectation de vol à bord de la navette spatiale. Les décisions relatives aux affectations de vol à bord de la navette étant fonction du coût et des objectifs de la mission au moment de l'affectation, la NASA ne peut, en ce moment, garantir un vol à chaque spécialiste de mission; toutefois, la NASA traitera dans la mesure du possible d'égale façon tous les candidats-astronautes spécialistes de mission de l'ASC et des États-Unis.

Les parties conviennent que les candidats-astronautes spécialistes de mission de l'ASC entreprennent le programme d'entraînement de la NASA avec le même engagement que les autres candidats-astronautes sélectionnés par la NASA, à savoir avec l'intention d'achever leur entraînement à titre de spécialistes de mission.

La NASA fera tous les efforts raisonnables pour honorer ses engagements en vertu de la présente entente, et ce en accord avec la loi et les politiques officielles en vigueur aux États-Unis.

Si, durant la conduite des activités prévues dans le cadre de la présente entente, l'ASC reçoit de la NASA ou d'un de ses entrepreneurs, sous-traitants ou utilisateurs des données techniques portant une quelconque mention qu'elles sont assujetties à un droit de propriété, l'ASC ne pourra utiliser ou divulguer ces données que dans le seul but de s'acquitter de ses responsabilités en vertu de la présente entente. Toute divulgation, retransmission ou utilisation de ces données à d'autres fins est interdite sans l'autorisation écrite de leur propriétaire.

2.0 DESIGNATION OF REPRESENTATIVES

The Parties designate the following representatives as Agreement Coordinators and Training Coordinators. The Agreement Coordinators will be responsible for coordinating all programmatic and financial matters related to this Agreement. The Training Coordinators will be responsible for coordinating training activities and schedules. The Parties may replace their coordinators by informing the other in writing and identifying a replacement.

NASA Agreement Coordinator:

Neal R. Newman, Customer Services Manager, Office of Space Flight, NASA Headquarters, Washington, D.C. 20546

CSA Agreement Coordinator:

Jacques Marcotte, Deputy Director General, Canadian Astronaut Program, 6767 route de l'Aéroport, Saint-Hubert, Quebec, Canada J3Y 8Y9

NASA Training Coordinator:

Colonel Robert D. Cabana, Chief, Astronaut Office, Johnson Space Center, Houston, TX 77058

CSA Training Coordinator:

Dr. Steve MacLean, Director General, Canadian Astronaut Program, 6767 route de l'Aéroport, Saint-Hubert, Quebec, Canada J3Y 8Y9

2.0 DÉSIGNATION DES REPRÉSENTANTS

Les parties désignent les personnes mentionnées ci-dessous à titre de coordonnateurs de l'entente et de coordonnateurs de l'entraînement. Les coordonnateurs à l'entente seront responsables de toutes les questions relatives au programme et de toutes les questions financières liées à la présente entente. Les coordonnateurs de l'entraînement seront responsables du calendrier d'entraînement et de son contenu d'activités. Chacune des parties pourra remplacer ses coordonnateurs en avisant l'autre partie par écrit et en indiquant le nom des remplaçants.

Coordonnateur de l'entente pour la NASA :

Neal R. Newman, Customer Services Manager, Office of Space Flight, NASA
Headquarters, Washington, D.C. 20546

Coordonnateur de l'entente pour l'ASC :

Jacques Marcotte, directeur général adjoint, Programme des astronautes canadiens,
6767, route de l'Aéroport, Saint-Hubert (Québec), Canada J3Y 8Y9

Coordonnateur de l'entraînement pour la NASA :

Colonel Robert D. Cabana, Chief, Astronaut Office, Johnson Space Center, Houston,
TX 77058

Coordonnateur de l'entraînement pour l'ASC :

Steve MacLean, directeur général, Programme des astronautes canadiens, 6767, route
de l'Aéroport, Saint-Hubert (Québec), Canada J3Y 8Y9

3.0 SELECTION OF CSA MISSION SPECIALIST ASTRONAUT-CANDIDATES

3.1 Selection Criteria

CSA astronaut-candidates will be selected by CSA according to a set of minimum Basic Qualifications, NASA Medical Standards, General Suitability, and Personal Suitability criteria as established and provided by the NASA Director, Policy and Plans, Office of Space Flight's letter to the CSA Director General, Canadian Astronaut Program, dated June 25, 1991.

3.2 Selection Process

Selection of CSA Mission Specialist astronaut-candidates will be conducted by CSA. CSA will conduct inquiries into each of its astronaut-applicant's background to determine the applicants' basic qualifications, personal suitability and general suitability. CSA will provide NASA with a written assurance that inquiries have been made into each of their astronaut-candidate's background, and that the candidates meet the basic qualifications, personal suitability and general suitability criteria provided by NASA. Written assurances must be received and accepted by the NASA Agreement Coordinator before CSA astronaut-candidates can enter training. Within two weeks of receipt of the written assurances, NASA will notify CSA on the acceptability of each candidate.

Prior to final selection, CSA will submit its astronaut-applicant finalists to the Flight Medicine Clinic at NASA's Johnson Space Center (JSC) to undergo medical evaluations. The costs associated with up to three medical evaluations are included as part of the fixed price provided in Section 6 of this Agreement. Additional medical evaluations that might be requested by CSA will be billed separately. The medical evaluations will ensure that each finalist meets NASA's medical standards as established in JSC 24834. The medical evaluations will review and/or repeat the results of previous examinations by CSA and may include additional examinations as necessary. Results of the medical evaluations will be reviewed and approved by the NASA Aerospace Medicine Board (AMB) as per NASA Management Instruction (NMI) 1152.59. NASA will promptly notify CSA on the results of the evaluations.

3.0 SÉLECTION DES CANDIDATS-ASTRONAUTES SPÉCIALISTES DE MISSION DE L'ASC

3.1 Critères de sélection

Les candidats-astronautes de l'ASC seront sélectionnés par l'ASC sur la base d'un ensemble de qualifications de base minimales, de normes médicales de la NASA et de critères d'admissibilité d'ordre général et personnel établis par la NASA et énoncés dans la lettre du 25 juin 1991 que faisait parvenir le directeur, Policy and Plans, Office of Space Flights au directeur général du Programme des astronautes canadiens de l'ASC.

3.2 Processus de sélection

L'ASC effectuera la sélection de ses candidats-astronautes spécialistes de mission. L'ASC examinera les antécédents de chaque aspirant astronaute afin d'en évaluer les qualifications de base ainsi que leur admissibilité sur les plans général et personnel. L'ASC attestera par écrit avoir vérifié que les antécédents, les qualifications de base et les critères d'admissibilité d'ordre général et personnel de chacun de ses candidats-astronautes sont conformes aux exigences de la NASA. Les attestations écrites devront avoir été reçues et acceptées par le coordonnateur de l'entente de la NASA avant que l'entraînement des candidats-astronautes puisse débiter. La NASA avisera l'ASC de l'admissibilité de chacun des candidats dans les deux semaines suivant la réception des attestations écrites.

Avant la sélection finale, les aspirants astronautes finalistes de l'ASC devront se rendre à la Flight Medicine Clinic du Johnson Space Center (JSC) de la NASA pour y subir leur évaluation médicale. Les coûts reliés aux évaluations médicales (jusqu'à concurrence de trois) sont inclus dans le prix fixe indiqué à l'article 6 de la présente entente. Toute évaluation médicale supplémentaire effectuée à la demande de l'ASC sera facturée séparément. Les évaluations médicales serviront à vérifier que chacun des finalistes satisfait à la norme médicale JSC 24834 de la NASA. Les évaluations médicales serviront à revoir ou à confirmer les résultats d'examen effectués au préalable par l'ASC et pourront inclure des examens additionnels au besoin. Les résultats des évaluations médicales seront révisés et approuvés par le NASA Aerospace Medicine Board (AMB), conformément à la directive NMI 1152.59 (NASA Management Instruction). La NASA avisera l'ASC des résultats des évaluations dans les plus brefs délais.

CSA's 1992 Mission Specialist astronaut-candidates must report to JSC on or before August 3, 1992. CSA's 1995 candidate must report to JSC on or before March 6, 1995.

All astronaut-candidates must be fluent in both written and spoken English by their respective training report dates.

4.0 TRAINING

4.1 General

CSA shall require that its astronaut-candidates and Mission Specialists sign and be bound by a Standards of Conduct Agreement (Enclosure 1) and shall ensure that its astronaut-candidates/Mission Specialists comply with the Standards of Conduct Agreement. This Standards of Conduct Agreement must be signed and delivered to the NASA Agreement Coordinator before each respective astronaut-candidate reports for basic training at JSC.

Throughout the Training program, as described in this Agreement, CSA astronaut-candidates/Mission Specialists will be based at the JSC in Houston, Texas and will be assigned to the Astronaut Office in the Flight Crew Operations Directorate. All CSA requests to NASA that might affect a CSA astronaut candidate's/Mission Specialist's ability to carry out his/her training or collateral duties must be coordinated with the NASA Training Coordinator prior to any formal submittal of such requests to NASA. Such requests must be submitted in writing to the NASA Training Coordinator for approval.

NASA will provide general administrative support to CSA's astronaut-candidates/Mission Specialists throughout their assignment at JSC. General administrative support includes, but is not limited to, office space, desk, telephone, facsimile, and secretarial support. International phone and facsimile costs not directly in support of Training will be the responsibility of CSA.

Travel in support of Training under this Agreement will be provided by NASA. All other travel will be the responsibility of CSA.

Les candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC pour l'année 1992 devront se présenter au JSC au plus tard le 3 août 1992. Le candidat de l'ASC pour l'année 1995 devra se présenter au JSC au plus tard le 6 mars 1995.

Tous les candidats-astronautes devront parler et écrire l'anglais couramment à la date de début de leur entraînement respectif.

4.0 ENTRAÎNEMENT

4.1 Généralités

L'ASC exigera de ses candidats-astronautes et spécialistes de mission qu'ils signent et reconnaissent un Code de conduite (Annexe 1) et elle devra s'assurer que ses candidats-astronautes/ spécialistes de mission s'y conforment. Ce code de conduite dûment signé devra parvenir au coordonnateur de l'entente de la NASA avant la date à laquelle chacun des candidats-astronautes devra se présenter au JSC pour son entraînement de base.

Pendant toute la durée du programme d'entraînement, comme il est indiqué dans la présente entente, les candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC séjourneront au JSC, à Houston, au Texas, et seront affectés au Astronaut Office du Flight Crew Operations Directorate de la NASA. Toute demande que l'ASC voudrait adresser à la NASA et qui serait susceptible d'avoir une incidence sur la capacité d'un candidat-astronaute/spécialiste de mission à poursuivre son entraînement ou à s'acquitter de ses tâches auxiliaires devra être soumise à l'attention du coordonnateur de l'entraînement de la NASA avant d'être présentée officiellement à la direction de la NASA. Les demandes de cette nature devront être soumises par écrit au coordonnateur de l'entraînement de la NASA pour approbation.

La NASA fournira un soutien administratif général aux candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC pendant toute la durée de leur séjour au JSC. Ce soutien comprendra notamment un lieu de travail avec bureau, un téléphone, un télécopieur et un service de secrétariat. Les frais d'interurbain liés à un usage du téléphone et du télécopieur autre que pour le soutien direct à l'entraînement seront acquittés par l'ASC.

Tous les déplacements effectués dans le cadre de l'entraînement en vertu de la présente entente seront défrayés par la NASA. Les autres frais de déplacement seront à la charge de l'ASC.

Les candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC devront subir annuellement des examens médicaux au JSC Flight Medicine Clinic. Les examens médicaux annuels seront

CSA astronaut-candidates/Mission Specialists will be required to undergo annual physical exams by JSC's Flight Medicine Clinic. The annual medical examinations will be conducted under NASA Medical Standards JSC 24834, and the results reviewed by the AMB under NMI 1152.59. These exams will determine a Mission Specialist's medical flight status.

Periodically, the NASA Training Coordinator will provide to the CSA Training Coordinator information related to the performance of the CSA astronaut-candidates/Mission Specialists while under the supervision of NASA.

Upon request, NASA will facilitate the issuance of appropriate documentation for CSA personnel participating in activities under this Agreement.

4.2 Basic Training (Candidacy Period)

As a part of Training, CSA astronaut-candidates will enter a 1-year basic training period. Each astronaut-candidate is expected to participate in all aspects of the basic training program, including travel, as specified by NASA. This training will not qualify CSA astronaut-candidate/Mission Specialists to fly in the front-seat of NASA T-38 aircraft.

Throughout the basic training period, CSA astronaut-candidates will be evaluated by NASA's Chief of the Astronaut Office based on the candidates' overall Training performance. Upon successful completion of the basic training period, CSA astronaut-candidates will, in consultation with CSA, be designated by NASA as Mission Specialists.

Upon successful completion of the basic training requirements, CSA may choose to suspend Training for any or all of its Mission Specialists and return them to Canada to support the Canadian space program. However, Mission Specialists who suspend Training except to take approved vacation or emergency leave for a period of less than one month, must return to active status in the NASA Astronaut Office (actively engaged in Training) for at least 12 months prior to being eligible for flight assignment consideration.

effectués conformément à la norme médicale JSC 24834, et les résultats de ces examens seront révisés par le AMB conformément à la directive NMI 1152.59. Ces examens serviront à qualifier le spécialiste de mission sur le plan médical en vue du vol.

Sur une base périodique, le coordonnateur de l'entraînement de la NASA communiquera au coordonnateur de l'entraînement de l'ASC des informations concernant le rendement des candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC en stage à la NASA.

Sur demande, la NASA se chargera d'émettre la documentation appropriée à l'intention du personnel de l'ASC prenant part aux activités prévues dans le cadre de la présente entente.

4.2 Entraînement de base (période de candidature)

L'entraînement des candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC comportera une période d'entraînement de base d'une durée de 1 an. Chaque candidat-astronaute de l'ASC devra prendre part à toutes les facettes de l'entraînement de base, y compris les déplacements, conformément aux directives de la NASA. Cet entraînement ne donnera pas aux candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC la compétence pour piloter l'appareil T-38 de la NASA.

Durant toute la période d'entraînement de base, les candidats-astronautes de l'ASC feront l'objet d'une évaluation fondée sur leur rendement global, laquelle sera effectuée par le Chief of Astronaut Office de la NASA. Les candidats-astronautes de l'ASC qui auront terminé avec succès la période d'entraînement de base seront nommés spécialistes de mission par la NASA, après consultation avec l'ASC.

Au terme d'un entraînement de base réussi, l'ASC pourra choisir de suspendre l'entraînement de tout nombre de ses candidats-astronautes reçus spécialistes de mission et de les rapatrier pour les affecter au soutien du Programme spatial canadien. Toutefois, les spécialistes de mission qui suspendront leur entraînement pour des raisons autres que les vacances ou les congés spéciaux autorisés pour une durée de moins de 1 mois devront reprendre leur entraînement actif au NASA Astronaut Office pour une période d'au moins 12 mois avant d'être admissible à une affectation de mission.

4.3 Entraînement avancé

Une fois reconnus comme spécialistes de mission, les spécialistes de mission de l'ASC entameront une période d'entraînement avancé qui comportera un entraînement en milieu de

4.3 Advanced Training

After designation as Mission Specialists, CSA Mission Specialists will begin an advanced training period that includes on-the-job training and collateral duties. Collateral duties will be assigned by the NASA Training Coordinator identified in Section 2.0, and will continue until up to 6 months before a Mission Specialist's flight or until such time as a Mission Specialist suspends or terminates Training. The NASA Training Coordinator will consult with the CSA Training Coordinator on an annual basis concerning the collateral duties of the CSA Mission Specialists. CSA Mission Specialists will also be required to complete proficiency and refresher training.

In the event of flight assignment, as a part of Training, the CSA Mission Specialists will be required to undergo flight specific training, including advanced Shuttle systems training, advanced payload training, and integrated team training. CSA Mission Specialists are expected to operate as an integral part of the crew and will participate in crew activities, including pre- and post-flight physicals and other activities, as specified by NASA.

5.0 FLIGHT ASSIGNMENTS

Flight assignments of CSA Mission Specialists will be made by NASA in consultation with CSA. Assignments will be made based on mission and crew teaming requirements. Because of varying mission requirements and schedules, NASA will not precommit CSA Mission Specialists to flight assignments associated with a particular payload or sponsor. CSA Mission Specialist crew assignment will follow NASA's standard crew assignment practices.

In order to be eligible for a flight assignment, CSA Mission Specialists must have successfully completed the basic training program as described above and have been on active status in the NASA Astronaut Office for at least the previous 12 consecutive months.

travail et l'exécution des tâches auxiliaires. Les tâches auxiliaires seront attribuées par le coordonnateur de l'entraînement de la NASA, désigné à l'article 2.0 des présentes, et pourront se poursuivre jusqu'à 6 mois avant que le spécialiste de mission ne participe à un vol ou jusqu'à ce que son entraînement soit interrompu ou terminé. Le coordonnateur de l'entraînement de la NASA consultera le coordonnateur de l'entraînement de l'ASC sur une base annuelle en ce qui concerne les tâches auxiliaires des spécialistes de mission de l'ASC. Les spécialistes de mission de l'ASC devront aussi terminer l'entraînement de perfectionnement et de mise à jour.

Si les spécialistes de mission de l'ASC sont affectés à un vol dans le cadre de l'entraînement, ils devront participer à un entraînement spécifique au vol, notamment un entraînement avancé sur les systèmes à bord de la navette, la charge utile et le travail d'équipe intégré. Les spécialistes de mission de l'ASC devront faire partie intégrante de l'équipage et se prêter à toutes les activités prévues pour celui-ci, dont les examens médicaux avant et après le vol et les autres activités conformément aux directives de la NASA.

5.0 AFFECTATIONS DE VOL

Les affectations de vol des spécialistes de mission de l'ASC seront effectuées par la NASA en consultation avec l'ASC. Les affectations seront déterminées sur la base des exigences de la mission et des besoins en matière d'équipage. En raison de la diversité des exigences et des calendriers de mission, la NASA ne peut affecter à l'avance les spécialistes de mission de l'ASC à un vol lié à une charge utile déterminée ou à un client particulier. L'affectation des spécialistes de mission de l'ASC se fera conformément aux pratiques courantes régissant l'affectation des équipages à la NASA.

Pour être admissible à une affectation de vol, les spécialistes de mission de l'ASC devront avoir terminé avec succès le programme d'entraînement de base décrit dans les paragraphes précédents, et avoir été en service actif au NASA Astronaut Office depuis les douze derniers mois au moins.

6.0 DISPOSITIONS FINANCIÈRES

6.1 Généralités

Les obligations financières de l'ASC prévues par la présente entente s'appliquent à tous les coûts inhérents à l'entraînement et aux frais médicaux des candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC encourus par la NASA en vertu de la présente entente. Ces obligations

6.0 FINANCIAL ARRANGEMENTS

6.1 General

CSA's financial obligations, as specified in this Agreement, apply to all CSA astronaut-candidate/Mission Specialist Training and medical costs incurred by NASA under this Agreement. This obligation is independent of a particular astronaut-candidate's/Mission Specialist's success in completing any aspect of Training or medical requirements or receiving a flight assignment.

CSA will be solely responsible for all salary compensation of its astronaut-candidates and Mission Specialists, including health insurance and other benefits, throughout all Training under this Agreement. During their assignment at JSC, CSA astronaut-candidates/Mission Specialists and their dependents will also be eligible for general medical care provided by the NASA Flight Medicine Clinic per NMI 8900.3. NASA will not be responsible for any referral medical costs for the CSA astronaut candidate/Mission Specialists or their dependents.

Payments made by CSA as provided in Enclosure 2 will be adjusted according to the actual number of months each CSA Mission Specialist is engaged in Training. Notwithstanding Section 9.0 of this Agreement, any excess payments made by CSA will be refunded or applied toward the remaining CSA astronaut-candidate/Mission Specialist.

CSA recognizes that, by paying NASA part or all of the costs associated with Training under this Agreement, CSA does not obtain title to or any other legal or equitable right to or interest in any part of the Space Shuttle program or any other U.S. Government property.

NASA is not obligated under this Agreement to provide Training to CSA astronaut-candidates/Mission Specialists if CSA does not provide sufficient funding as specified under the terms of this Agreement.

The Parties agree that their ability to carry out their obligations under this Agreement is subject to their respective funding procedures.

financières sont indépendantes du degré de succès obtenu par l'un ou l'autre des candidats-astronautes/spécialistes de mission au cours de l'entraînement, des résultats des examens médicaux ou de toute affectation de vol.

L'ASC sera seule responsable pour toute compensation salariale versée à ses candidats-astronautes et spécialistes de mission, y compris l'assurance-maladie et autres avantages sociaux, pendant toute la durée de l'entraînement prévu dans le cadre de la présente entente. Au cours de leur entraînement au JSC, les candidats-astronautes/spécialistes de mission et les personnes à leur charge seront également admissibles aux soins médicaux généraux dispensés par la NASA Flight Medicine Clinic, conformément à la directive NMI 8900.3. La NASA n'assumera pas les frais se rapportant à un suivi de traitement pour tout candidat-astronaute/spécialiste de mission ou toute personne à sa charge.

Les paiements à la charge de l'ASC et indiqués à l'Annexe 2 seront calculés en fonction du nombre réel de mois que chaque candidat-astronaute/spécialiste de mission aura effectivement passés à l'entraînement. Nonobstant l'article 9.0 de la présente entente, tout paiement excédentaire effectué par l'ASC sera remboursé ou imputé au crédit d'un autre candidat-astronaute/spécialiste de mission.

L'ASC reconnaît que le fait de défrayer la NASA pour une partie ou la totalité des frais liés à l'entraînement prévu dans la présente entente ne lui confère aucun titre, droit légal ou en équité ni intérêt sur quelque partie du programme de la navette spatiale ou quelque autre bien du gouvernement des États-Unis.

La NASA ne pourra être tenue, en vertu de la présente entente, d'assurer l'entraînement des candidats-astronautes/spécialistes de mission si l'ASC ne satisfait pas aux conditions financières prévues à la présente entente.

Les parties conviennent que leur capacité d'honorer leurs obligations aux termes de la présente entente dépend de leurs modalités de financement respectives.

Si une partie est aux prises avec des problèmes budgétaires de nature à compromettre les activités prévues aux termes de la présente entente, elle devra en aviser l'autre partie et la consulter.

Should either Party encounter budgetary problems which may affect the activities to be carried out under this Agreement, the Party encountering the problems will notify and consult with the other Party.

6.2 Training Price Determination

For purposes of this Agreement, the price per astronaut-candidate for the basic training program will be set at a fixed price. The price per Mission Specialist for the first year of advanced and on-the-job training, for purposes of this Agreement, is set at a fixed monthly price, becoming effective upon each CSA astronaut-candidate's designation by NASA as a Mission Specialist, and shall remain in effect for 12 months. The price per Mission Specialist for the second and subsequent years of advanced training, for purposes of this Agreement, is set at a fixed monthly price and shall remain in effect throughout each CSA Mission Specialist's assignment to the Astronaut Office at JSC (including the period of time when he/she is assigned to a flight crew).

The training prices established under this Agreement are summarized in Enclosure 2 to this Agreement. These prices are quoted in Fiscal Year (FY) 1988 dollars, and will be escalated at the time of billing to account for inflation. These prices have been established for purposes of this Agreement only, and shall not be construed as precedent for other training or services provided by NASA in the future.

6.3 Payment Schedule

CSA agrees to make payments according to Enclosure 2 in United States dollars. The payment due dates in Enclosure 2 will be updated as necessary by NASA, in consultation with CSA, through amendments to this Agreement for training years beyond those listed in Enclosure 2. NASA will provide a billing approximately 60 days in advance of each payment due date as set forth in Enclosure 2. Each billing will state the billing date, payment due date, and the total amount of the payment due, including the amount of escalation for those portions of the payment that are escalated to the payment due date. For purposes of escalation, NASA shall use the United States Bureau of Labor Statistics Index, "Business Sector, All Persons: Productivity, Hourly Compensation, Unit Labor Cost, and Prices, Seasonally Adjusted" table, "Compensation Per Hour" column published in the United States Department of Labor, Bureau of Labor Statistics news

6.2 Détermination des coûts de l'entraînement

Pour les fins de la présente entente, le coût de l'entraînement de base pour chaque candidat-astronaute sera établi à prix fixe. Pour les fins de la présente entente, le coût de la première année d'entraînement avancé et en milieu de travail pour chaque spécialiste de mission est établi à un prix mensuel fixe qui entrera en vigueur à compter de la date à laquelle le candidat-astronaute sera nommé spécialiste de mission par la NASA, et demeurera en vigueur pour une période de douze mois. Pour les fins de la présente entente, le coût pour chaque spécialiste de mission à compter de sa deuxième année d'entraînement avancé est établi à un prix mensuel fixe qui demeurera en vigueur pendant toute la durée de l'affectation de chaque spécialiste de mission au Astronaut Office du JSC (y compris durant une période d'affectation comme membre d'équipage).

Les coûts de l'entraînement établis dans le cadre de la présente entente figurent à l'Annexe 2 des présentes. Ces prix sont donnés en dollars de l'année financière (AF) de 1988, et ils seront indexés au moment de la facturation pour tenir compte de l'inflation. Ces prix ont été calculés pour les fins de la présente entente seulement, et ne pourront servir de précédent à l'établissement des coûts relatifs à d'autres programmes d'entraînement ou à d'autres services que la NASA pourrait fournir ultérieurement.

6.3 Échancier des paiements

L'ASC convient d'effectuer les paiements prévus à l'Annexe 2 en dollars américains. Les dates d'échéance des paiements stipulées à l'Annexe 2 pourront, au besoin, être mises à jour par la NASA en consultation avec l'ASC au moyen de modifications apportées à la présente entente pour les années subséquentes à celles qui sont énumérées à l'Annexe 2. La NASA émettra ses factures environ soixante jours avant la date d'échéance de chaque paiement indiquée à l'Annexe 2. Chaque facture précisera la date de facturation, la date d'échéance du paiement, ainsi que le montant total dû, y compris la majoration applicable aux parties du paiement qui sont indexées à la date d'échéance du paiement. Pour le calcul de l'indexation, la NASA se reportera à l'index du United States Bureau of Labor Statistics, à la table du «Business Sector, All Persons: Productivity, Hourly Compensation, Unit Labor Cost, and Prices, Seasonally Adjusted», à la rubrique intitulée "Compensation Per Hour", publiée par le United States Department of Labor, et au communiqué du Bureau of Labor Statistics intitulé «Productivity and Costs». Le taux d'indexation utilisé au moment de la facturation sera le taux prévu à la date d'échéance du paiement, fondé sur les données publiées par le United States Bureau of Labor Statistics. Le taux d'inflation réel est publié approximativement dans les six mois de la première facturation. Chaque paiement déjà indexé fera l'objet d'un rajustement ponctuel visant à réconcilier le taux d'inflation prévu et

release entitled, "Productivity and Costs." The escalation rate used for each billing shall be a forecast rate to the payment due date based on published United States Bureau of Labor Statistics data. The actual rate is published within approximately six months of the original billing date. Each previously escalated payment will be subject to a one-time adjustment to reconcile the rates for forecasted escalation with actual escalation to the payment due date. Once the actual rate is available, this adjustment shall be accomplished on the next scheduled billing or at the time of final billing for that particular Mission Specialist, whichever occurs first. Payments should be sent to:

Director
Financial Management, Code BF
NASA Headquarters
Washington, DC 20546.

As an alternative to sending payments to NASA by mail, CSA may elect payment by wire transfer to the United States Treasury FEDWIRE Deposit System in accordance with instructions available upon request. All payments should reference the number of this Agreement.

Approximately 6 months after the completion or termination of this Agreement, NASA will prepare a final bill in accordance with normal NASA accounting procedures. NASA will either refund to CSA any excess payments, or will bill CSA for any balance due. For an amount due, CSA's payment due date will be 60 days from the date of the NASA billing.

A late payment fee shall be assessed at the rate of one and one-half percent per month of the unpaid scheduled payment, or unpaid portion thereof, for each day beyond the payment due date of the scheduled payment, until the unpaid amount is received by NASA.

7.0 ALLOCATION OF RISK

7.1 General

Certain risks of liability, as defined below, arising out of the Training and any Space Shuttle flight opportunity to be provided by the United States Government and its contractors and subcontractors under this Agreement shall be allocated between CSA and the United States Government as set forth in this Section. To the extent that a risk of Damage, as defined below, is not dealt with expressly in this Agreement, United States

le taux d'inflation réel à la date d'échéance du paiement. Une fois le taux d'inflation réel connu, le rajustement sera porté sur la prochaine facturation ou à la date de la dernière facturation pour un spécialiste de mission donné, selon la première éventualité. Les paiements devraient être envoyés à l'adresse suivante :

Director
Financial Management, Code BF
NASA Headquarters
Washington, DC 20546.

Plutôt que de faire parvenir ses paiements à la NASA par la poste, l'ASC pourra recourir au paiement par virement télégraphique au United States Treasury FEDWIRE Deposit System en se conformant aux instructions disponibles sur demande. Tout paiement devra porter le numéro de référence de la présente entente.

Environ six mois après l'expiration ou la résiliation de la présente entente, la NASA préparera une facture finale, conformément aux procédures comptables courantes à la NASA. La NASA présentera alors à l'ASC soit un remboursement pour paiement excédentaire, soit une facture pour solde dû, auquel cas l'ASC disposera de soixante jours à compter de la date de facturation de la NASA pour régler ce solde.

En cas de retard, une pénalité calculée au taux d'intérêt mensuel de un et demi pour cent s'appliquera à tout montant impayé pour chaque jour de retard à compter de la date prévue en vertu de l'échéancier des paiements, jusqu'à la réception du solde complet par la NASA.

7.0 RÉPARTITION DU RISQUE

7.1 Généralités

Certains risques en matière de responsabilité, définis ci-dessous et découlant de l'entraînement et de la possibilité de participer aux missions à bord de la navette spatiale offertes aux termes de la présente entente par le gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants, seront répartis entre l'ASC et le gouvernement des États-Unis de la façon stipulée au présent article. En cas de silence de la présente entente au sujet d'un risque de dommages au sens défini ci-dessous, la loi fédérale des États-Unis régira la répartition de ce risque entre l'ASC et le gouvernement des États-Unis.

Les parties reconnaissent que certaines dispositions du présent article peuvent exiger une confirmation de la part du gouvernement du Canada et, le cas échéant, elles conviennent

Federal Law shall govern the allocation of such risk between CSA and the United States Government.

The Parties recognize that certain provisions of this Section may require confirmation at the Canadian governmental level and, if such confirmation is required, agree that no Shuttle flight of a CSA astronaut shall take place until NASA receives such confirmation.

In the event that a CSA Mission Specialist is assigned to a Shuttle flight to which the cross-waiver of liability set forth in Article 16 of the Agreement Among the Government of the United States of America, Governments of Member States of the European Space Agency, the Government of Japan and the Government of Canada on Cooperation in the Detailed Design, Development, Operation, and Utilization of the Permanently Manned Civil Space Station Space Station Intergovernmental Agreement applies, that cross-waiver, not paragraphs 7.2, 7.3 and 7.4 of this Section, will govern the allocation of risk between CSA and the United States Government.

At the time a CSA Mission Specialist is assigned to a particular Shuttle flight, the NASA Agreement Coordinator will notify the CSA Agreement Coordinator of the cross-waiver of liability which applies to that Shuttle flight. Following such notification, the Parties agree to take such actions as may be necessary to ensure that the appropriate cross-waiver shall be effective for the particular flight.

7.2 Definitions

For the purposes of this Section:

- a. A "Party" is a person or entity that signs this Agreement.
- b. The term "Related Entity" means:
 - (1) a contractor or subcontractor of a Party at any tier;
 - (2) a user or customer of a Party at any tier; or
 - (3) a contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.

"Contractors" and "subcontractors" include suppliers of any kind.

qu'aucun astronaute canadien ne pourra participer à une mission à bord de la navette spatiale avant que la NASA n'ait reçu cette confirmation.

Advenant qu'un spécialiste de mission de l'ASC soit affecté à une mission à bord de la navette spatiale à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 16 sur la renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité prévues à l'Entente entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique, les gouvernements des États membres de l'Agence spatiale européenne, du Japon et du Canada sur la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence, c'est cette clause de renonciation mutuelle, et non les paragraphes 7.2, 7.3 et 7.4 du présent article, qui régira la répartition des risques entre l'ASC et le gouvernement des États-Unis.

Lorsqu'un spécialiste de mission de l'ASC sera affecté à un vol de la navette spatiale, le coordonnateur de l'entente de la NASA indiquera au coordonnateur de l'entente de l'ASC quelle est la clause de renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité qui s'applique à ce vol particulier de la navette. Suite à cet avis, les parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour que la clause de renonciation appropriée soit en vigueur pour ce vol particulier.

7.2 Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

- a. «Partie» : personne ou entité qui signe la présente entente.
- b. «Entité associée» désigne :
 - (1) un entrepreneur ou un sous-traitant d'une des parties à quelque niveau que ce soit;
 - (2) un utilisateur ou un client d'une des parties à quelque niveau que ce soit;
 - (3) un entrepreneur ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une des parties à quelque niveau que ce soit;

Les «entrepreneurs» et les «sous-traitants» comprennent les fournisseurs de toute nature.

c. The term "Damage" means:

- (1) bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
- (2) damage to, loss of, or loss of use of any property;
- (3) loss of revenue or profits; or
- (4) other direct, indirect or consequential damage.

d. "Liability" includes liability for payments made pursuant to United States' treaty, any judgment by a court of competent jurisdiction or administrative tribunal, administrative and litigation costs, and, after consultation with CSA, settlement payments.

7.3 Cross-Waiver of Liability

a. The purpose of this subsection is to establish a cross-waiver of liability between the Parties to this Agreement, the parties to other NASA agreements involving Shuttle services or Training and the Related Entities of each of the above parties to encourage participation in space exploration, use, and investment. The cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.

b. For the purposes of this cross-waiver:

- (1) The term "payload" means any property to be flown or used on or in the Shuttle.
- (2) The term "Protected Space Operations" means all Space Shuttle, Training and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space done in implementation of this Agreement. Protected Space Operations for Training begins at the signature of this Agreement and ends when all activities necessary for the implementation of this Agreement are concluded. It includes, but is not limited to:
 - (a) research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of: the Space Shuttle, orbital transfer vehicles, payloads, related support equipment and facilities and services;

- c. «Dommages» désigne :
- (1) les blessures corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne;
 - (2) les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;
 - (3) la perte de recettes ou de profits;
 - (4) tous dommages directs ou indirects.
- d. «Responsabilité» comprend la responsabilité des paiements effectués en vertu d'un traité des États-Unis, d'une décision d'un tribunal judiciaire compétent ou d'un tribunal administratif, des frais et dépenses administratifs et judiciaires et, après consultation avec l'ASC, les paiements suite à un règlement.

7.3 Renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité

- a. Le présent paragraphe a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité entre les parties à la présente entente, les parties à d'autres ententes avec la NASA impliquant les services de la navette spatiale ou l'entraînement, ainsi que les entités associées de chacune des parties susmentionnées afin d'encourager la participation à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique et l'investissement dans ce domaine. Cette renonciation mutuelle à un recours en responsabilité doit recevoir une interprétation large permettant d'atteindre cet objectif.
- b. Aux fins de la présente renonciation mutuelle :
- (1) Le terme «charge utile» désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé à bord de la navette;
 - (2) L'expression «opérations spatiales protégées» désigne toutes les activités relatives à la navette spatiale, à l'entraînement et aux charges utiles sur la Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique effectuées dans le cadre de la présente entente. Les opérations spatiales protégées reliées à l'entraînement débutent dès la signature de la présente entente et prennent fin lorsque toutes les activités nécessaires à la mise en oeuvre de la présente entente sont terminées. Elles comprennent notamment :
 - a) la recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de la navette

- (b) all activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.

"Protected Space Operations" excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload's product or process for use other than for Shuttle-related activities necessary to complete implementation of the Agreement.

- c. (1) Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in (a) through (d) below based on Damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the Damage is involved in protected space operations as defined in any NASA agreement that includes Shuttle services or Training, and the person, entity, or property sustaining Damage is damaged by virtue of its involvement in protected space operations as defined in any NASA agreement that includes Shuttle services or Training. The cross-waiver shall apply to any claims for Damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:
 - (a) the other Party;
 - (b) any party to a NASA Agreement that includes Shuttle services or Training;
 - (c) a Related Entity of any party in (a) or (b); or
 - (d) the employees of any of the entities identified in (a) through (c) above.
- (2) In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in Subparagraph c.(1) above to its own Related Entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in (1)(a) through (1)(d) above.

spatiale, des véhicules de transfert orbital, des charges utiles, du matériel de soutien et autres installations et services connexes;

- b) toutes les activités liées au soutien terrestre, aux essais, à l'entraînement, aux simulations, au matériel de guidage et de commande et autres installations et services connexes.

L'expression «opérations spatiales protégées» exclut les activités terrestres qui ont lieu après le retour de la navette sur Terre et qui visent le développement de produits ou de procédés à partir de la charge utile pour des utilisations autres que des activités reliées à la navette spatiale et nécessaires à la mise en oeuvre de la présente entente.

- c. (1) Chaque partie consent à une renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité par laquelle elle renonce à toute réclamation à l'encontre des entités ou des personnes énumérées aux alinéas a) à d) ci-après en cas de dommages découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées, aux termes de toute entente avec la NASA portant sur les services de la navette spatiale ou l'entraînement, et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation aux opérations spatiales protégées, aux termes de toute entente avec la NASA portant sur les services de la navette spatiale ou l'entraînement. La renonciation mutuelle s'applique à toute réclamation en cas de dommages, quel qu'en soit le fondement juridique, ce qui inclut notamment les délits et les quasi-délits (y compris la négligence à quelque degré et de quelque nature que ce soit), ainsi que les contrats, à l'encontre :
- a) de l'autre partie;
 - b) de toute partie à une entente avec la NASA portant sur les services de la navette ou l'entraînement;
 - c) d'une entité associée de l'une des parties désignées à l'alinéa a) ou b);
 - d) des employés de l'une des entités énumérées aux alinéas a) à c) ci-dessus.
- (2) En outre, chaque partie étend la renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité énoncée au paragraphe c.(1) ci-dessus à ses propres entités associées en exigeant d'elles, par contrat ou de toute autre manière, qu'elles

- (3) For avoidance of doubt, this cross-waiver of liability includes a cross-waiver of liability arising from the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, (Mar. 29, 1972, 24 United States Treaties and Other International Agreements (U. S. T.) 2389, Treaties and Other International Acts Series (T.I.A.S.) No. 7762) where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations.
- (4) Notwithstanding the other provisions of this Section, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:
- (a) claims between a Party and its own Related Entity or between its own Related Entities;
 - (b) claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for injury or death of such natural person, except where the subrogee is a Party;
 - (c) claims for Damage caused by willful misconduct;
 - (d) intellectual property claims;
 - (e) contract claims between the Parties based on the express contractual provisions of this Agreement; or
 - (f) claims for Damage based on the failure of a Party to extend the cross-waiver of liability to its own Related Entities as required by subsection 7.3.c.(2).
- (5) Nothing in this cross-waiver shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

acceptent de renoncer à toute réclamation à l'encontre des entités ou des personnes énumérées aux alinéas (1)a) à (1)d) ci-dessus.

- (3) Pour éviter toute ambiguïté, la présente renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité comprend une renonciation mutuelle à un recours en matière de responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (29 mars 1972, 24 United States Treaties and Other International Agreements (U.S.T.) 2389, Treaties and Other International Acts Series (T.I.A.S.) n° 7762), lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.
- (4) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la présente renonciation mutuelle à un recours en responsabilité n'est pas applicable :
 - a) aux réclamations entre une des parties et son entité associée ou entre ses entités associées;
 - b) aux réclamations émanant, en cas de blessure ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants-droit ou de ses subrogés, sauf dans le cas où le subrogé est une partie;
 - c) aux réclamations pour dommages résultant d'une faute intentionnelle;
 - d) aux réclamations au titre de propriété intellectuelle;
 - e) aux réclamations entre les parties, fondées sur les dispositions contractuelles expresses de la présente entente;
 - f) aux réclamations pour dommages fondées sur l'omission d'une des parties d'étendre la renonciation mutuelle à ses propres entités associées conformément aux stipulations du paragraphe 7.3.c.(2).
- (5) Aucune disposition de la présente renonciation mutuelle ne doit être interprétée comme ouvrant droit à une réclamation ou à une poursuite qui autrement n'aurait pas été fondée.

7.4 Contractually-based Claims

Except as provided under the Disputes Settlement provision in Section 11.0, CSA shall not make any claims against the United States Government, its contractors or subcontractors for Damage or any other relief for any improper performance, or non-performance, in the provision of any services under this Agreement.

These limitations are subject to the following exceptions:

- a. CSA may make a claim for liquidated damages that may be payable as expressly provided for in the contracts entered into by the United States Government and its contractors or subcontractors for services performed for CSA.
- b. to the extent CSA is not compensated for Damage, by insurance or otherwise, this subsection 7.4 shall not prevent a claim from being brought by CSA against the United States Government if CSA suffers Damage:
 - (1) caused by failure of NASA to incorporate a cross-waiver, or its equivalent, in an Agreement with another customer who contracts with NASA for Shuttle services or Training.

7.5 Limitation of Liability for Damage

To the extent that a risk of Liability for Damage is not dealt with expressly in this Agreement, the United States Government's liability to CSA, and CSA's liability to the United States Government arising out of this Agreement, whether or not arising as a result of an alleged breach of this Agreement, shall be limited to direct damages only and shall not include any loss of revenue, profits or other indirect or consequential damages.

8.0 APPLICABLE LAW

The Parties hereby designate the United States Federal Law to govern this Agreement for all purposes, including but not limited to determining the validity of this Agreement, the meaning of its provisions, and the rights, obligations and remedies of the Parties. This designation by the Parties is, in part, due to the fact that most of the activities under this Agreement will occur in the United States.

7.4 Réclamations contractuelles

Sous réserve des dispositions de l'article 11.0 en matière de règlement des différends, l'ASC ne présentera aucune réclamation en dommages-intérêts à l'encontre du gouvernement des États-Unis, de ses entrepreneurs ou de ses sous-traitants ni aucune demande de réparation pour inexécution ou exécution insatisfaisante dans la prestation de quelque service prévu dans la présente entente.

Ces limites sont assujetties aux exceptions suivantes :

- a. L'ASC peut présenter une réclamation en dommages-intérêts liquidés exigibles aux termes de clauses pénales contenues expressément dans des contrats conclus entre le gouvernement des États-Unis et ses entrepreneurs et sous-traitants pour des services fournis à l'ASC.
- b. Advenant le cas où l'ASC ne recevrait aucune compensation en vertu d'une assurance ou autrement, le présent paragraphe 7.4 n'aura pas pour effet de l'empêcher de présenter une réclamation à l'encontre du gouvernement des États-Unis si les dommages subis par l'ASC ont été :
 - (1) causés par l'omission de la NASA d'inclure une clause de renonciation mutuelle, ou l'équivalent, dans une entente passée avec un autre client relativement aux services de la navette ou à l'entraînement.

7.5 Limitation de responsabilité pour dommage

Lorsqu'un risque de responsabilité pour dommage n'est pas expressément prévu dans la présente entente, la responsabilité du gouvernement des États-Unis envers l'ASC et la responsabilité de l'ASC envers le gouvernement des États-Unis en vertu de la présente entente, qu'elle découle ou non d'un manquement présumé à la présente entente, se limitera aux seuls dommages directs et exclura toutes pertes de revenus et de profits et toute autre forme de dommages indirects.

8.0 DROIT APPLICABLE

Les parties désignent par les présentes la loi fédérale des États-Unis pour régir l'application de la présente entente à tous égards, notamment en ce qui a trait à sa validité, à l'interprétation de ses dispositions, ainsi qu'aux droits, obligations et recours des parties. Ce

9.0 TERMINATION

Following consultation between the Parties, the Parties each shall have the right to terminate, in whole or in part, its commitment under this Agreement by providing at least 6 months written notice to the Agreement Coordinators identified in Section 2.0 of this Agreement.

In the event of termination by CSA, CSA's termination liability shall be the costs incurred by NASA under this Agreement to the date of termination plus any costs incurred by NASA associated with the termination. If termination is made by CSA after a CSA Mission Specialist is assigned to a flight, CSA's termination liability shall be the costs incurred by NASA under this Agreement to the date of termination plus any costs incurred by NASA associated with the termination, including the cost of any launch delays associated with such termination.

In the event of termination by NASA, CSA's termination liability shall be the costs incurred by NASA under this Agreement to the date of termination.

10.0 UNITED STATES GOVERNMENT OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No member of or delegate to the United States Congress, or resident commissioner shall be admitted to any share or part of this Agreement, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this Agreement if made with a Corporation for its general benefit.

11.0 SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties agree to consult promptly with each other on all issues involving interpretation or implementation of this Agreement.

In the case of a continuing dispute, such matters will first be referred to the Agreement Coordinators for resolution.

Any matter which has not been settled in accordance with the above paragraph will be referred to the NASA Associate Administrator for Space Flight and the CSA Vice-President for Human Space Flight, or their designees, for resolution.

choix s'explique en partie par le fait que la majorité des activités visées par la présente entente se dérouleront aux États-Unis.

9.0 RÉSILIATION

Après consultation entre elles, chacune des parties aura le droit de mettre fin, en tout ou en partie, à son engagement en vertu de la présente entente, en signifiant un préavis écrit d'au moins six (6) mois aux coordonnateurs de l'entente désignés à l'article 2.0 de la présente entente.

Si l'ASC demande la résiliation, elle sera tenue de rembourser les coûts engagés par la NASA en vertu de la présente entente à la date de résiliation, en plus des coûts découlant de la résiliation. Si la résiliation est demandée par l'ASC après qu'un spécialiste de mission de l'ASC ait été affecté à un vol de la navette spatiale, l'ASC sera tenue de rembourser les coûts engagés par la NASA en vertu de la présente entente à la date de résiliation, en plus des coûts découlant de la résiliation, y compris les coûts découlant de tout délai de lancement qui en résulterait.

Si la résiliation est demandée par la NASA, l'ASC sera tenue de rembourser les coûts engagés par la NASA en vertu de la présente entente à la date de résiliation.

10.0 NON-PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS À L'ENTENTE OU À UN AVANTAGE POUVANT EN DÉCOULER

Aucun membre ou délégué du Congrès des États-Unis ou commissaire en poste n'aura le droit de participer de quelque façon ou sous quelque forme à la présente entente, ni de prendre part aux avantages ou bénéfices qui pourraient en découler; cette disposition ne doit toutefois pas être interprétée comme faisant partie de la présente entente si l'entente est conclue avec une société pour son intérêt général.

11.0 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les parties conviennent de se consulter sans délai pour toutes les questions concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre de la présente entente.

12.0 DURATION OF AGREEMENT

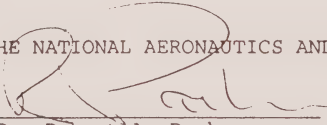
Apart from any continuing obligations of the Parties under Section 6.0 or Section 7.0, this Agreement shall remain in force through May, 2002 or upon completion of all activities covered by this Agreement, whichever occurs first. Activities under this Agreement will be considered to have been completed when neither CSA astronaut-candidate/Mission Specialist participate in Training without having elected suspension per Section 4.2 of this Agreement. This Agreement may be extended or amended by mutual consent and upon written notice between the Parties.

13.0 ENTRY INTO FORCE

This Amendment 2 of this Agreement shall enter into force as of the date of the last signature of the Parties below.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have caused their duly authorized representatives to execute two originals of this Agreement in the English language.

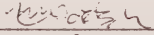
FOR THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION:



Dr. Robert A. Parker
Director
Space Operations Utilization
Office of Space Flight

3/3/95
DATE

FOR THE CANADIAN SPACE AGENCY:



Dr. Karl Doetsch
Vice President
Human Space Flight

3/3/95
DATE

Si un différend persiste, il devra d'abord être soumis aux coordonnateurs de l'entente qui tenteront de le régler.

Tout différend qui ne peut être ainsi réglé doit être soumis au NASA Associate Administrator for Space Flight et au vice-président, Missions spatiales habitées, de l'ASC ou à leurs représentants désignés, qui devront le régler.

12.0 DURÉE DE L'ENTENTE

Outre les obligations permanentes des parties en vertu des articles 6.0 ou 7.0, la présente entente demeurera en vigueur jusqu'en mai 2002 ou jusqu'à la fin de toutes les activités prévues à la présente entente, selon la première éventualité. Les activités visées par la présente entente seront considérées comme terminées lorsqu'il n'y aura plus de candidats-astronautes/spécialistes de mission de l'ASC qui suivront un entraînement sans avoir opté pour une suspension en vertu de l'article 4.2 de la présente entente. La présente entente pourra être prorogée ou modifiée par consentement mutuel et sur avis écrit des deux parties

13.0 ENTRÉE EN VIGUEUR

Cette deuxième modification de la présente entente entrera en vigueur à la date de la dernière signature des parties.

EN FOI DE QUOI les parties ont par leurs représentants dûment autorisés signé deux exemplaires originaux de la présente entente en langue anglaise.

POUR LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION :

Dr Robert A. Parker
Director
Space Operations Utilization
Office of Space Flight

DATE

POUR L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE

Karl Doetsch
Vice-président
Missions spatiales habitées

DATE

ENCLOSURE 1
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION/
CANADIAN SPACE AGENCY
ASTRONAUT CANDIDATE/MISSION SPECIALIST
STANDARDS OF CONDUCT AGREEMENT

Pursuant to the authority of the National Aeronautics and Space Act of 1958, as amended, the National Aeronautics and Space Administration (NASA) has agreed to permit the undersigned, Dr. Dafydd Williams, an employee of CSA, to train as a foreign Mission Specialist astronaut-candidate and as a foreign Mission Specialist after the successful completion of the basic training candidacy period. Under the terms of the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and Canadian Space Agency (CSA) Mission Specialist Training Agreement, as amended, the CSA Mission Specialist may then be eligible for a Space Shuttle flight assignment. As part of the overall consideration for this training and any flight opportunity, NASA and the undersigned agree to the following terms and conditions:

1. As long as the undersigned is designated as a Mission Specialist astronaut-candidate or a Mission Specialist, the undersigned agrees to refrain from any use of the position of Mission Specialist astronaut-candidate or Mission Specialist that is motivated, or has the appearance of being motivated, by the desire for private gain for herself/himself or other persons.
2. If the undersigned acquires information in the course of performing Mission Specialist astronaut-candidate or Mission Specialist duties that is not generally available to those outside NASA, the undersigned agrees not to use this information to further a private interest or for the special benefit of a business or other entity in which the undersigned has a financial or other interest.
3. The undersigned agrees to limit the use and disclosure of any marked or otherwise identified proprietary data to those purposes necessary for the performance of assigned tasks. In addition, in recognition of the fact that data resulting from the testing and operation of a payload may constitute valuable data and invention rights, the undersigned agrees to maintain the resulting data under protective conditions, limiting its use and disclosure solely to the performance of assigned tasks.

ANNEXE 1

CODE DE CONDUITE DE LA
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
RÉGISSANT LES CANDIDATS-ASTRONAUTES/SPÉCIALISTES DE MISSION
DE L'AGENCE SPATIALE CANADIENNE

En vertu de la National Aeronautics and Space Act de 1958, modifiée, la National Aeronautics and Space Administration (NASA) consent à autoriser le soussigné, M. Dafydd Williams, employé de l'ASC, à suivre un entraînement de candidat-astronaute / spécialiste de mission étranger et, après un entraînement de base réussi, à poursuivre son entraînement comme spécialiste de mission étranger. Aux termes de l'entente intervenue entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA) et l'Agence spatiale canadienne (ASC) relativement à l'entraînement des spécialistes de mission, telle que modifiée, le spécialiste de mission de l'ASC pourra être admissible à une affectation de mission à bord de la navette spatiale. Dans le contexte général de cet entraînement et d'une affectation possible à bord de la navette spatiale, la NASA et le soussigné conviennent des modalités suivantes :

1. Tant qu'il sera désigné comme candidat-astronaute/ spécialiste de mission ou comme spécialiste de mission, le soussigné convient de s'abstenir d'utiliser son statut de candidat-astronaute/spécialiste de mission ou de spécialiste de mission dans le but réel ou apparent d'en tirer un avantage pour lui-même ou pour toute autre personne.
2. Si, dans le cadre de ses activités comme candidat-astronaute/spécialiste de mission ou comme spécialiste de mission, le soussigné prend connaissance d'informations qui ne sont généralement pas disponibles à l'extérieur de la NASA, le soussigné convient de s'abstenir d'utiliser ces informations pour des intérêts privés ou à l'avantage d'une entreprise commerciale ou autre dans laquelle il aurait un intérêt financier ou autre.
3. Le soussigné convient de restreindre l'utilisation et la communication de données portant mention qu'elles sont assujetties à des droits de propriété aux seules fins nécessaires à l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées. En outre, en reconnaissance du fait que les données résultant des essais et de l'utilisation des charges utiles peuvent être d'une très grande valeur et être assujetties à des droits de propriété, le soussigné convient de préserver le caractère confidentiel des données obtenues et de limiter leur utilisation et leur communication aux seules fins d'accomplissement des tâches qui lui sont confiées.

4. The undersigned agrees not to use the Mission Specialist astronaut-candidate or Mission Specialist position in any way to coerce, or give the appearance of coercing, another person to provide any financial benefit to the undersigned or other persons.
5. The undersigned agrees to avoid any action, whether or not specifically prohibited by law or regulation, which might result in or create the appearance of:
 - (i) Using the Mission Specialist astronaut-candidate or Mission Specialist position for the private gain of herself/himself or others;
 - (ii) Giving preferential treatment to any organization or person;
 - (iii) Impeding U.S. Government efficiency or economy;
 - (iv) Affecting adversely the confidence of the public in the integrity of the U.S. Government; or
 - (v) Reflecting unfavorably on NASA or the U.S. Space Program
6. The undersigned agrees not to directly or indirectly use or allow the use of U.S. Government property of any kind, including property leased to the Government, for other than activities approved by NASA. The undersigned agrees to protect and conserve U.S. Government property, including equipment, supplies, and other property entrusted or issued to the undersigned.
7. The undersigned agrees to be subject to the authority of the Space Shuttle Commander and conform to his or her order and direction as authorized by 14 C.F.R. 1214.7, entitled "The Authority of the Space Transportation System (STS) Commander."
8. The undersigned agrees to comply with 14 C.F.R. 1214.6, entitled "Mementos Aboard Space Shuttle Flights."

4. Le soussigné s'engage à ne pas utiliser son statut de candidat-astronaute/spécialiste de mission ou de spécialiste de mission de façon à contraindre ou à donner l'impression de contraindre de quelque manière que ce soit une autre personne à lui procurer un avantage pécuniaire à lui-même ou à toute autre personne.
5. Le soussigné s'engage à éviter toute action ou comportement, qu'il soit ou non expressément interdit par la loi ou les règlements, qui aurait pour effet ou créerait l'apparence
 - (i) d'utiliser son statut de candidat-astronaute/spécialiste de mission ou de spécialiste de mission pour en tirer un avantage pour lui-même ou pour toute autre personne;
 - (ii) d'accorder un traitement préférentiel à une organisation ou personne quelconque;
 - (iii) de nuire au bon fonctionnement du gouvernement des États-Unis ou à son économie;
 - (iv) d'amoindrir la confiance du public dans l'intégrité du gouvernement des États-Unis; ou
 - (v) de nuire à l'image de la NASA ou du programme spatial des États-Unis.
6. Le soussigné s'engage à ne pas utiliser ou permettre qu'on utilise, directement ou indirectement, quelque bien du gouvernement des États-Unis, y compris les biens loués au gouvernement, pour des activités autres que celles qui sont approuvées par la NASA. Le soussigné s'engage à protéger et à préserver les biens du gouvernement des États-Unis, y compris le matériel, les fournitures et autres biens qui lui seront confiés ou qui seront mis à sa disposition.
7. Le soussigné consent à se soumettre à l'autorité du commandant de la navette spatiale et à se conformer à ses ordres et à ses instructions ainsi que le prévoit la directive 14 C.F.R. 1247.7 intitulée «The Authority of the Space Transportation System (STS) Commander».
8. Le soussigné s'engage à se conformer à la directive 14 C.F.R. 1214.6 intitulée «Mementos Aboard Space Shuttle Flights».

9. The undersigned agrees that NASA Management Instruction 7100.8A, entitled "Protection of Human Research Subjects", is applicable to any research experiments involving human subjects that the undersigned may participate in during the course of activities under this Agreement.
10. The undersigned agrees to comply with all U.S. Government regulations and management issuances related to safety, security and other installation matters that are in effect at the various U.S. Government installations at which he/she functions during the pre-flight, flight, and post-flight periods.

This Agreement is effective upon the last signature hereto and will remain in effect for six months following the last Shuttle flight on which the subject Mission Specialist flies, or until the undersigned Mission Specialist astronaut-candidate or Mission Specialist terminates, or is terminated from, such capacity, whichever occurs last.

Questions concerning the applicability of any provision of this agreement, including questions as to whether any proposed activity or actions by a Mission Specialist astronaut candidate or Mission Specialist would appear to violate paragraphs 1, 4 or 5, should be directed to the General Counsel of NASA or his designee.

BY:

Edward G. Frankle
General CounselDafydd Williams
CSA Astronaut

DATE: _____

DATE: _____

9. Le soussigné convient que la directive NASA Management Instruction 7100.8A, intitulée «Protection of Human Research Subjects», est applicable à toutes les expériences de recherche impliquant des sujets humains et auxquelles le soussigné pourrait prendre part au cours des activités prévues dans la présente entente.
10. Le soussigné s'engage à se conformer à tous les règlements en vigueur aux États-Unis et aux directives officielles relatives aux questions de sécurité dans les diverses installations où il sera appelé à travailler dans le cadre de ses fonctions avant, pendant et après le vol.

La présente entente prend effet au moment de l'apposition de la dernière signature et demeurera en vigueur jusqu'à six mois après le retour du spécialiste de mission de son dernier vol à bord de la navette spatiale, ou jusqu'à la résiliation, à la demande du soussigné ou autrement, de son statut de candidat-astronaute/ spécialiste de mission ou de spécialiste de mission.

Les questions concernant l'applicabilité de toute disposition de la présente entente, notamment celles qui ont trait au risque que des projets d'activités ou d'actions du candidat-astronaute/spécialiste de mission ou du spécialiste de mission dérogent aux paragraphes 1, 4 ou 5 de la présente entente, devraient être adressées à l'avocat-général (General Counsel) de la NASA ou à son représentant désigné.

PAR :

Edward G. Frankle
General Counsel

Dafydd Williams
Astronaute (ASC)

DATE :

DATE :

ENCLOSURE 2
TRAINING PRICE AND PAYMENT SCHEDULE (FY 1988 DOLLARS)

I. TRAINING PRICE DETERMINATION

Basic Training

-12 Month Period

-Total fixed price of \$237,334* per astronaut-candidate

Advanced Training Year 1

-12 Month Period

-Monthly calculation of \$24,213* per Mission Specialist

-Total fixed price of \$290,557* per Mission Specialist
per yearAdvanced Training Year 2 and Subsequent Years

-Variable Period

-Monthly calculation of \$21,168* per Mission Specialist

-Total fixed price of \$254,020* per Mission Specialist
per year

* Fiscal Year (FY) 1988 dollars

ANNEXE 2
COÛTS DE L'ENTRAÎNEMENT ET ÉCHÉANCIER DES PAIEMENTS
(EN DOLLARS DE L'AF 1988)

I. DÉTERMINATION DES COÛTS DE L'ENTRAÎNEMENT

Entraînement de base

- Période de 12 mois
- Coût total fixe de 237 334 \$* par candidat-astronaute

Entraînement avancé, première année

- Période de 12 mois
- Coût sur une base mensuelle de 24 213 \$* par spécialiste de mission
- Coût total fixe annuel de 290 557 \$* par spécialiste de mission

Entraînement avancé, deuxième année et années subséquentes

- Période variable
- Coût sur une base mensuelle de 21 168 \$* par spécialiste de mission
- Coût total fixe annuel de 254 020 \$* par spécialiste de mission

* En dollars de l'année financière 1988

ENCLOSURE 2 (Continued)

TRAINING PRICE AND PAYMENT SCHEDULE (FY 1988 DOLLARS)

II. PAYMENT SCHEDULE BREAKDOWN PER MISSION SPECIALIST

A. 1992 Mission Specialists

Payment Due Dates	Amount Due (to be escalated at time of billing)
-------------------	--

Basic Training

06/1/92.....	\$118,667* (A)
12/1/92.....	\$118,667* (A)

Advanced Training Year 1

06/1/93.....	\$145,278* (A)
12/1/93.....	\$145,279* (A)

Advanced Training Year 2 and Subsequent Years

06/1/94.....	\$127,010* (A)
12/1/94.....	\$127,010* (A)
03/6/95.....	\$127,010*
12/1/95.....	\$127,010*
06/1/96.....	\$127,010*
12/1/96.....	\$127,010*

(Payments will continue on 6 month intervals, payable June and December, until completion or termination of this Agreement)

* Fiscal Year (FY) 1988 dollars
 (A) Payment received

ANNEXE 2 (suite)
COÛTS DE L'ENTRAÎNEMENT ET ÉCHÉANCIER COMPTABLE
(EN DOLLARS DE 1988)

II. ÉCHÉANCIER DES PAIEMENTS PAR SPÉCIALISTE DE MISSION

A. Spécialistes de mission - 1992

Dates d'échéance	Montant dû (<i>doit être indexé au moment de la facturation</i>)	
<u>Entraînement de base</u>		
06/1/92.....	11867 \$*	(A)
12/1/92.....	11867 \$*	(A)
<u>Entraînement avancé - Première année</u>		
06/1/93.....	14278 \$*	(A)
12/1/93.....	14279 \$*	(A)
<u>Entraînement avancé - Deuxième année et années subséquentes</u>		
06/1/94.....	12710 \$*	(A)
12/1/94.....	12710 \$*	(A)
03/6/95.....	12710 \$*	
12/1/95.....	12710 \$*	
06/1/96.....	12710 \$*	
12/1/96.....	12710 \$*	

(Exigibles en juin et en décembre, les paiements seront effectués à intervalles de six (6) mois jusqu'à l'expiration ou la résiliation de la présente entente)

* Dollars de l'année financière 1988

(A) Paiement reçu

ENCLOSURE 2 (Continued)

TRAINING PRICE AND PAYMENT SCHEDULE (FY 1988 DOLLARS)

II. PAYMENT SCHEDULE BREAKDOWN PER MISSION SPECIALIST (Cont.)

B. 1995 Mission Specialist

Payment Due Dates	Amount Due (to be escalated at time of billing)
-------------------	--

Basic Training

03/6/95.....	\$237,334*
--------------	------------

Advanced Training Year 1

12/1/95.....	\$145,278*
--------------	------------

6/1/96.....	\$145,279*
-------------	------------

Advanced Training Year 2 and Subsequent Years

12/1/96.....	\$127,010*
--------------	------------

6/1/97.....	\$127,010*
-------------	------------

(Payments will continue on 6 month intervals, payable June and December, until completion or termination of this Agreement)

* Fiscal Year (FY) 1988 dollars

ANNEXE 2 (suite)
COÛTS DE L'ENTRAÎNEMENT ET ÉCHÉANCIER COMPTABLE
(EN DOLLARS DE 1988)

II. ÉCHÉANCIER DES PAIEMENTS PAR SPÉCIALISTE DE MISSION (suite)

B. Spécialistes de mission - 1995

Dates d'échéance	Montant dû (<i>doit être indexé au moment de la facturation</i>)
<u>Entraînement de base</u>	
03/6/95.....	23 834 \$*
 <u>Entraînement avancé - Première année</u>	
12/1/95.....	14 278 \$*
06/1/96.....	14 279 \$*
 <u>Entraînement avancé - Deuxième année et années subséquentes</u>	
12/1/96.....	12 010 \$*
06/1/97.....	12 010 \$*

(Exigibles en juin et en décembre, les paiements seront effectués à intervalles de six (6) mois jusqu'à l'expiration ou la résiliation de la présente entente)

* Dollars de l'année financière 1988

ENCLOSURE 2 (Continued)
TRAINING PRICE AND PAYMENT SCHEDULE (FY 1988 DOLLARS)

III INTEGRATED PAYMENT SCHEDULE

Payment Due Dates	Amount Due (to be escalated at time of billing)
06/1/92.....	\$237,334* (A)
12/1/92.....	\$237,334* (A)
12/1/92.....	\$2,500 (A)
06/1/93.....	\$290,556* (A)
12/1/93.....	\$290,558* (A)
06/1/94.....	\$254,020* (A)
12/1/94.....	\$254,020* (A)
03/6/95.....	\$491,354*
12/1/95.....	\$399,298*
06/1/96.....	\$399,299*
12/1/96.....	\$381,030*
06/1/97.....	\$381,030*

(Payments will continue on 6 month intervals, payable June and December, until completion or termination of this Agreement)

* Fiscal Year (FY) 1988 dollars
(A) Payment received

ANNEXE 2 (suite)
COÛTS DE L'ENTRAÎNEMENT ET ÉCHÉANCIER COMPTABLE
(EN DOLLARS DE 1988)

III. ÉCHÉANCIER COMPTABLE INTÉGRÉ

Dates d'échéance	Montant dû (<i>doit être indexé au moment de la facturation</i>)	
06/1/92.....	23 834 \$*	(A)
12/1/92.....	23 834 \$*	(A)
12/1/92.....	200 \$	(A)
06/1/93.....	29 056 \$*	(A)
12/1/93.....	29 058 \$*	(A)
06/1/94.....	25 420 \$*	(A)
12/1/94.....	25 420 \$*	
03/6/95.....	49 854 \$*	
12/1/95.....	39 298 \$*	
06/1/96.....	39 299 \$*	
12/1/96.....	38 030 \$*	
06/1/97.....	38 030 \$*	

(Exigibles en juin et en décembre, les paiements seront effectués à intervalles de six (6) mois jusqu'à l'expiration ou la résiliation de la présente entente)

* Dollars de l'année financière 1988

(A) Paiements reçus

Ottawa, May 17, 1996

No. 153

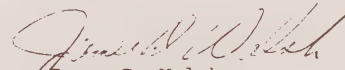
Sir:

I have the honor to acknowledge with thanks receipt of your predecessor's Note No. JLO-0693 of August 31, 1995, referring to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the terms and conditions for cooperation between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Canadian Space Agency (CSA) in connection with the training of mission specialists for space shuttle flights, which reads as follows:

(See Note from Canada No. JLO-0693 from August 31, 1995)

I have the further honor to inform you that I accept, on behalf of my Government, your proposal that cooperation between our two governments on this training shall be in accordance with the terms and conditions set forth in the Agreement on training of CSA mission specialists concluded on 3 March 1995, between the CSA and NASA, and to confirm that your predecessor's note, including its attachment, and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.



James D. Walsh
Chargé d'Affaires, a.i.

The Honorable

Lloyd Axworthy, P.C., M.P.,

Minister of Foreign Affairs,

Ottawa.

(Traduction)

Ottawa, le 17 mai 1996

N° 153

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception avec remerciements de la note de votre prédécesseur N° JLO-0693 du 31 août 1995 concernant les discussions entre les représentants Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada au sujet des termes et conditions de la coopération entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA) et l'Agence spatiale canadienne (ASC) relativement à l'entraînement des spécialistes de mission sur les vols de la navette spatiale, dont le texte était libellé comme suit :

"Voir la Note du Canada N° JLO-0693 du 31 août 1995 "

J'ai également l'honneur de vous informer que j'accepte, au nom de mon Gouvernement, votre proposition que la coopération entre nos deux gouvernements à l'égard de cet entraînement soit soumise aux termes et conditions énoncés dans l'Entente sur l'entraînement des spécialistes de mission de l'ASC conclue le 3 mars 1995 par la NASA et l'ASC, et de confirmer que la note de votre prédécesseur et son annexe constituent, avec la présente réponse, un Accord entre nos gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)
James D. Walsh
Chargé d'affaires, a.i.

L'honorable

Lloyd Axworthy, c.p. , député

Ministre des Affaires étrangères

Ottawa.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/26
ISBN 0-660-60220-2

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/26
ISBN 0-660-60220-2

CAI
EA10
-T 67

CAI
EA10



CANADA

TREATY SERIES 1996/27 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Headquarters Agreement between the Government of **CANADA** and the **UNITED NATIONS UNIVERSITY** concerning the United Nations University's International Network on Water, Environment and Health

Hamilton, September 20 1996

In force September 20, 1996

ACCORD DE SIÈGE

Accord de siège entre le gouvernement du **CANADA** et **L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES** concernant le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies

Hamilton, le 20 septembre 1996

En vigueur le 20 septembre 1996





HEADQUARTERS

Headquarters Agreement between the Government of **CANADA** and the **UNITED NATIONS UNIVERSITY** concerning the United Nations University's International Network on Water, Environment and Health

Hamilton, September 20 1996

In force September 20, 1996

ACCORD DE SIÈGE

Accord de siège entre le gouvernement du **CANADA** et **L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES** concernant le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies

Hamilton, le 20 septembre 1996

En vigueur le 20 septembre 1996

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
CONCERNING THE UNITED NATIONS
UNIVERSITY INTERNATIONAL NETWORK ON WATER,
ENVIRONMENT AND HEALTH

WHEREAS the United Nations University was established as a subsidiary organ of the United Nations by General Assembly resolution 2951 (XXVII) of 11 December, 1972;

WHEREAS the Council of the United Nations University decided, at its forty-second session held in Tokyo from 4-8 December 1995 to establish the International Network on Water, Environment and Health as a research and training programme of the University and to accept the offer of Canada to host the University's International Network on Water, Environment and Health in the area of Hamilton, Ontario, Canada;

WHEREAS the International Network on Water, Environment and Health is an integral part of the United Nations University in accordance with the Charter of the University;

WHEREAS Canada is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations since 22 January 1948;

WHEREAS the said Convention is applicable to the United Nations University in accordance with Article XI of its Charter; and

DESIRING to ensure that the University's International Network on Water, Environment and Health's legal status in Canada, as well as the content of the privileges and immunities and the measures for their implementation shall be satisfactorily regulated;

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS UNIVERSITY, hereinafter referred to as "the Parties",

HAVE AGREED as follows:

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES
CONCERNANT LE RÉSEAU INTERNATIONAL
POUR L'EAU, L'ENVIRONNEMENT ET LA SANTÉ
DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES

ATTENDU QU'à sa séance tenue le 11 décembre 1972, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la résolution 2951 (XXVII) créant l'Université des Nations Unies en tant qu'organisme subsidiaire des Nations Unies;

ATTENDU QU'à sa quarante-deuxième session tenue à Tokyo du 4 au 8 décembre 1995, le Conseil de l'Université des Nations Unies a résolu de créer le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé à titre de programme de recherche et de formation de l'Université et d'accepter l'offre du Canada d'accueillir le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université dans la région de Hamilton (Ontario), Canada;

QUE le Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université des Nations Unies fait partie intégrante de l'Université des Nations Unies conformément à la Charte de l'Université;

QUE, depuis le 22 janvier 1948, le Canada est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

QUE ladite Convention s'applique à l'Université des Nations Unies conformément à l'article XI de sa Charte; et,

EN VUE de s'assurer que le statut juridique du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé de l'Université au Canada ainsi que la substance des privilèges et immunités de même que les mesures visant à les mettre en oeuvre soient réglementés de manière satisfaisante;

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES, ci-après appelées «les Parties»,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (b) "the University" means the United Nations University, established by resolution 2951 (XXVII) of the General Assembly of the United Nations of 11 December 1972;
- (c) "the Charter of the University" means the Charter of the University adopted by the United Nations General Assembly resolution 3081 (XXVIII) of 6 December 1973;
- (d) "Government" means the Government of Canada;
- (e) "INWEH" means the International Network on Water, Environment and Health, a research and training programme of the University;
- (f) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (g) "the Rector" means the Rector of the University and, during his absence, any official designated to act on his behalf;
- (h) "the Director" means the Director of INWEH acting on behalf of the Rector in Canada, or in his absence any official designated to act on his behalf to be notified to the Government by the Director;
- (i) "appropriate authorities" means the national, provincial, regional or local authorities of Canada as the context may require, in accordance with the laws of Canada;
- (j) "official activities" means INWEH's activities and includes administrative activities;
- (k) "personnel of INWEH" means persons appointed in accordance with Article VIII, paragraph 7, of the Charter of the University;
- (l) "officials" means persons who are appointed under the United Nations Staff Regulations and Rules;
- (m) "experts" means persons, within the meaning of Article VI of the Convention;
- (n) "premises of INWEH" means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by the University or by meetings convened in Canada by the University for the purposes of INWEH;
- (o) "archives" means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the University, wherever located.

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- b) « Université » s'entend de l'Université des Nations Unies, créée par la résolution 2951 (XXVII) du 11 décembre 1972 de l'Assemblée générale des Nations Unies;
- c) « La Charte de l'Université » s'entend de la Charte de l'Université adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3081 (XXVIII) du 6 décembre 1973;
- d) « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Canada;
- e) « RIEES » s'entend du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé, un programme de recherche et de formation de l'Université;
- f) « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général des Nations Unies;
- g) « Recteur » s'entend du Recteur de l'Université et, en son absence, d'un fonctionnaire désigné pour agir en son nom;
- h) « Directeur » s'entend du Directeur du RIEES agissant au nom du Recteur au Canada ou, en son absence, d'un fonctionnaire désigné pour agir en son nom; le Directeur avise le Gouvernement de cette désignation;
- i) « autorités compétentes » s'entend des autorités nationales, provinciales, régionales ou locales, selon les circonstances, conformément aux lois du Canada;
- j) « activités officielles » s'entend des activités du RIEES, notamment, les activités administratives;
- k) « personnel du RIEES » s'entend des personnes nommées conformément au paragraphe 7 de l'article VIII de la Charte de l'Université;
- l) « fonctionnaires » s'entend des personnes nommées en vertu du Règlement et statut du personnel des Nations Unies;
- m) « experts » s'entend des personnes visées par l'article VI de la Convention;
- n) « locaux du RIEES » s'entend des immeubles ou des parties d'immeubles occupés en permanence ou temporairement par l'Université ou les lieux où se tiennent les réunions convoquées au Canada par l'Université aux fins du Réseau international pour l'eau, l'environnement et la santé;
- o) « archives » s'entend de l'ensemble des registres, de la correspondance, des manuscrits, des photographies, des films et des enregistrements qui appartiennent à l'Université ou que celle-ci détient, peu importe où ils se trouvent.

ARTICLE II

Legal Status

The University shall have the legal status as specified in Article XI of the Charter of the University, and in this Agreement.

ARTICLE III

Academic Freedom

The University shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

ARTICLE IV

Inviolability and Protection

1.
 - (a) The premises of INWEH shall be inviolable. The appropriate authorities shall not enter the premises to perform any official duties therein except with the express consent of, and under conditions approved by the Director, or at his request;
 - (b) The University shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities;
 - (c) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises against fire or other emergency requiring prompt protective action;
 - (d) The premises shall be used solely to further the purposes and activities of the University;
 - (e) The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate persons to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of INWEH, and to carry out safety and occupational health measures.
2. The appropriate authorities are under a special duty to take reasonable steps to protect the premises of INWEH against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the premises of INWEH or impairment of the dignity of the University.
3. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws of Canada shall apply within the premises of INWEH. However, the premises of INWEH shall be under the immediate control and authority of the University which may establish regulations for the execution of its functions therein.
4. The archives of the University shall be inviolable.

ARTICLE II

Statut juridique

L'Université jouit du statut juridique énoncé à l'article XI de la Charte de l'Université.

ARTICLE III

Liberté universitaire

L'Université jouit de la liberté universitaire nécessaire à la réalisation de ses objectifs en particulier en ce qui a trait au choix de matières et de méthodes de recherche et de formation, au choix des personnes et organismes qui l'aident à remplir ses fonctions et à la liberté d'expression.

ARTICLE IV

Inviolabilité et protection

1.
 - a) Les locaux du RIEES sont inviolables. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux pour y accomplir des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès du Directeur et selon des conditions que ce dernier approuve, ou à la demande de celui-ci;
 - b) L'Université n'autorise pas que ses locaux deviennent un refuge pour les personnes qui cherchent à échapper à la justice ou à éviter l'arrestation ou la signification d'une procédure judiciaire ou à l'égard desquelles les autorités compétentes ont décerné une ordonnance d'extradition ou d'expulsion;
 - c) Rien dans le présent Accord n'interdit aux autorités compétentes de prendre des mesures raisonnables pour protéger les locaux contre les incendies et les autres situations d'urgence exigeant l'application de mesures rapides de protection;
 - d) Les locaux ne doivent servir qu'à l'avancement des objectifs et à la poursuite des activités de l'Université;
 - e) Sur demande, le Directeur prend les arrangements appropriés afin de permettre aux personnes autorisées d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les commodités, les conduits, les tuyaux principaux et les égouts dans les locaux du RIEES et de mettre en oeuvre des mesures de sécurité et de santé au travail.
2. Les autorités compétentes ont l'obligation spéciale de prendre des mesures raisonnables en vue d'empêcher que les locaux du RIEES ne soient envahis ou endommagés, la paix des locaux du RIEES troublée ou la dignité de l'Université amoindrie.
3. À moins que le présent Accord ou la Convention ne prévoie le contraire, les lois du Canada s'appliquent dans les locaux du RIEES. Toutefois, les locaux du RIEES sont assujettis au contrôle et au pouvoir directs de l'Université qui peut adopter des règlements relativement aux activités qu'elle y exerce.
4. Les archives de l'Université sont inviolables.

5. The University shall be entitled to display its emblem on the premises of INWEH and its means of transport.

ARTICLE V

Property, Funds and Assets

1. The University, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Secretary General has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, funds and assets of the University, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind the University may:
 - (a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (b) freely transfer its funds, gold or currency to or from Canada or within Canada and convert any currency held by it into any other currency.

ARTICLE VI

Freedom from Taxes and Duties

1. The University, its assets, income and other property shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the University will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the University for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
 - (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
2. While the University will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the University is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Canada will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

5. L'Université a le droit d'afficher son emblème sur les locaux du RIEES et sur ses véhicules.

ARTICLE V

Biens, fonds et actifs

1. L'Université, ses biens, fonds et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétaire général des Nations Unies a de façon expresse renoncé à l'immunité de l'Université dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.
2. Les biens, fonds et avoirs de l'Université, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Université peut :
 - a) détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en quelque monnaie;
 - b) transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à destination ou en provenance du Canada ou à l'intérieur du Canada et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

ARTICLE VI

Exonération des taxes et droits

1. L'Université, ses actifs, revenus et autres biens sont :
 - a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que l'Université ne demandera pas d'exonération d'impôt d'utilité qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
 - b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Université pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;
 - c) exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.
2. Bien que, l'Université ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers et immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement du Canada prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits ou taxes.

ARTICLE VII

Communications and Publications

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the University.
2. The University shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
3. The University shall have the right to publish freely within Canada, in the fulfilment of its purposes. It is, however, understood that the University shall respect the laws and the international conventions applicable to Canada relating to intellectual property.

ARTICLE VIII

Entry, Stay and Departure

1. The appropriate authorities shall facilitate the entry into and departure from Canada of personnel of INWEH, officials and experts and other persons invited thereto on official business.
2. Visas, where required, for persons referred to in paragraph 1 above, shall be issued by the Government of Canada free of charge and as promptly as possible.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, as appropriate, to the spouses and relatives dependent on the persons referred to in those paragraphs.
4. Except as provided above in this Article and in the Convention, the Government of Canada retains full control and authority over the entry of persons or property into the territory of Canada and the conditions under which persons may remain or reside there.
5. No act performed by persons referred to in paragraph 1 above in their official capacity with respect to the University shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from the territory of Canada or for requiring them to leave Canada.

ARTICLE IX

Privileges and Immunities of Officials, Personnel of INWEH and Experts

1. Officials of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Section 18 of Article V and Article VII of the Convention.
2. Officials of the University within the scope of Section 19 of Article V of the Convention shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Sections 18 and 19 of Article V and Article VII of the Convention.

ARTICLE VII

Communications et publications

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Université ne pourront être censurées.
2. L'Université a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par des courriers ou valises sous scellés, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
3. L'Université a le droit de publier librement au Canada en vue de réaliser ses objectifs. Il est entendu, toutefois, que l'Université doit respecter les lois et les conventions internationales en vigueur au Canada en matière de propriété intellectuelle.

ARTICLE VIII

Entrée, séjour et départ

1. Les autorités compétentes facilitent l'entrée au Canada et le départ du Canada du personnel du RIEES, des fonctionnaires, des experts et des autres personnes invitées par le RIEES pour le compte de l'Université.
2. Les visas, lorsque des visas sont nécessaires, des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront délivrés par le Gouvernement du Canada sans frais et aussi rapidement que possible.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également, le cas échéant, au conjoint et aux membres des familles des personnes mentionnées dans ces paragraphes vivant à leur charge.
4. Sous réserve de ce qui est mentionné plus haut au présent Article et contenu à la Convention, le Gouvernement du Canada conserve le contrôle entier et les pleins pouvoirs sur l'entrée des personnes ou des biens sur son territoire et sur les conditions en vertu desquelles les personnes peuvent y demeurer ou y résider.
5. Aucun acte accompli à l'égard de l'Université par les personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus en leur qualité officielle ne constitue un motif pour empêcher leur entrée sur le territoire du Canada ou leur départ de ce territoire ou pour exiger qu'ils quittent le Canada.

ARTICLE IX

Privilèges et immunités des fonctionnaires, du personnel du RIEES et des experts

1. Les fonctionnaires jouissent des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention.
2. Les fonctionnaires de l'Université couverts par la section 19 de l'Article V de la Convention jouissent des privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19 de l'Article V et à l'Article VII de la Convention.

3. The Director and his or her spouse and relatives dependent on him or her, unless they are Canadian citizens or permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.
4. Personnel of INWEH shall enjoy in Canada the following privileges and immunities:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be immune from national service obligations unless they are Canadian citizens or permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation;
 - (c) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into Canada, or in the case of former residents of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been residents of another country, the right, subject to the applicable legislation, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to Canada.
5. Experts of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article VI of the Convention.
6. The privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE X

Employment of Dependents

The spouses and the dependents of officials and personnel of INWEH shall, upon application, receive authorization for employment in Canada.

ARTICLE XI

Identity Card and United Nations Laissez-Passer

1. The Government of Canada shall provide all personnel of INWEH and officials with an identity card certifying their status under this Agreement.
2. The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passers held by officials as valid travel documents. The Government further agrees to issue any required visas, free of charge and as promptly as possible on the United Nations laissez-passers.

3. Le Directeur, ou la directrice, et son conjoint, ou sa conjointe, ainsi que les membres de sa famille à sa charge, à moins qu'ils ne soient des citoyens canadiens ou des résidents permanents du Canada au sens de la législation canadienne applicable, se voient accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités que les agents diplomatiques et leur famille au Canada.
4. Le personnel du RIEES jouit au Canada des privilèges et immunités suivants:
 - a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) l'exemption de toute obligation relative au service national sauf pour les membres du personnel qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada tel que défini par la législation canadienne en vigueur;
 - c) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada ou, dans le cas des anciens résidents revenant au Canada en tant que résidents après avoir été résidents d'un autre pays, le droit à l'occasion de leur retour au Canada, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles, sous réserve des restrictions prévus par la législation alors en vigueur.
5. Les experts de l'Université jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention.
6. Les privilèges et immunités octroyés par le présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à une personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies.

ARTICLE X

Emploi des personnes à charge

Sur demande, les conjoints et les personnes à charge des fonctionnaires et du personnel du RIEES se voient accorder l'autorisation de travailler au Canada.

ARTICLE XI

Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies

1. Le Gouvernement du Canada fournit à tout le personnel du RIEES et aux fonctionnaires une carte d'identité attestant de leur statut en vertu du présent Accord.
2. Le Gouvernement du Canada reconnaît et accepte comme titre de voyage valable les laissez-passer des Nations Unies détenus par les fonctionnaires. Le Gouvernement convient en outre de délivrer tout visa requis, gratuitement et aussi rapidement que possible, sur la foi des

ARTICLE XII

Notification Procedure

No persons referred to in this Agreement shall be entitled to the privileges and immunities accorded under this Agreement unless and until their names and status have been duly notified to the Minister of Foreign Affairs of Canada.

ARTICLE XIII

Respect for the Laws and Regulations of Canada

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Canada.
2. The United Nations shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Canada to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities referred to in this Agreement.

ARTICLE XIV

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed method of settlement shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Minister of Foreign Affairs of Canada, one to be appointed by the Rector of the University and the third to be appointed by the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.
2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
3. The University shall take the measures necessary for ensuring the proper settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the University is a party; and
 - (b) disputes involving any personnel of INWEH, official or expert who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

laissez-passer des Nations Unies.

ARTICLE XII

Procédure de notification

Aucune des personnes mentionnées dans le présent Accord ne jouit des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord à moins et avant que le ministre des Affaires étrangères du Canada n'ait été avisé de son nom et de son statut.

ARTICLE XIII

Respect des lois et règlements du Canada

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.
2. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tout temps, avec les autorités compétentes du Canada en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

ARTICLE XIV

Règlement des différends


1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre partie, déféré à un tribunal formé de trois arbitres, dont un est nommé par le ministre des Affaires étrangères du Canada, un autre par le Recteur de l'Université et le troisième par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la nomination des deux premiers arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.
2. Les arbitres déterminent la procédure d'arbitrage et les Parties assument les frais d'arbitrage établis par les arbitres. La sentence arbitrale doit renfermer un énoncé des motifs sur lesquels elle est fondée et les Parties doivent accepter cette sentence à titre de règlement final du différend.
3. L'Université prend les mesures appropriées pour assurer le règlement adéquat :
 - a) des différends découlant des contrats et des autres différends relevant du droit privé auxquels l'Université est partie;
 - b) des différends concernant un membre du personnel du RIEES, un fonctionnaire ou un expert qui, du fait de sa qualité officielle, jouit de l'immunité, si le Secrétaire général n'a pas levé cette immunité.

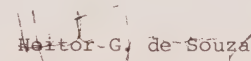
ARTICLE XV**Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.
3. This Agreement shall cease to be in force:
 - (a) by mutual consent of the University and the Government; or
 - (b) if INWEH is removed from the territory of Canada, on the understanding that the relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of INWEH in Canada and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.
4. The University and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.
5. This Agreement shall apply to any person within its scope irrespective of whether Canada maintains or does not maintain diplomatic relations with the State to which such person belongs, and irrespective of whether the State to which such person belongs grants a similar privilege or immunity to diplomatic agents or nationals of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Hamilton, Ontario on 20 September 1996, in duplicate in the English and the French languages, each version being equally authentic.


Sheila Copps
**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**


Hector-G. de-Souza
**FOR THE UNITED NATIONS
UNIVERSITY**

ARTICLE XV

Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord peut être modifié de consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties.
3. Le présent Accord cesse d'être en vigueur :
 - a) du consentement mutuel de l'Université et du Gouvernement; ou
 - b) si le RIEES quitte le territoire du Canada, étant entendu que les dispositions pertinentes relatives à la cessation ordonnée de ses activités et à la disposition de ses biens au Canada demeurent applicables aussi longtemps que nécessaire.
4. L'Université et le Gouvernement peuvent signer des accords supplémentaires au besoin.
5. Le présent Accord s'applique à toute personne qu'il vise sans égard à la question de savoir si le Canada entretient ou non des relations diplomatiques avec l'État dont cette personne relève et sans égard à la question de savoir si l'État dont cette personne relève accorde les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques ou aux ressortissants du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hamilton (Ontario) le 20 septembre 1996, en double exemplaire, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA
Sheila Copps



POUR L'UNIVERSITÉ
DES NATIONS UNIES
Heitor G. de Souza



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/27
ISBN 0-660-60216-4

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/27
ISBN 0-660-60216-4



CANADA

TREATY SERIES 1996/28 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between the Government of CANADA and the
**SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL
DIVERSITY** concerning the Headquarters of the Convention
Secretariat

New York, October 25, 1996

In force October 25, 1996

ACCORD DE SIÈGE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le **SECRÉTARIAT DE LA
CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE** concernant le Siège
du Secrétariat

New York, le 25 octobre 1996

En vigueur le 25 octobre 1996





CANADA

TREATY SERIES **1996/28** RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS

Agreement between the Government of CANADA and the
**SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL
DIVERSITY** concerning the Headquarters of the Convention
Secretariat

New York, October 25, 1996

In force October 25, 1996

ACCORD DE SIÈGE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le **SECRÉTARIAT DE LA
CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE** concernant le Siège
du Secrétariat

New York, le 25 octobre 1996

En vigueur le 25 octobre 1996

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE SECRETARIAT OF THE
CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY
CONCERNING THE HEADQUARTERS OF
THE CONVENTION SECRETARIAT

WHEREAS the Second Meeting of the Conference of the Parties of the Convention on Biological Diversity accepted in decision 11/19 on 17 November 1995 in Jakarta the offer of Canada, as contained in document UNEP/CBD/COP/2/Rev.1, to host in Montreal the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, established under Article 24 of the Convention;

WHEREAS the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Canada has been a party since 22 January 1948, applies to United Nations officials servicing the Secretariat;

NOTING decision 1/4 contained in document UNEP/CBD/COP/1/17 of the Conference of the Parties of the Convention designating UNEP to carry out the functions of the Secretariat of the Convention;

NOTING further the undertaking of the Government of Canada to ensure the availability of all the necessary facilities and conditions to enable the Secretariat of the Convention on Biological Diversity to perform its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities;

DESIRING, therefore, to conclude an Agreement regulating matters resulting from the establishment in Montreal, Canada of the Headquarters of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity;

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY, hereinafter referred to as the "Parties"

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement:

- (a) **"Convention"** means the Convention on Biological Diversity done at Rio de Janeiro on 5 June, 1992 and entered into force on 29 December 1993;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION
SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE
CONCERNANT LE SIÈGE DU SECRÉTARIAT

CONSIDÉRANT QUE la deuxième réunion de la Conférence des parties à la Convention sur la diversité biologique a accepté, dans la décision 11/19 du 17 novembre 1995 prise à Jakarta, l'offre du Canada, contenue dans le document UNEP/CBD/COP/2/Rev.1, d'accueillir à Montréal le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, constitué en vertu de l'article 24 de la Convention;

CONSIDÉRANT QUE la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle le Canada est partie depuis le 22 janvier 1948, s'applique aux fonctionnaires des Nations Unies qui desservent le Secrétariat;

NOTANT la décision 1/4 contenue dans le document UNEP/CBD/COP/1/17 de la Conférence des parties à la Convention qui désigne le PNUE comme Programme responsable de l'exercice des fonctions du Secrétariat de la Convention;

NOTANT en outre que le Gouvernement du Canada s'engage à assurer la disponibilité de toutes les installations et conditions nécessaires pour permettre au Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique de s'acquitter de ses fonctions, y compris ses programmes de travail prévus et toutes les activités connexes;

DÉSIREUSES, par conséquent, de conclure un accord régissant les questions qui résultent de l'établissement, à Montréal (Canada) du siège du Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique;

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE, ci-après appelées «les Parties»,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- (a) «Convention» : la Convention sur la diversité biologique conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 et entrée en vigueur le 29 décembre 1993;
- (b) «Secrétaire exécutif» : le fonctionnaire du Secrétariat qui est le Chef du Secrétariat, conformément à la décision 1/4 de la Conférence des parties contenue dans le document UNEP/CBD/COP/1/17;

- (b) **"Executive Secretary"** means the Official of the Secretariat who is the Head of the Secretariat, in conformity with decision 1/4 of the Conference of the Parties contained in document UNEP/CBD/COP/1/17;
- (c) **"Experts on missions"** means persons, other than Officials of the Secretariat, performing missions at the request of and on behalf of the Secretariat;
- (d) **"General Convention"** means the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Canada is a Party;
- (e) **"Government"** means the Government of Canada;
- (f) **"Premises of the Secretariat"** means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by the Secretariat or by meetings convened in Canada by the Secretariat;
- (g) **"Officials of the Secretariat"** means United Nations officials assigned to service the Secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates;
- (h) **"Parties to the Convention"** means States and regional economic integration organizations under Article 33 of the Convention that are parties to the Convention;
- (i) **"Representatives of Parties to the Convention"** means persons charged by a state with the duty to act on its behalf on matters related to the Convention;
- (j) **"Secretariat"** means the secretariat established by Article 24 of the Convention.

ARTICLE 2

Juridical Personality and Legal Capacity

1. The Secretariat shall possess juridical personality in Canada. It shall have the capacity to:
 - (a) contract;
 - (b) acquire and dispose of immovable and movable property; and
 - (c) institute legal proceedings.
2. For the purposes of this Agreement, the Secretariat shall be represented by the Executive Secretary.

ARTICLE 3

Inviolability of the Premises of the Secretariat and Archives

1. The Premises of the Secretariat shall be inviolable. The competent Government authorities shall not enter the Premises of the Secretariat to perform official duties except with the consent of, and under conditions agreed to, by the Executive Secretary or, in his or her absence, by a senior official of the Secretariat acting on his behalf. These provisions shall not prevent the reasonable application of fire or safety regulations.

- (c) «Experts en missions» : des personnes, autres que les fonctionnaires du Secrétariat, qui s'acquittent de missions à la demande et pour le compte du Secrétariat;
- (d) «Convention générale» : la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, et à laquelle le Canada est partie;
- (e) «Gouvernement» : le gouvernement du Canada;
- (f) «Locaux du Secrétariat» : les immeubles ou les parties d'immeubles occupés en permanence ou de façon temporaire par le Secrétariat ou les locaux où se tiennent les réunions convoquées au Canada par le Secrétariat;
- (g) «Fonctionnaires du Secrétariat» : les fonctionnaires des Nations Unies devant desservir le Secrétariat, peu importe la nationalité, exception faite de ceux et celles qui sont recrutés sur place et qui se voient attribuer des tarifs horaires;
- (h) «Parties à la Convention» : les États et les organisations régionales d'intégration économique dont il est question à l'article 33 de la Convention qui sont parties à la Convention;
- (i) «Représentants des Parties à la Convention» : les personnes chargées, par un État, d'agir en son nom pour les questions relatives à la Convention;
- (j) «Secrétariat» : le secrétariat constitué en vertu de l'article 24 de la Convention.

ARTICLE 2

Personnalité et capacité juridiques

1. Le Secrétariat possède la personnalité juridique au Canada. Il a la capacité:
 - (a) de contracter;
 - (b) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers; et
 - (c) d'ester en justice.
2. Aux fins du présent Accord, le Secrétariat est représenté par le Secrétaire exécutif.

ARTICLE 3

Inviolabilité des locaux du Secrétariat et des archives

1. Les locaux du Secrétariat est inviolable. Les autorités compétentes du Canada ne peuvent pénétrer dans les locaux du Secrétariat pour s'acquitter de fonctions officielles sauf avec le consentement du Secrétaire exécutif et aux conditions auxquelles il convient ou, en son absence, auxquelles un haut fonctionnaire du Secrétariat agissant en son nom convient. Ces dispositions n'empêchent pas l'application raisonnable de la réglementation sur les incendies ou sur la sécurité.
2. Le Gouvernement accorde aux locaux du Secrétariat la même protection qu'il fournit aux missions diplomatiques au Canada.

2. The Government shall accord the Premises of the Secretariat the same protection as it gives to diplomatic missions in Canada.
3. The archives, documents and electronic media, in whatever form, of the Secretariat shall be inviolable at any time wherever located.
4. The Secretariat shall prevent the Premises of the Secretariat from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavouring to avoid service of legal process.

ARTICLE 4

Property, Funds and Assets

1. The Secretariat, its property, funds and assets, including funds administered in furtherance of its constitutional functions, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity, it being understood that the waiver shall not extend to any measure of execution of legal actions.
2. The property, funds and assets of the Secretariat, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action.
3. The Secretariat may hold funds, gold and currencies of any kind and operate accounts in any currency. It shall be free to transfer its funds, gold and currencies within Canada and from Canada to any other country and to convert any currency held by it into any other currency.

ARTICLE 5

Exemption from Taxes and Duties

1. The Secretariat, its property, funds and assets shall be:
 - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Secretariat will not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services;
 - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Secretariat for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;
 - (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports or sale in respect of its publications and other Secretariat educational and information materials.
2. While the Secretariat will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Secretariat is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Canada will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

3. Les archives, documents et supports électroniques du Secrétariat, sous quelque forme que ce soit, sont inviolables en tout temps, où qu'ils se trouvent.
4. Le Secrétariat fait en sorte que les locaux du Secrétariat ne deviennent pas le refuge de personnes cherchant à éviter leur arrestation ou de personnes qui cherchent à éviter la signification de documents de cour.

ARTICLE 4

Biens, fonds et avoirs

1. Le Secrétariat, ses biens, fonds et avoirs, y compris les fonds administrés pour l'avancement de ses fonctions constitutionnelles, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Secrétariat y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution d'actions en justice.
2. Les biens, fonds et avoirs du Secrétariat, quels que soient leur siège et leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
3. Le Secrétariat peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie. Il peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à l'intérieur du Canada et du Canada à un autre pays et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

ARTICLE 5

Exemption d'impôts et de droits de douane

1. Le Secrétariat, ses biens, fonds et avoirs sont :
 - (a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que le Secrétariat ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
 - (b) exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Secrétariat pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement du Canada;
 - (c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation et de vente à l'égard de ses publications et d'autres documents de formation et d'information du Secrétariat.
2. Le Secrétariat ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers; cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le gouvernement du Canada prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE 6

Communications Facilities

1. The Secretariat shall enjoy in Canada for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any other Government including diplomatic missions in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Secretariat.
2. The Secretariat shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.
3. The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Premises of the Secretariat in the territory of Canada with the consent of the Government of Canada.

ARTICLE 7

Conference and Meeting Facilities

1. Meetings of the Conference of the Parties established under Article 23 of the Convention; meetings of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technology Advice established under Article 25 thereof and such other Subsidiary bodies as the Conference of the Parties may establish may, at the decision of each of the bodies, be held at the seat of the Secretariat, or at any other venue in Canada.
2. The Government of Canada shall, when requested by the Secretariat, make every effort to facilitate the access of the Secretariat to conference and meeting facilities available in Canada, particularly those facilities belonging to institutions with which the Government has headquarters agreements.

ARTICLE 8

Access to the Premises of the Secretariat

1. The competent Canadian authorities shall not impose any impediments to transit to or from the Premises of the Secretariat of representatives of Parties to the Convention, observers, experts on missions, or other persons invited by the Secretariat thereto on official business.
2. Visas, where required, for persons referred to in paragraph 1, shall be issued by the Government free of charge and as promptly as possible.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, as appropriate, to the spouses and relatives dependent on the persons referred to in those paragraphs.
4. Except as provided above and in the relevant provisions of this Agreement, the Government retains full control and authority over the entry of persons or property into the territory of Canada and the conditions under which persons may remain or reside therein.

ARTICLE 6

Facilités de communications

1. Le Secrétariat bénéficiera, au Canada, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement du Canada à tout autre gouvernement, y compris les missions diplomatiques, en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les priorités, les tarifs et frais sur le courrier et les câblogrammes et sur les téléimprimeurs, les télécopieurs, les téléphones et les autres moyens de communications, ainsi que les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles du Secrétariat ne pourront être censurées.
2. Le Secrétariat aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
3. Les facilités fournies en vertu du présent article peuvent, dans la mesure où leur fonctionnement efficace le rend nécessaire, être installées et exploitées en dehors des locaux du Secrétariat, sur le territoire du Canada, avec le consentement du gouvernement du Canada.

ARTICLE 7

Installations pouvant accueillir des conférences et des réunions

1. Les réunions de la Conférence des Parties établie en vertu de l'article 23 de la Convention; les réunions de l'Organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques constitué en vertu de l'article 25 de la Convention et les autres organes subsidiaires que peut établir la Conférence des Parties peuvent, selon ce que décident chacun des organismes, se tenir au siège du Secrétariat ou à tout autre endroit au Canada.
2. Le gouvernement du Canada, à la demande du Secrétariat, s'efforce de faciliter l'accès de celui-ci aux lieux pouvant accueillir des conférences et des réunions qui sont disponibles au Canada, notamment aux lieux qui appartiennent à des institutions avec lesquelles le Gouvernement a conclu des accords de siège.

ARTICLE 8

Accès aux locaux du Secrétariat

1. Les autorités canadiennes compétentes n'imposent pas d'obstacles aux déplacements à partir ou en provenance des locaux du Secrétariat aux représentants des Parties à la Convention, observateurs, experts en missions, ou autres personnes invitées par le Secrétariat pour son compte.
2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires pour les personnes mentionnées au paragraphe 1, sont délivrés gratuitement par le Gouvernement dans le plus bref délai possible.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également, le cas échéant, aux conjoints et aux membres de leur familles vivant à leur charge.

ARTICLE 9

Interruption of Public Services

In case of interruption or threatened interruption of public services, including communications and transportation, the Government will consider the needs of the Secretariat as being of equal importance with the similar needs of its essential agencies and attempt to ensure that the work of the Secretariat is not prejudiced.

ARTICLE 10

Privileges and Immunities for Representatives of Parties to the Convention

The representatives of Parties to the Convention attending the Conference of the Parties meetings, or meetings of the subsidiary bodies and other consultative meetings on programme implementation organized by the Secretariat shall, while discharging their duties in Canada and during their journeys to and from meetings, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage, and immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed in their official capacity;
- (b) inviolability of all papers, documents and electronic media;
- (c) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) exemption in respect of themselves and their spouses and members of their family forming part of their households from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations;
- (e) the same facilities, in respect of currency or currency exchange restrictions as are accorded to diplomatic agents;
- (f) the same exemption from examination of personal baggage as accorded to diplomatic agents;
- (g) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported, otherwise than as part of their personal baggage, or from excise duties or sales taxes.

ARTICLE 11

Privileges and Immunities of Officials of the Secretariat

- 1. The Officials of the Secretariat shall enjoy in Canada the following privileges and immunities:
 - (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed in their official capacity;
 - (b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Secretariat;

4. Sous réserve des dispositions contraires qui précèdent et des dispositions pertinentes du présent Accord, le Gouvernement conserve le contrôle entier et les pleins pouvoirs sur l'entrée de personnes ou de biens sur son territoire et sur les conditions en vertu desquelles les personnes peuvent y demeurer ou y résider.

ARTICLE 9

Interruption de services publics

S'il y a interruption ou menace d'interruption de services publics, y compris les communications et le transport, le Gouvernement estimera que les besoins du Secrétariat sont aussi importants que les besoins semblables de ses organismes essentiels et tentera de veiller à ce que les travaux du Secrétariat n'en souffrent pas.

ARTICLE 10

Privilèges et immunités des représentants des Parties à la Convention

Les représentants des parties à la Convention qui participent aux réunions de la Conférence des parties, ou aux réunions des organes subsidiaires et à d'autres réunions consultatives organisées par le Secrétariat sur la mise en oeuvre du programme jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions au Canada et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants :

- (a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- (b) inviolabilité de tous papiers, documents et supports électroniques;
- (c) le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier et par valises scellées;
- (d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et membres de leur famille qui font partie de leur ménage à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
- (e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- (f) la même exemption d'examen des bagages personnels que celle qui a été accordée aux agents diplomatiques;
- (g) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés, autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels, ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

- (c) immunity for themselves, their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions and aliens registration procedures;
 - (d) immunity from national service obligations;
 - (e) the same repatriation facilities in time of international crisis for themselves, their spouses and relatives dependent on them as are accorded to diplomatic agents;
 - (f) the same privileges in respect of exchange facilities as accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions in Canada; and
 - (g) the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into Canada, or in the case of former residents of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been residents of another country, the right, subject to the applicable legislation, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to Canada.
2. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 1 of this Article, the Executive Secretary, and his or her spouse and relatives dependent on him or her, unless they are Canadian citizens or are permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.
3. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 1, officials of the Secretariat belonging to senior categories of grade P-4 and above, their spouses and relatives dependent on them, unless they are Canadian citizens or are permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the privileges, immunities and facilities as are granted to diplomatic agents of comparable rank in Canada.

ARTICLE 12

Privileges and Immunities of Experts on Missions

The Government of Canada undertakes to grant to Experts on Missions for the Secretariat, the privileges and immunities and facilities set out in Article VI of the General Convention.

ARTICLE 13

Employment of Dependents

Dependents of Officials of the Secretariat shall, upon application, receive authorization for employment in Canada.

ARTICLE 14

Waiver of Immunity

1. The privileges and immunities of Officials of the Secretariat and of experts are accorded in the interest of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves.

ARTICLE 11

Privilèges et immunités des fonctionnaires du Secrétariat

1. Les fonctionnaires du Secrétariat jouissent, au Canada, des privilèges et immunités suivants :
 - (a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits;
 - (b) l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Secrétariat;
 - (c) l'immunité pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - (d) l'exemption de toute obligation relative au service national;
 - (e) les mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge;
 - (f) en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques situées au Canada; et
 - (g) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada ou, dans le cas des anciens résidents revenant au Canada en tant que résidents après avoir été résidents d'un autre pays, le droit selon la loi pertinente, à l'occasion de leur retour au Canada, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, incluant les véhicules automobiles.
2. Outre les immunités et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire exécutif et son conjoint (sa conjointe) et les membres de sa famille vivant à sa charge, à moins qu'ils soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada comme le définit la loi canadienne pertinente, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et leurs familles au Canada.
3. Outre les immunités et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du Secrétariat qui font partie des catégories supérieures de niveau P-4 et plus, leurs conjoints ou conjointes et les membres de leurs familles vivant à leur charge, à moins qu'ils soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada comme le définit la loi canadienne pertinente, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques d'un rang comparable au Canada.

ARTICLE 12

Privilèges et immunités des experts en missions

Le Gouvernement du Canada accorde aux experts en missions pour le Secrétariat les privilèges, immunités et facilités énoncés à l'article VI de la Convention générale.

2. The right and duty to waive the immunity referred to in paragraph 1, in any case, where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General, of the United Nations.

ARTICLE 15

Respect for the Laws and Regulations of Canada

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Canada.
2. The Secretariat shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Canada to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement.

ARTICLE 16

Notification

No person shall be accepted as a representative of a Party to the Convention, an Official of the Secretariat or an Expert on Mission for the purposes of Articles 10, 11 and 12 respectively, unless and until his or her name and status have been duly notified to the Minister of Foreign Affairs of Canada.

ARTICLE 17

Identity Card and United Nations Laissez-Passer

1. The Government of Canada shall provide all officials of the Secretariat as well as their dependents with an identity card certifying their status under this Agreement.
2. The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passers held by officials of the Secretariat as valid travel documents. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

ARTICLE 18

Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed method of settlement shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Minister of Foreign Affairs of Canada, one to be appointed by the Executive Secretary and the third to be appointed by the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

ARTICLE 13

Emploi des personnes à charge

Les personnes à charge des fonctionnaires du Secrétariat obtiennent, sur demande, l'autorisation de travailler au Canada.

ARTICLE 14

Levée de l'immunité

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Secrétariat et aux experts uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel.
2. Le Secrétaire général des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité mentionnée au paragraphe 1 dans tous les cas où elle peut être levée sans qu'il soit porté préjudice aux intérêts des Nations Unies.

ARTICLE 15

Respect des lois et des règlements du Canada

1. Sous réserve de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.
2. Le Secrétariat coopérera en tout temps avec les autorités compétentes du Canada en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

ARTICLE 16

Procédure de notification

Personne ne doit être acceptée en tant que représentant d'une Partie à la Convention, qu'un fonctionnaire du Secrétariat ou qu'un expert en missions aux fins des articles 10, 11 et 12 respectivement à moins et avant que le ministre des Affaires étrangères n'ait été dûment avisé de son nom et de son statut.

ARTICLE 17

Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies

1. Le gouvernement du Canada fournit à tous les fonctionnaires du Secrétariat et à leurs personnes à charge une carte d'identité attestant leur statut en vertu du présent Accord.
2. Le gouvernement du Canada reconnaît et accepte comme titre de voyage valable les laissez-passer des Nations Unies détenus par les fonctionnaires du Secrétariat. Le Gouvernement convient en outre de délivrer tout visa requis, gratuitement et aussi rapidement que possible.

2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.
3. The Secretariat shall take the measures necessary for ensuring the proper settlement of disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Secretariat is a party.

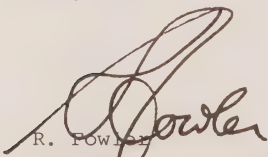
ARTICLE 19


Final Provisions

1. When a provision of this Agreement and a provision of the General Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary. Whenever possible, both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.
2. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to such other bodies of the Convention on Biological Diversity as may in future be set up in Canada by the Conference of the Parties with the consent of the Government of Canada.
3. This Agreement shall enter into force upon signature.
4. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.
5. This Agreement shall continue in effect indefinitely.
6. This Agreement shall cease to be in force if the Secretariat is relocated from the territory of Canada, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Secretariat in Canada and the disposition of its property therein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at *New York* this *25th* day of *Oct* 1996,
and at _____, this _____ day of _____
1996, in duplicate in the English and the French languages, each version being
equally authentic.


R. Fowler
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA


E. Dowswell
FOR THE SECRETARIAT OF
THE CONVENTION ON
BIOLOGICAL DIVERSITY

ARTICLE 18**Règlement des différends**

1. Tout différend concernant l'interprétation et la mise en oeuvre du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, déféré à un tribunal formé de trois arbitres, dont un est nommé par le ministre des Affaires étrangères, le deuxième par le Secrétaire exécutif et le troisième par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de trente jours suivant la demande d'arbitrage, ou si, dans les quinze jours suivant la nomination des deux premiers arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.
2. Les arbitres déterminent la procédure d'arbitrage et les Parties assument les frais d'arbitrage établis par les arbitres. La sentence arbitrale doit renfermer un énoncé des motifs sur lesquels elle est fondée et les Parties doivent accepter cette sentence à titre de règlement final du différend.
3. Le Secrétariat prend les mesures appropriées pour assurer le règlement adéquat des différends découlant des contrats et des autres différends relevant du droit privé auxquels le Secrétariat est partie.

ARTICLE 19

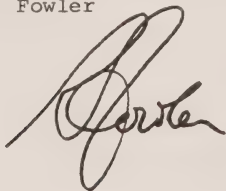
Dispositions finales

1. Si une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale traitent du même sujet, les deux dispositions doivent être considérées complémentaires. Lorsque c'est possible, les deux s'appliquent et ne se limitent pas mutuellement.
2. Le présent Accord s'applique, *mutatis mutandis*, aux autres instances établies par la Convention sur la diversité biologique qui peuvent être constitués au Canada par la Conférence des Parties avec le consentement du gouvernement du Canada.
3. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.
4. Le présent Accord peut être modifié de consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.
5. Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment.
6. Le présent Accord cesse d'être en vigueur si le Secrétariat quitte le territoire du Canada, étant entendu que les dispositions pertinentes relatives à la cessation ordonnée des activités du Secrétariat au Canada et à la disposition de ses biens au Canada demeurent en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à *New York*, ce *25th* jour de *October* 1996, et
à _____, ce _____ jour de _____ 1996, en double
exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA
R. Fowler



POUR LE SECRÉTARIAT DE
LA CONVENTION SUR
LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE
E. Dowswell



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/28
ISBN 0-660-60217-2

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/28
ISBN 0-660-60217-2

CAI
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1996/29 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces (with Additional Protocol)

Brussels, June 19, 1995

Signed by Canada October 13, 1995

Ratified by Canada May 2, 1996

In Force for Canada June 1, 1996

DÉFENSE

Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces (avec Protocole additionnel)

Brussels, le 19 juin 1995

Signé par le Canada le 13 octobre 1995

Ratification du Canada le 2 mai 1996

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juin 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/29 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces (with Additional Protocol)

Brussels, June 19, 1995

Signed by Canada October 13, 1995

Ratified by Canada May 2, 1996

In Force for Canada June 1, 1996

DÉFENSE

Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces (avec Protocole additionnel)

Brussels, le 19 juin 1995

Signé par le Canada le 13 octobre 1995

Ratification du Canada le 2 mai 1996

En vigueur pour le Canada le 1^{er} juin 1996

AGREEMENT AMONG THE STATES PARTIES TO THE NORTH
ATLANTIC TREATY AND THE OTHER STATES PARTICIPATING IN THE
PARTNERSHIP FOR PEACE REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES

CONVENTION ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE
NORD ET LES AUTRES ETATS PARTICIPANT AU PARTENARIAT POUR LA PAIX
SUR LE STATUT DE LEURS FORCES

Certified as an exact copy of the original

Copie certifiée conforme à l'original

Brussels, 13th October 1995

G. R. - .

Legal Adviser of NATO



THE STATES PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY DONE IN WASHINGTON ON 4 APRIL 1949 AND THE STATES WHICH ACCEPT THE INVITATION TO PARTNERSHIP FOR PEACE ISSUED AND SIGNED BY THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT OF THE MEMBER STATES OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION IN BRUSSELS ON 10 JANUARY 1994 AND WHICH SUBSCRIBE TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT;

CONSTITUTING TOGETHER THE STATES PARTICIPATING IN THE PARTNERSHIP FOR PEACE;

CONSIDERING THAT THE FORCES OF ONE STATE PARTY TO THE PRESENT AGREEMENT MAY BE SENT AND RECEIVED, BY ARRANGEMENT, INTO THE TERRITORY OF ANOTHER STATE PARTY;

BEARING IN MIND THAT THE DECISIONS TO SEND AND TO RECEIVE FORCES WILL CONTINUE TO BE THE SUBJECT OF SEPARATE ARRANGEMENTS BETWEEN THE STATES PARTIES CONCERNED;

DESIRING, HOWEVER, TO DEFINE THE STATUS OF SUCH FORCES WHILE IN THE TERRITORY OF ANOTHER STATE PARTY;

RECALLING THE AGREEMENT BETWEEN THE STATES PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES DONE AT LONDON ON 19 JUNE 1951;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 AVRIL 1949, ET LES ETATS QUI ACCEPTENT L'INVITATION À PARTICIPER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX, LANCÉE ET SIGNÉE PAR LES CHEFS D'ETAT ET DE GOUVERNEMENT DES ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD À BRUXELLES LE 10 JANVIER 1994, ET QUI SOUSCRIVENT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX;

CONSTITUANT ENSEMBLE LES ETATS PARTICIPANT AU PARTENARIAT POUR LA PAIX;

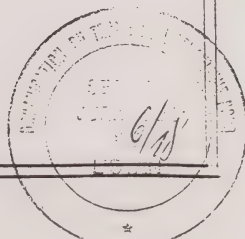
CONSIDÉRANT QUE LES FORCES D'UN ETAT PARTIE À LA PRÉSENTE CONVENTION PEUVENT ÊTRE ENVOYÉES ET REÇUES, PAR ARRANGEMENT, SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT PARTIE;

TENANT COMPTE DU FAIT QUE LES DÉCISIONS D'ENVOYER ET DE RECEVOIR DES FORCES CONTINUERONT DE FAIRE L'OBJET D'ARRANGEMENTS DISTINCTS ENTRE LES ETATS PARTIES CONCERNÉS;

DÉSIRANT TOUTEFOIS DÉFINIR LE STATUT DE TELLES FORCES LORSQU'ELLES SE TROUVERONT SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE ETAT PARTIE;

RAPPELLANT LA CONVENTION ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, SIGNÉE À LONDRES LE 19 JUIN 1951;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :



ARTICLE I

EXCEPT AS OTHERWISE PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT AND ANY ADDITIONAL PROTOCOL IN RESPECT TO ITS OWN PARTIES, ALL STATES PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT SHALL APPLY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, DONE AT LONDON ON 19 JUNE 1951, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE NATO SOFA, AS IF ALL STATE PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT WERE PARTIES TO THE NATO SOFA.

ARTICLE II

- 1) IN ADDITION TO THE AREA TO WHICH THE NATO SOFA APPLIES THE PRESENT AGREEMENT SHALL APPLY TO THE TERRITORY OF ALL STATES PARTIES TO THE PRESENT AGREEMENT WHICH ARE NOT PARTIES TO THE NATO SOFA.
- 2) FOR THE PURPOSES OF THE PRESENT AGREEMENT, REFERENCES IN THE NATO SOFA TO THE NORTH ATLANTIC TREATY AREA SHALL BE DEEMED ALSO TO INCLUDE THE TERRITORIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF THE PRESENT ARTICLE, AND REFERENCES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY SHALL BE DEEMED TO INCLUDE THE PARTNERSHIP FOR PEACE.

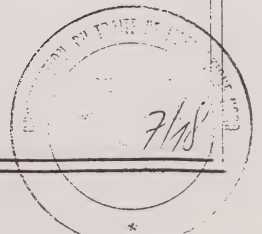
3/18

ARTICLE I

SAUF DISPOSITIONS CONTRAIRES DE LA PRÉSENTE CONVENTION ET DE TOUT PROTOCOLE ADDITIONNEL EN CE QUI CONCERNE SES PROPRES PARTIES TOUS LES ETATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION APPLIQUERONT LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ENTRE LES PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES, SIGNÉE À LONDRES LE 19 JUIN 1951, ET CI-APRÈS DÉNOMMÉE LA SOFA DE L'OTAN, COMME SI TOUS LES ETATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION ÉTAIENT PARTIES À LA SOFA DE L'OTAN.

ARTICLE II

- (1) OUTRE LE TERRITOIRE AUQUEL S'APPLIQUE LA SOFA DE L'OTAN, LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUERA AU TERRITOIRE DE TOUS LES ETATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION QUI NE SONT PAS PARTIES À LA SOFA DE L'OTAN.
- (2) AUX FINS DE LA PRÉSENTE CONVENTION, TOUTE RÉFÉRENCE DE LA SOFA DE L'OTAN À LA RÉGION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD EST CENSÉE INCLURE ÉGALEMENT LES TERRITOIRES INDIQUÉS AU PARAGRAPHE 1 DU PRÉSENT ARTICLE, ET TOUTE RÉFÉRENCE AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD EST CENSÉE INCLURE LE PARTENARIAT POUR LA PAIX.

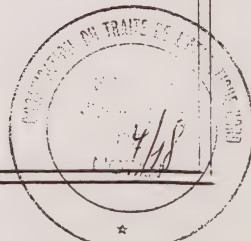


ARTICLE III

FOR PURPOSES OF IMPLEMENTING THE PRESENT AGREEMENT WITH RESPECT TO MATTERS INVOLVING PARTIES THAT ARE NOT PARTIES TO THE NATO SOFA, PROVISIONS OF THE NATO SOFA THAT PROVIDE FOR REQUESTS TO BE SUBMITTED, OR DIFFERENCES TO BE REFERRED TO THE NORTH ATLANTIC COUNCIL, THE CHAIRMAN OF THE NORTH ATLANTIC COUNCIL DEPUTIES OR AN ARBITRATOR SHALL BE CONSTRUED TO REQUIRE THE PARTIES CONCERNED TO NEGOTIATE BETWEEN OR AMONG THEMSELVES WITHOUT RECOURSE TO ANY OUTSIDE JURISDICTION.

ARTICLE IV

THE PRESENT AGREEMENT MAY BE SUPPLEMENTED OR OTHERWISE MODIFIED IN ACCORDANCE WITH INTERNATIONAL LAW.

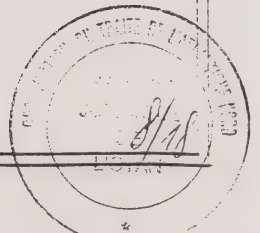


ARTICLE III

AUX FINS DE L'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION À DES PARTIES QUI NE SONT PAS PARTIE À LA SOFA DE L'OTAN, LES DISPOSITIONS DE LA SOFA DE L'OTAN QUI PRÉVOIENT QUE DES DEMANDES SERONT ADRESSÉES, OU QUE DES DIFFÉRENDS SERONT SOUMIS, AU CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD, AU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES SUPPLÉANTS DE L'ATLANTIQUE NORD OU À UN ARBITRE SONT INTERPRÉTÉES COMME STIPULANT QUE LES PARTIES EN CAUSE DOIVENT NÉGOCIER ENTRE ELLES, SANS RECOURS À UNE JURIDICTION EXTERIEURE.

ARTICLE IV

LA PRÉSENTE CONVENTION PEUT ÊTRE COMPLÉTÉE OU AUTREMENT MODIFIÉE CONFORMÉMENT AU DROIT INTERNATIONAL.

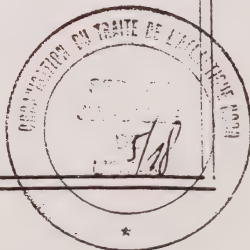


ARTICLE V

- 1) THE PRESENT AGREEMENT SHALL BE OPEN FOR SIGNATURE BY ANY STATE THAT IS EITHER A CONTRACTING PARTY TO THE NATO SOFA, OR THAT ACCEPTS THE INVITATION TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE AND SUBSCRIBES TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT.
- 2) THE PRESENT AGREEMENT SHALL BE SUBJECT TO RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL. INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL SHALL BE DEPOSITED WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WHICH SHALL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF EACH SUCH DEPOSIT.
- 3) THIRTY DAYS AFTER THREE SIGNATORY STATES, AT LEAST ONE OF WHICH IS A PARTY TO THE NATO SOFA AND ONE OF WHICH HAS ACCEPTED THE INVITATION TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE AND SUBSCRIBED TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT, HAVE DEPOSITED THEIR INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL, THE PRESENT AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE IN RESPECT OF THOSE STATES. IT SHALL ENTER INTO FORCE IN RESPECT OF EACH OTHER SIGNATORY STATE THIRTY DAYS AFTER THE DATE OF DEPOSIT OF ITS INSTRUMENT.

ARTICLE VI

THE PRESENT AGREEMENT MAY BE DENOUNCED BY ANY PARTY TO THIS AGREEMENT BY GIVING WRITTEN NOTIFICATION OF DENUNCIATION TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WHICH WILL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF EACH SUCH NOTIFICATION. THE DENUNCIATION SHALL TAKE EFFECT ONE YEAR AFTER RECEIPT OF THE NOTIFICATION BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. AFTER THE EXPIRATION OF THIS PERIOD OF ONE YEAR, THE PRESENT AGREEMENT SHALL CEASE TO BE IN FORCE AS REGARDS THE PARTY THAT DENOUNCES IT, EXCEPT FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING CLAIMS THAT AROSE BEFORE THE DAY ON WHICH THE DENUNCIATION TAKES EFFECT, BUT SHALL CONTINUE TO BE IN FORCE FOR THE REMAINING PARTIES.

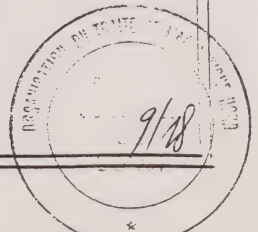


ARTICLE V

- (1) LA PRÉSENTE CONVENTION SERA SOUMISE À LA SIGNATURE DE TOUT ETAT QUI EST PARTIE CONTRACTANTE À LA SOFA DE L'OTAN OU QUI ACCEPTE L'INVITATION À PARTICIPER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX ET SOUSCRIT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX.
- (2) LA PRÉSENTE CONVENTION FERA L'OBJET D'UNE RATIFICATION, D'UNE ACCEPTATION OU D'UNE APPROBATION. LES INSTRUMENTS DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION SERONT DÉPOSÉS AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, QUI INFORMERA TOUS LES ETATS SIGNATAIRES DE CE DÉPÔT.
- (3) TRENTÉ JOURS APRÈS QUE TROIS ETATS SIGNATAIRES, DONT L'UN AU MOINS SERA PARTIE À LA SOFA DE L'OTAN ET L'UN AU MOINS SERA UN ETAT QUI A ACCEPTE L'INVITATION À PARTICIPER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX ET QUI A SOUSCRIT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX, AURONT DÉPOSÉ LEURS INSTRUMENTS DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION, LA PRÉSENTE CONVENTION ENTRERA EN VIGUEUR POUR CES ETATS. ELLE ENTRERA EN VIGUEUR POUR CHAQUE AUTRE ETAT SIGNATAIRE TRENTÉ JOURS APRÈS LA DATE DU DÉPÔT DE SON INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION.

ARTICLE VI

LA PRÉSENTE CONVENTION PEUT ÊTRE DÉNONCÉE PAR TOUTE PARTIE AU MOYEN D'UNE NOTIFICATION ÉCRITE ADRESSÉE AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, QUI INFORMERA TOUS LES AUTRES ETATS SIGNATAIRES DE CETTE NOTIFICATION. LA DÉNONCIATION PRENDRA EFFET UN AN APRÈS RÉCEPTION DE LA NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. APRÈS L'EXPIRATION DE CE DÉLAI D'UN AN, LA PRÉSENTE CONVENTION CESSERA D'ÊTRE EN VIGUEUR POUR LA PARTIE QUI L'AURA DÉNONCÉE, EXCEPTION FAITE DU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS NÉS AVANT LA DATE À LAQUELLE LA DÉNONCIATION PRENDRA EFFET, MAIS ELLE RESTERA EN VIGUEUR POUR LES AUTRES PARTIES.



IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORISED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAVE SIGNED THIS AGREEMENT.

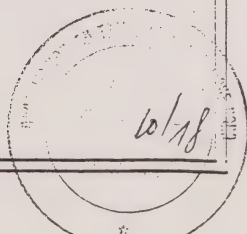
DONE IN BRUSSELS, THIS *twentieth* DAY OF *June*, 1995

IN THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHORITATIVE, IN A SINGLE ORIGINAL WHICH SHALL BE DEPOSITED IN THE ARCHIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SHALL TRANSMIT CERTIFIED COPIES THEREOF TO ALL THE SIGNATORY STATES.

EN FOI DE QUOI LES SOUSSIGNÉS, DUMENT AUTORISÉS À CET EFFET PAR LEURS GOUVERNEMENTS RESPECTIFS, ONT SIGNÉ LA PRÉSENTE CONVENTION.

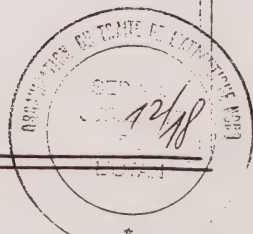
FAIT À BRUXELLES LE *19 juin* 1995.

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, LES DEUX TEXTES FAISANT ÉGALEMENT FOI, EN UN SEUL ORIGINAL QUI SERA DÉPOSÉ AUX ARCHIVES DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LEQUEL EN COMMUNIQUERA DES COPIES CONFORMES À TOUS LES ETATS SIGNATAIRES.



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT AMONG THE STATES
PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY AND THE OTHER
STATES PARTICIPATING IN THE PARTNERSHIP FOR PEACE
REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LES ETATS PARTIES AU
TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD ET LES AUTRES ETATS PARTICIPANT AU
PARTENARIAT POUR LA PAIX SUR LE STATUT DE LEURS FORCES



THE STATE PARTIES TO THE PRESENT ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT AMONG THE STATE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY AND THE OTHER STATES PARTICIPATING IN THE PARTNERSHIP FOR PEACE REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE AGREEMENT;

CONSIDERING THAT THE DEATH PENALTY IS NOT PROVIDED FOR UNDER THE DOMESTIC LEGISLATION OF SOME PARTIES TO THE AGREEMENT;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



LES ETATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
ENTRE LES ETATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD ET LES
AUTRES ETATS PARTICIPANT AU PARTENARIAT POUR LA PAIX SUR LE STATUT
DE LEURS FORCES, CI-APRÈS DENOMMÉE LA CONVENTION;

CONSIDÉRANT QUE LA LÉGISLATION NATIONALE DE CERTAINES PARTIES À LA
CONVENTION NE PRÉVOIT PAS LA PEINE DE MORT;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :



ARTICLE I

INsofar AS IT HAS JURISDICTION ACCORDING TO THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT, EACH STATE PARTY TO THE PRESENT ADDITIONAL PROTOCOL SHALL NOT CARRY OUT A DEATH SENTENCE WITH REGARD TO ANY MEMBER OF A FORCE AND ITS CIVILIAN COMPONENT, AND THEIR DEPENDENTS FROM ANY OTHER STATE PARTY TO THE PRESENT ADDITIONAL PROTOCOL.

ARTICLE II

- (1) THE PRESENT PROTOCOL SHALL BE OPEN FOR SIGNATURE BY ANY SIGNATORY OF THE AGREEMENT.
- (2) THE PRESENT PROTOCOL SHALL BE SUBJECT TO RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL. INSTRUMENTS OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL SHALL BE DEPOSITED WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, WHICH SHALL NOTIFY ALL SIGNATORY STATES OF EACH SUCH DEPOSIT.
- (3) THE PRESENT PROTOCOL SHALL ENTER INTO FORCE 30 DAYS AFTER THE DATE OF DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL BY THREE SIGNATORY STATES, AT LEAST ONE OF WHICH IS A PARTY TO THE NATO SOFA AND ONE OF WHICH IS A STATE HAVING ACCEPTED THE INVITATION TO JOIN THE PARTNERSHIP FOR PEACE AND HAVING SUBSCRIBED TO THE PARTNERSHIP FOR PEACE FRAMEWORK DOCUMENT.
- (4) THE PRESENT PROTOCOL SHALL COME INTO FORCE IN RESPECT OF EACH OTHER SIGNATORY STATE ON THE DATE OF THE DEPOSIT OF ITS INSTRUMENT OF RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

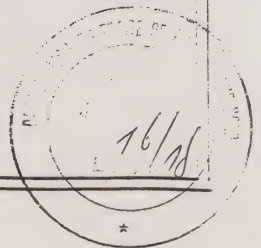


ARTICLE I

DANS LA MESURE OÙ UNE JURIDICTION LUI EST RECONNUE PAR LES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION, CHAQUE ETAT PARTIE AU PRÉSENT PROTOCOLE ADDITIONNEL S'ABSTIENDRA D'APPLIQUER LA PEINE DE MORT À UN MEMBRE ET À LA FAMILLE D'UN MEMBRE D'UNE FORCE ET DE L'ÉLÉMENT CIVIL D'UNE FORCE D'UN QUELCONQUE AUTRE ETAT PARTIE AU PRÉSENT PROTOCOLE ADDITIONNEL.

ARTICLE II

- (1) LE PRÉSENT PROTOCOLE SERA SOUMIS À LA SIGNATURE DE TOUS LES SIGNATAIRES DE LA CONVENTION.
- (2) LE PRÉSENT PROTOCOLE SERA SUJET À RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION. LES INSTRUMENTS DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION SERONT DÉPOSÉS AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE QUI INFORMERA TOUS LES ETATS SIGNATAIRES DU DÉPÔT DE CHAQUE INSTRUMENT.
- (3) LE PRÉSENT PROTOCOLE ENTRERA EN VIGUEUR TRENTÉ JOURS APRÈS QUE TROIS ETATS SIGNATAIRES, DONT AU MOINS UN ETAT PARTIE À LA SOFA DE L'OTAN ET UN ETAT AYANT ACCEPTÉ L'INVITATION À ADHÉRER AU PARTENARIAT POUR LA PAIX ET AYANT SOUSCRIT AU DOCUMENT CADRE DU PARTENARIAT POUR LA PAIX, AURONT DÉPOSÉ LEUR INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION.
- (4) LE PRÉSENT PROTOCOLE ENTRERA EN VIGUEUR, POUR CHACUN DES AUTRES ETATS SIGNATAIRES, À LA DATE DU DÉPÔT, AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DE SON INSTRUMENT DE RATIFICATION, D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION.

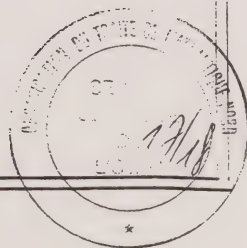


DONE IN BRUSSELS, THIS *nineteenth* DAY OF *June*, 1995

IN THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHORITATIVE, IN A SINGLE ORIGINAL WHICH SHALL BE DEPOSITED IN THE ARCHIVES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA SHALL TRANSMIT CERTIFIED COPIES THEREOF TO ALL SIGNATORY STATES.

FAIT À BRUXELLES, LE *19 juin* 1995,

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS, LES DEUX TEXTES FAISANT ÉGALEMENT FOI, EN UN SEUL EXEMPLAIRE QUI SERA DÉPOSÉ DANS LES ARCHIVES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. CELUI-CI EN TRANSMETTRA DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES À TOUS LES ÉTATS SIGNATAIRES.



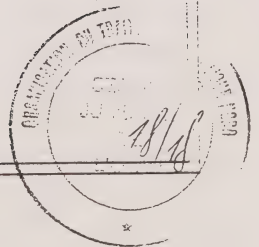
FOR CANADA
POUR LE CANADA

Mr. John R. ANDERSON,

John R. Anderson

Date:

13 October 1995



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/29

ISBN 0-660-60900-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1996/29

ISBN 0-660-60900-2

CAI
EA10
-T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1996/30 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SLOVAK REPUBLIC** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Bratislava, October 22, 1996

In force October 22, 1996

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE SLOVAQUE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Bratislava, le 22 octobre 1996

En vigueur le 22 octobre 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/30 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SLOVAK REPUBLIC** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Bratislava, October 22, 1996

In force October 22, 1996

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE SLOVAQUE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Bratislava, le 22 octobre 1996

En vigueur le 22 octobre 1996

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF NUCLEAR ENERGY

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC**, (hereinafter referred to as the "State Parties");

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the State Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that the Slovak Republic and Canada are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "Treaty") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each State Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the Treaty;

UNDERLINING further that the parties to the Treaty have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the Treaty in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

INTENDING, therefore to cooperate in the peaceful uses of nuclear energy;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

For the purpose of interpreting and carrying out this Agreement:

- (a) The "Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the State Parties;

ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, (ci-après dénommés les «États parties»),

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les États parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que la République slovaque et le Canada sont tous deux des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 (ci-après dénommé «le Traité»), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que chaque État partie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«AIEA») un accord concernant l'application des garanties prévus par le Traité,

RECONNAISSANT que les Parties au Traité se sont engagées à faciliter, le plus possible, l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement ainsi que de données scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, et qu'ils sont en droit de participer à un tel échange, et que les Parties au Traité qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

DÉSIREUX, par conséquent, de coopérer en vue de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Aux fins de l'interprétation et de l'exécution du présent accord :

- a) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rév.2 de l'AIEA, ainsi que toutes les modifications ultérieures apportées à ce document et acceptées par les États parties;

- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Slovak Republic, the Nuclear Regulatory Authority of Slovak Republic;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the State Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "Persons" means in relation to the Slovak Republic any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party and in relation to Canada firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental; and
- (g) "Technology" means technical data that the supplier State Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient State Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and includes without being limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, and excludes data available to the public.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

- (a) the supply of information, which includes technology, related to:
 - (i) research and development;
 - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);
 - (v) nuclear fuel and nuclear fuel waste, including use, handling, transport, storage and disposal;and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;

- b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la République slovaque, l'Autorité de réglementation nucléaire de la République slovaque;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement mentionné dans l'Annexe B du présent accord;
- d) le terme «matières» désigne toute matière mentionnée dans l'Annexe C du présent accord;
- e) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIEA, qui forme l'Annexe D du présent accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet, dans le cadre du présent accord, que lorsque chacun des États parties au présent accord aura informé l'autre, par écrit, qu'il accepte ladite modification;
- f) le terme «personne» désigne, relativement à la République slovaque, toute personne morale ou physique relevant de l'une ou l'autre Partie, et relativement au Canada, toute entreprise, société par actions, société de personnes ou association, publique ou privée; et
- g) le terme «technologie» désigne les données techniques que l'État partie cédant a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec l'État partie prenant comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, et exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

La coopération établie par le présent accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
 - i) la recherche et le développement,
 - ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
 - iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),
 - v) le combustible nucléaire et les déchets du combustible nucléaire, y compris l'utilisation, la manutention, le transport, le stockage et l'aliénation;

et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;

- (c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity and heat;
- (d) industrial co-operation between persons in Canada and in the Slovak Republic;
- (e) technical training and related access to and use of equipment;
- (f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and
- (g) the exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE III

1. The State Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
2. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either State Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other State Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
3. Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either State Party may provide persons under the jurisdiction of the other State Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
4. The State Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
5. The State Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either State Party.
6. The State Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
7. A State Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other State Party.
8. The cooperation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in the Slovak Republic and Canada.

ARTICLE IV

1. Nuclear material, material, equipment and technology specified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the State Parties.
2. Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the State Parties have so agreed in writing.

- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en œuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité et de chaleur;
- d) la coopération industrielle entre les personnes au Canada et en République slovaque;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes;
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

1. Les États parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leurs juridictions respectives dans les domaines visés par le présent accord.
2. Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'un des États parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre État partie, ou recevoir de ces personnes, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
3. Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'un des États parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre État partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
4. Les États parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent accord.
5. Les États parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'un ou l'autre des États parties.
6. Les États parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
7. Aucun État partie ne doit se servir des dispositions du présent accord pour s'assurer un avantage commercial ou intervenir dans les relations commerciales de l'autre État partie.
8. La coopération envisagée aux termes du présent accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements et politiques en vigueur en République slovaque et au Canada.

3. The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement this and other provisions of this Article.

ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the territory of a State Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other State Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the State Parties.

ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both State Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the State Parties.

ARTICLE VII

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
2. With reference to nuclear material, the fulfilment of the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each State Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a State Party, that State Party shall forthwith enter into an agreement with the other State Party for the establishment of such safeguards or of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the IAEA's Safeguards system and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) a determination is made that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both State Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;
 - (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (c) otherwise agreed between the State Parties.

ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie spécifiés à l'Annexe A sont assujettis au présent accord à moins que les États parties n'en conviennent autrement.
2. Les éléments autres que ceux visés au paragraphe 1) du présent article sont assujettis au présent accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.
3. Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution de la présente disposition et des autres dispositions du présent article.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont transférés hors le territoire de l'un des États parties au présent accord à une tierce partie qu'avec le consentement préalable écrit de l'autre État partie. Les États parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou ne sont retraitées qu'avec le consentement préalable écrit des deux États parties. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les États parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
2. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1) du présent article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacun des États parties et l'AIEA relativement au Traité. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIEA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire d'un des États parties, ledit État partie doit conclure immédiatement avec l'autre État partie un accord visant la mise en place de telles garanties ou d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent accord.

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (b) otherwise agreed between the State Parties.
3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the State Parties.

ARTICLE IX

1. Each State Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.
2. The State Parties shall consult at the request of either one concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

1. The State Parties shall consult at any time at the request of either State Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the State Parties.
2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.
3. Each State Party shall, upon the other State Party's request, inform the other State Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on its verification activities in the territory of the first State Party which are relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Les matières nucléaires restent assujetties au présent accord :
 - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent accord. Les deux États parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'AIEA en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;
 - b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou
 - c) jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.
2. Les matières et l'équipement restent assujettis au présent accord :
 - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou
 - b) jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.
3. La technologie reste assujettie au présent accord jusqu'à ce que les États parties en conviennent autrement.

ARTICLE IX

1. Chaque État partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, pour assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent accord.
2. Les États parties se consultent à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

1. Les États parties se consultent à tout moment à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des États parties.
2. Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.
3. Chaque État partie informe l'autre État partie, à la demande de celui-ci, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIEA au sujet des activités de vérification menées sur son territoire par l'Agence relativement aux matières nucléaires assujetties au présent accord.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the State Parties shall, on the request of either State Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each State Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either State Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either State Party has not designated an arbitrator, the other State Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the State Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the State Parties the third arbitrator has not been elected, either State Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both State Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les États parties est soumis, à la demande de l'un ou l'autre des États parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque État partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'un ni de l'autre des États parties; ce troisième arbitre est le président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'un des États parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre État partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour l'État partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux États parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'un ou l'autre des États parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux États parties et sont exécutées par eux. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

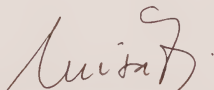
1. The present Agreement shall enter into force upon signature by both State Parties.
2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the State Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
3. Annexes A, B, C, D and E are part of this Agreement. They may be amended with the written consent of the State Parties.
4. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If neither State Party has notified the other State Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of the then current period, a State Party notifies the other State Party of its intention to terminate this Agreement.
5. Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement remains in the territory of the State Party concerned or under its control anywhere, or until such time as the State Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at *Bratislava*, this *22* day of *October* 1996, in duplicate, in the English, French and Slovak languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC

ARTICLE XII

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature des États parties.
2. Le présent accord peut être modifié en tout temps avec le consentement écrit des États parties. Toute modification entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article.
3. Les Annexes A, B, C, D et E font partie intégrante du présent accord. Elles peuvent être modifiées avec le consentement écrit des États parties.
4. Le présent accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. Si aucun des États parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent accord restera en vigueur pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans chacune, à moins que l'un des États parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de le dénoncer.
5. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent accord restent en vigueur tant que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord demeurent sur le territoire de l'État partie concerné, ou sous sa juridiction, ou encore jusqu'à ce que les États parties conviennent que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie en question ne sont plus utilisables pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties.

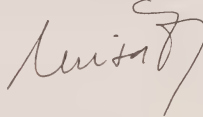
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à *Bratislava*, ce *22* jour de *octobre* 1996, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et slovaque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE**



ANNEX A**Nuclear Material, Material, Equipment and
Technology Subject to the Agreement**

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territory of the State Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient State Party, or the supplying State Party after consultations with the recipient State Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the State Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient State Party or the supplier State Party after consultation with the recipient State Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient State Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEXE A**Matières nucléaires, matières, équipement et technologie assujettis au présent accord**

- i) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des États parties.
- ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent accord.
- iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent accord.
- iv) L'équipement que l'État partie prenant, ou que l'État partie cédant, après consultations avec l'État partie prenant, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les États parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) qui est ainsi désigné par l'État partie prenant ou par l'État partie cédant après consultations avec l'État partie prenant; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit situé sur le territoire de l'État partie prenant dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEX B

Equipment

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.
6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 5 megapascals.
7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

ANNEXE B

Équipement

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.
4. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.
5. Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 5 mégapascals.

8. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

- (a) the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) the equipment which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors

7. Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
8. Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
9. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10. Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe :

- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine ; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11. Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bâtis de diffusion gazeuse,

- special compressor seals for such compressors.

12. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

13. Any major components or components of items (1) to (12) above.

- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- groupes de séparation par vortex,
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12. Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13. Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEX C**Material**

1. Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

Matières

1. Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
2. Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D**Article XX of the Statute
of the International Atomic Energy Agency****Definitions**

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définitions

Aux fins du présent Statut :

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium - 235	Unirradiated ^b			
	- uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	- uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
3. Uranium - 233	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235U ^d	-	-	10 kg or more
	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^e	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium -238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one metre unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matériau	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b			
	- uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins ^c moins de 10 kg ^c
	- uranium enrichi à 10 % en ²³⁵ U mais à moins de 20 % - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en ²³⁵ U ^d	- -		10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^e	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

c. Les quantités ayant moins qu'une importance radiologique devraient être exemptées.

d. L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/30
ISBN 0-660-60215-6

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/30
ISBN 0-660-60215-6



CANADA

TREATY SERIES 1996/31 RECUEIL DES TRAITÉS

AUSTRALIA

Agreement between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA Concerning the Protection of Defence Related Information Exchanged Between Them

Canberra, October 31, 1996

In force October 31, 1996

AUSTRALIA

Entente entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE relative à l'échange et à la protection de l'information en matière de défense

Canberra, le 31 octobre 1996

En vigueur le 31 octobre 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/31

RECUEIL DES TRAITÉS

AUSTRALIA

Agreement between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA Concerning the Protection of Defence Related Information Exchanged Between Them

Canberra, October 31, 1996

In force October 31, 1996

AUSTRALIA

Entente entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE relative à l'échange et à la protection de l'information en matière de défense

Canberra, le 31 octobre 1996

En vigueur le 31 octobre 1996

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
(hereinafter referred to as "the Parties")

NOTING the close cooperation between them in defence matters;

RECOGNISING the benefits to be achieved through the exchange of Information,
including Classified Information and Information denoted by the Government of Canada
as Designated Information; and

HAVING a mutual interest in the protection of Classified and Designated Information
which is defence related and which is exchanged between them;

HAVE AGREED as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

"Information" means all defence related information and material (including documents,
materiel, substances or equipment and other items regardless of their physical form or
make up) or any reproduction or translation of such information or material;

"Classified Information" means Information which is subject to a national security
classification given by either Party;

"Designated Information" means Information which is subject to a designation indication
given by the Government of Canada;

"Transmitted Information" means Classified Information or Designated Information
exchanged between the Parties regardless of whether it is transmitted orally, visually, in
writing, through the handing over of material or in any form or manner; and

"Security Screened" means to have had administratively determined in accordance with
the national laws, regulations and procedures of a Party that an individual is eligible for
access in the case of Australia, to Classified Information, and, in the case of Canada, to
either Classified Information and Designated Information or to Designated Information
only.

PRÉAMBULE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Australie (ci-après appelés les parties),

CONSCIENTS de l'étroite collaboration qui les lie dans le domaine de la défense,

RECONNAISSANT les avantages qu'ils peuvent tirer de l'échange d'information, notamment d'information classifiée et d'information qualifiée par le gouvernement du Canada d'information désignée,

AYANT tous deux intérêt à protéger l'information classifiée et l'information désignée concernant la défense échangée entre eux,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1 DÉFINITIONS

Les définitions suivantes s'appliquent à la présente entente:

- Information • désigne toute information ou tout matériel intéressant la défense (y compris les documents, le matériel, les substances ou l'équipement et d'autres articles peu importe leur support ou leur présentation) ou toute reproduction ou traduction de cette information ou de ce matériel;
- Information classifiée • désigne l'information assujettie à une classification de sécurité nationale attribuée par l'une des parties;
- Information désignée • désigne une information à laquelle le gouvernement du Canada a attribué une désignation;
- Information transmise • désigne l'information classifiée ou l'information désignée échangée entre les parties, qu'elle soit transmise oralement, par un moyen visuel, par écrit, remise en mains propres ou par tout autre moyen, et ce sur n'importe quel support; et
- Autorisation de sécurité • désigne une autorisation administrative accordée à une personne en vertu des lois, règlements et procédures d'un des pays partie à l'entente et lui donnant accès, dans le cas de l'Australie, à de l'information classifiée, et dans le cas du Canada, soit à de l'information classifiée et à de l'information désignée, soit exclusivement à de l'information désignée.

Article 2 Scope

This Agreement sets out security procedures and practices for the exchange of Classified Information and Designated Information between the Parties, for the protection of Transmitted Information and for visits.

Article 3 National Security Authorities

The National Security Authorities of the Parties shall be responsible for the implementation of this Agreement. Unless otherwise advised by a Party in writing, the National Security Authorities for the Parties shall be:

For the Government of Australia:

Assistant Secretary Security
Defence Security Branch
Department of Defence
Canberra ACT
Australia

For the Government of Canada:

Director Security
Department of National Defence
MGen George R. Pearkes Building
101 Colonel By Drive
Ottawa Ontario
Canada

Article 4 Marking of Transmitted Information

1. Before transmission to the receiving Party, the originating Party shall assign all recorded Transmitted Information with one of the security classifications, or in the case of the Government of Canada, if applicable, a designation indication, and shall mark the assigned security classification or designation indication and the name of the country of the originating Party on all recorded Transmitted Information.
2. The Party receiving Classified Information shall ensure that the Classified Information received from the originating Party and anything incorporating the Classified Information, when in recorded form, is marked with a national security classification at a level no lower than the level corresponding to the level specified by the originating Party,

ARTICLE 2 PORTÉE

La présente entente définit les méthodes et les procédures à utiliser pour l'échange entre les parties d'information classifiée et d'information désignée, pour la protection de l'information transmise et pour les visites mutuelles.

ARTICLE 3 AUTORITÉS NATIONALES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Les autorités nationales des parties en matière de sécurité sont chargées de la mise en oeuvre de la présente entente. Sauf indication contraire donnée par écrit par une des parties, les autorités des parties en matière de sécurité nationale sont:

Pour le gouvernement de l'Australie:

Le Secrétaire adjoint à la sécurité
Direction de la sécurité de la défense
Ministère de la Défense
Canberra, ACT
(Australie)

Pour le gouvernement du Canada:

Le Directeur de la sécurité
Ministère de la Défense nationale
Édifice Major-général George R. Pearkes
101, promenade du Colonel-By
Ottawa (Ontario)
(Canada)

ARTICLE 4 MARQUAGE DE L'INFORMATION TRANSMISE

1. Avant de transmettre l'information, le pays d'origine attribue une classification de sécurité à l'information transmise ou, dans le cas du gouvernement du Canada, s'il y a lieu, une désignation de sécurité, et indique sur l'information transmise la classification ou la désignation de sécurité pertinente, ainsi que le nom du pays d'origine.

2. Le pays qui reçoit de l'information classifiée, ou des articles contenant de l'information classifiée, veille à ce que cette information porte, dans sa forme transmise, une cote de sécurité minimale équivalant à la classification prescrite par le pays d'origine, sauf qu'il attribue à l'information à diffusion restreinte venant d'Australie la cote DIFFUSION RESTREINTE EN AUSTRALIE - PROTÉGÉ A AU CANADA. Les équivalences à employer pour l'information classifiée sont:

except that Australian RESTRICTED Information shall be marked as AUSTRALIAN RESTRICTED - TO BE TREATED AS CANADIAN PROTECTED A. The corresponding marking levels for Classified Information shall be as follows:

IN AUSTRALIA	IN CANADA
TOP SECRET	TOP SECRET
SECRET	SECRET
CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
RESTRICTED	AUSTRALIAN RESTRICTED - TO BE TREATED AS CANADIAN PROTECTED A

3. The Government of Australia shall ensure that Designated Information received from the Government of Canada and anything incorporating Designated Information is marked, when in recorded form, at a level no lower than the level corresponding to the level specified by the originating Party. The corresponding marking levels for Designated Information shall be as follows:

IN AUSTRALIA	IN CANADA
CANADIAN PROTECTED C - TO BE TREATED AS AUSTRALIAN SECRET	PROTECTED C
CANADIAN PROTECTED B - TO BE TREATED AS AUSTRALIAN CONFIDENTIAL	PROTECTED B
CANADIAN PROTECTED A - TO BE TREATED AS AUSTRALIAN RESTRICTED	PROTECTED A

4. Documents produced by one Party that contain Transmitted Information provided by the other Party shall be marked so as to identify that the document contains Transmitted Information provided by the other Party.

Article 5
Protection and use of Transmitted Information

1. The Parties shall apply the following rules for the protection and use of Transmitted Information:

- (a) the receiving Party shall accord to all Transmitted Information a standard of physical and legal protection not less than that which it provides to its own Information of corresponding level;
- (b) the receiving Party shall not permit Transmitted Information to be used for any purpose other than that for which it is provided without the prior written consent of the originating Party;
- (c) the receiving Party shall not disclose, release or provide access to

EN AUSTRALIE

AU CANADA

TRÈS SECRET
SECRET
CONFIDENTIEL
DIFFUSION RESTREINTE

TRÈS SECRET
SECRET
CONFIDENTIEL
DIFFUSION RESTREINTE EN AUSTRALIE -
PROTÉGÉ A AU CANADA

3. Le gouvernement de l'Australie veille à ce que l'information désignée envoyée par le gouvernement du Canada et tout article contenant de l'information désignée portent, dans leur forme transmise, une cote de sécurité minimale équivalant à la classification prescrite par le pays d'origine. Les équivalences à employer pour l'information désignée sont:

EN AUSTRALIE

AU CANADA

PROTÉGÉ C AU CANADA - SECRET EN AUSTRALIE

PROTÉGÉ C

PROTÉGÉ B AU CANADA - CONFIDENTIEL EN AUSTRALIE

PROTÉGÉ B

PROTÉGÉ A AU CANADA - DIFFUSION RESTREINTE EN
AUSTRALIE

PROTÉGÉ A

4. Les documents préparés par une des parties qui contiennent de l'information transmise par l'autre partie sont marqués de façon à indiquer que le document contient de l'information transmise par l'autre partie.

ARTICLE 5

PROTECTION ET UTILISATION DE L'INFORMATION TRANSMISE

1. Les parties s'engagent à appliquer les règles suivantes en matière de protection et d'utilisation de l'information transmise:

- (a) la partie qui reçoit cette information la protège physiquement et légalement comme l'exigent ses propres lois et règlements en regard de l'information de niveau équivalent;
- (b) la partie qui reçoit l'information veille à ce que l'information transmise ne serve pas à d'autres fins que celles pour lesquelles elle a été fournie, sans l'accord écrit préalable de la partie qui l'envoie;
- (c) la partie qui reçoit l'information s'engage à ne pas divulguer, communiquer ou donner à un tiers accès, y compris un gouvernement d'un autre pays ou un ressortissant d'un autre pays, ou tout entrepreneur, organisation ou autre entité que les parties, à l'information transmise ou à tout article contenant de l'information, sans l'accord écrit préalable de la partie qui l'envoie ou à moins que la divulgation, la communication ou l'accès ne soit prévu par d'autres ententes intervenues entre les parties;

Transmitted Information, or anything incorporating Transmitted Information, to any third party, including any third country government, any national of a third country, or any contractor, organization or other entity other than the Parties, without the prior written consent of the originating Party or unless such disclosure, release or access is otherwise in accordance with the provisions of another agreement or arrangement between the Parties;

- (d) the receiving Party shall comply with any additional limitations on the use, disclosure, release and access to Transmitted Information which may be specified by, or on behalf of, the originating Party;
- (e) the receiving Party shall not downgrade the security classification of Classified Information or the level of Designated Information without the prior written consent of the originating Party;
- (f) the originating Party shall inform the receiving Party of any change in the classification or designation level of Transmitted Information;
- (g) the receiving Party shall take all steps legally available to it to keep Transmitted Information free from disclosure under any legislative provision; and
- (h) each Party shall maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of, and access to, Transmitted Information.

2. When Transmitted Information is no longer required for the purpose for which it was provided the receiving Party shall:

- (a) return the Transmitted Information to the originating Party; or
- (b) destroy the Transmitted Information in accordance with procedures of the receiving Party for the destruction of Classified or Designated Information, as appropriate.

3. The Parties may mutually determine such additional requirements for the protection of Transmitted Information as they consider appropriate for the purpose of facilitating the exchange and protection of such Information.

Article 6 Access

Access to Transmitted Information shall be limited to those personnel of a Party who:

- (a) are nationals of either of the Parties, unless the originating Party has given its prior written consent otherwise;

- (d) la partie qui reçoit l'information s'engage à respecter toute autre limite à l'usage, à la divulgation, à la communication et à l'accès à l'information transmise que peut prescrire la partie qui envoie l'information ou son représentant;
- (e) la partie qui reçoit l'information s'engage à ne pas attribuer à l'information classifiée ou à l'information désignée une cote de sécurité inférieure à la classification initiale, sans l'accord écrit préalable de la partie qui l'envoie;
- (f) la partie qui envoie l'information s'engage à informer la partie qui la reçoit de la modification éventuelle du niveau de classification ou de désignation de l'information transmise;
- (g) la partie qui reçoit cette information s'engage à prendre toutes les mesures juridiques nécessaires pour qu'aucune disposition législative interne n'autorise la divulgation de l'information transmise dans le cadre de la présente entente; et
- (h) chacune des parties met en place un mécanisme de responsabilité et de contrôle afin de gérer la diffusion de l'information transmise et l'accès à cette information.

2. Lorsque la partie qui a reçu l'information transmise n'en a plus besoin pour le but dans lequel elle l'avait obtenue, celle-ci s'engage à:

- (a) renvoyer l'information à la partie qui l'a envoyée; ou à
- (b) détruire l'information conformément à ses règlements régissant la destruction d'information classifiée ou désignée, s'il y a lieu.

3. Les parties déterminent mutuellement, si elles le souhaitent, les mesures de sécurité supplémentaires dont peut faire l'objet l'information transmise pour en faciliter l'échange et la protection.

ARTICLE 6 ACCÈS

L'accès à l'information transmise est limité aux représentants des parties qui répondent aux conditions suivantes:

- (a) ce sont des ressortissants d'une des parties, à moins d'avis écrit préalable contraire de la partie qui envoie l'information;
- (b) ils ont besoin d'avoir accès à cette information dans le cadre de leurs fonctions officielles; et
- (c) ils ont obtenu une autorisation de sécurité d'un niveau suffisant.

- (b) require the information for the performance of their official duties; and
- (c) have been Security Screened to the appropriate level.

Article 7 Transmission

1. Information to which this Agreement applies shall be transmitted between the Parties in accordance with the national security laws, regulations and procedures of the Party transmitting the Information.
2. Unless otherwise mutually determined by the Parties, such Information shall be forwarded through military or diplomatic channels including, when necessary, by authorized individuals furnished with a courier certificate issued by the Party forwarding the Information. The Party receiving such Information shall acknowledge its receipt in writing.
3. The Parties may mutually determine to permit the transmission of Information to which this Agreement applies by electronic means. The security procedures to be applied to any such transmission shall be mutually determined by the Parties.

Article 8 Intellectual property

Nothing in this Agreement diminishes or limits any existing or acquired intellectual property rights (including patents and copyrights) associated with Transmitted Information.

Article 9 Details of security standards

Each Party shall provide to the other, on request, Information about its security standards, procedures and practices for the safeguarding of Transmitted Information. Each Party shall, in writing, inform the other of any changes to its security standards, procedures, and practices which have an effect on the manner in which Transmitted Information is protected.

Article 10 Compliance and security inspections

1. Each Party shall ensure that establishments and other facilities within its territory that handle Transmitted Information protect such Information in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 7 ÉCHANGE D'INFORMATION

1. Les parties échangent l'information faisant l'objet du présent accord conformément aux lois, règlements et procédures en matière de sécurité nationale de la partie qui l'envoie.
2. À moins que les parties n'en décident autrement, l'information transmise est envoyée par les voies militaires ou diplomatiques, y compris, en cas de besoin, par des personnes autorisées munies d'un certificat de messenger délivré par la partie qui envoie l'information. La partie qui la reçoit expédie à l'autre partie un accusé de réception de l'information transmise.
3. Les parties peuvent permettre l'échange d'information par voie électronique. Elles s'entendent sur les procédures de sécurité qui s'appliquent à ces échanges d'information.

ARTICLE 8 PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La présente entente n'a pas pour effet d'atténuer ni de limiter les droits de propriété intellectuelle, présents ou futurs (y compris les brevets et les droits d'auteur), concernant l'information transmise.

ARTICLE 9 RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES NORMES DE SÉCURITÉ

Chaque partie fournit à l'autre, sur demande, les renseignements concernant ses normes, procédures et pratiques de sécurité pour la protection de l'information transmise. Chaque partie s'engage à informer par écrit l'autre partie des modifications apportées à ses normes, procédures et pratiques de sécurité qui touchent la protection dont bénéficie l'information transmise.

ARTICLE 10 INSPECTIONS D'OBSERVATION DES NORMES ET DE SÉCURITÉ

1. Chaque partie veille à ce que les établissements et autres installations situés sur son territoire qui traitent l'information transmise protègent cette information conformément aux dispositions de la présente entente.
2. Chaque partie procède sur son territoire aux inspections de sécurité nécessaires et s'assure de l'application des règlements et procédures de sécurité, de façon à protéger l'information transmise.

ARTICLE 11 VISITES - GÉNÉRALITÉS

1. Les représentants d'une partie qui souhaitent avoir accès à de l'information classifiée ou désignée détenue par l'autre partie ou qui doivent

2. Each Party shall ensure that within its territory necessary security inspections are carried out and appropriate security regulations and procedures are complied with in order to protect Transmitted Information.

Article 11 Visits - general

1. Visits by personnel of a Party requiring access to Classified or Designated Information held by the other Party, or requiring access to areas where access is restricted to individuals who have been Security Screened, shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits shall be granted only to personnel who have been Security Screened to the appropriate level and require such access for the performance of their official duties.
2. Requests for such visits shall be submitted to the Security Authority of the host Party responsible for approval of visits, in accordance with procedures to be mutually determined. Unless otherwise mutually determined, such requests should reach the Security Authority responsible for approval of visits of the host Party not less than twenty (20) working days prior to the requested visit.
3. The Parties shall mutually determine the Information which is to be provided to the host Party in requests for visits submitted for approval pursuant to this Agreement.
4. Visit requests shall include a certification of the level to which each visitor has been Security Screened from the appropriate Security Authority of the visiting Party.
5. A Party may request a visit approval, including an approval for intermittent recurring visits to a specified establishment or facility, for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit shall not be completed within the approved period or that an extension of the period for intermittent recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new request for visit approval not less than twenty (20) working days prior to the expiration of the current visit approval.
6. All visitors shall comply with the appropriate security regulations and relevant establishment instructions of the host Party.

Article 12 Visits by security personnel

1. Authorized security personnel of each Party shall be permitted to undertake visits to establishments or facilities within the territory of the other Party, including entry to controlled areas where Transmitted Information is stored, when mutually convenient and in accordance with the procedures set out in Article 11, to obtain access to Transmitted Information and to discuss with the Security Authority its procedures and practices applied for the protection of Transmitted Information.

réservés aux personnes ayant une autorisation de sécurité doivent préalablement obtenir l'autorisation écrite de l'autre partie. On ne permet que les visites de personnes possédant une autorisation de sécurité suffisante et ayant besoin d'avoir accès à cette information dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les demandes de visite sont présentées à l'autorité compétente en matière de sécurité du pays hôte qui est chargée de l'approbation des visites, conformément aux procédures dont les parties conviendront mutuellement. Sauf entente contraire, ces demandes sont communiquées à l'autorité de sécurité de la partie hôte au moins vingt (20) jours ouvrables avant la date prévue de la visite.
3. Les parties s'entendent sur l'information à fournir au pays hôte dans le contexte des demandes de visite présentées pour approbation conformément à la présente entente.
4. Les demandes de visite comprennent une autorisation de sécurité pour chaque membre de la délégation, établie par l'autorité compétente en matière de sécurité de la partie qui présente la demande de visite.
5. La durée de la visite demandée, y compris les visites récurrentes et intermittentes d'une installation ou d'un établissement donné, ne peut dépasser douze (12) mois. Lorsque la visite autorisée ne peut se terminer dans la période autorisée, ou que l'on doit prolonger la période de visites récurrentes et intermittentes, la partie concernée présente une nouvelle demande de visite, au moins vingt (20) jours ouvrables avant l'expiration de la visite autorisée.
6. Tous les visiteurs sont tenus de respecter les règlements en matière de sécurité ainsi que les instructions des établissements du pays hôte.

ARTICLE 12 VISITES EFFECTUÉES PAR LE PERSONNEL DE SÉCURITÉ

1. Le personnel de sécurité autorisé des deux parties peut visiter les établissements et les installations situés sur le territoire de l'autre partie, et notamment pénétrer dans des secteurs contrôlés où l'on conserve l'information transmise, selon des modalités établies d'un commun accord, et conformément aux procédures énoncées à l'article 11, afin d'avoir accès à l'information transmise et de discuter avec l'autorité de sécurité compétente de ses procédures et pratiques visant à protéger l'information transmise.
2. Chaque partie assiste le personnel de sécurité autorisé de l'autre partie dans l'exercice des fonctions décrites au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 13 PERTE OU COMPROMISSION D'INFORMATION

En cas de perte ou de compromission réelle ou présumée de l'information transmise, la partie qui l'a reçue en informe immédiatement la partie qui l'a envoyée. La partie qui l'a reçue fait enquête sur les circonstances de la perte ou de la compromission et informe

2. Each Party shall assist the authorized security personnel of the other Party in the exercise of their functions under paragraph 1 of this Article.

Article 13 Loss or compromise

In the event of loss of, or known or suspected compromise of, Transmitted Information, the receiving Party shall immediately inform the originating Party. The receiving Party shall investigate the circumstances of such loss or compromise and shall without delay inform the originating Party of the findings of the investigation and corrective action taken or to be taken.

Article 14 Disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party or tribunal for resolution.

Article 15 Costs

Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement.

Article 16 Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement may be amended at any time by the mutual agreement of the Parties expressed in writing. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the written request of either Party
3. This Agreement may be terminated at any time by mutual consent in writing or by either Party giving the other written notice of its intention to terminate it in which case it shall terminate six (6) months after the giving of such notice.
4. The responsibilities and obligations of the Parties in relation to the protection, disclosure and use of Transmitted Information shall continue to apply irrespective of termination.

sans délai la partie qui l'a envoyée des conclusions de l'enquête et des mesures correctives prises ou prévues.

ARTICLE 14 RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre de la présente entente est résolu à l'amiable et rapidement dans le cadre de consultations et de négociations entre les parties; les différends ne peuvent être portés devant les tribunaux d'un autre pays.

ARTICLE 15 COÛTS

Chaque partie assume ses coûts liés à la mise en oeuvre de la présente entente.

ARTICLE 16 ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

1. L'entente entre en vigueur à la date de sa signature.
2. L'entente peut être modifiée à tout moment, avec le consentement écrit des parties. Les clauses de l'entente peuvent être révisées à la demande écrite d'une des parties.
3. L'entente peut être résiliée à tout moment par accord écrit des parties, ou par l'une des parties, si celle-ci donne à l'autre un avis écrit de son intention de résilier l'entente, auquel cas l'entente prend fin six (6) mois après la date l'avis.
4. La résiliation de l'entente n'a pas pour effet de modifier les responsabilités ni les obligations des parties en matière de protection, de divulgation et d'utilisation de l'information transmise dans le cadre de l'entente.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente entente.

FAIT en double à Canberra, ce ^{31^{ème}}~~29^{ème}~~ jour ^{d'octobre}~~de janvier~~ 1996, en français et en anglais, les deux versions étant authentiques.

Pour le gouvernement du Canada:
Brian Schumacher



Pour le gouvernement de l'Australie:
Ian Murray McLachlan



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this ^{31st}~~29th~~ day of ^{October}~~January~~ 1996, in the English and French languages, each version being equally authentic.

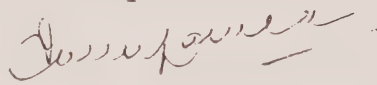
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA:

Brian Schumacher



FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:

Ian Murray McLachlan



© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/31
ISBN 0-660-60222-9

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/31
ISBN 0-660-60222-9



CANADA

TREATY SERIES 1996/32 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement of Co-operation Regarding the Transfer of Persons
Incarcerated Under Sentence between the Government of CANADA
and the Government of the KINGDOM OF MOROCCO

Rabat, May 4, 1987

In force December 1, 1996

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Accord de coopération relatif au transfèrement des condamnés détenus entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DU
MAROC

Rabat, le 4 mai 1987

En vigueur le 1^{er} décembre 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/32 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement of Co-operation Regarding the Transfer of Persons
Incarcerated Under Sentence between the Government of CANADA
and the Government of the KINGDOM OF MOROCCO

Rabat, May 4, 1987

In force December 1, 1996

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Accord de coopération relatif au transfèrement des condamnés détenus entre le
gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DU
MAROC

Rabat, le 4 mai 1987

En vigueur le 1^{er} décembre 1996

AGREEMENT OF CO-OPERATION REGARDING THE TRANSFER OF
PERSONS INCARCERATED UNDER SENTENCE

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of Canada and the Government of the Kingdom
of Morocco,

Desiring to facilitate the reintegration into society of
persons incarcerated under sentence,

Considering that this objective may be attained by enabling
persons incarcerated under sentence, with their consent, to serve their
sentence of deprivation of liberty in the country of which they are
nationals,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of the Agreement, the expression:

A. "sentence" means any punishment involving deprivation of
liberty ordered by a court on account of a criminal offence;

B. "judgment" means a decision or order of a court imposing
an enforceable sentence;

C. "sentencing State" means the State in which the sentence
was imposed on the person who may be transferred;

D. "administering State" means the State to which the
sentenced person may be transferred in order to serve his sentence;

ACCORD DE COOPERATION
RELATIF AU TRANSFEREMENT DES CONDAMNES
DETENUS
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc

Désireux de faciliter la réinsertion sociale des condamnés
détenus;

Considérant que cet objectif peut être atteint en permettant
aux condamnés détenus de purger, avec leur consentement, leur peine pri-
vative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
DEFINITIONS

Au sens du présent Accord, l'expression :

A. "Condamnation" désigne toute peine privative prononcée
par un tribunal en raison d'une infraction pénale;

B. "Jugement" désigne une décision de justice prononçant une
condamnation exécutoire;

C. "Etat de condamnation" désigne l'Etat où à été condamnée
la personne qui peut être transférée;

D. "Etat d'exécution" désigne l'Etat vers lequel le condamné
peut être transféré afin d'y subir sa condamnation;

E. "national" means, for Canada, a Canadian citizen and, for the Kingdom of Morocco, a Moroccan citizen;

F. "competent authority" means, in Canada, the Solicitor General or his duly authorized representative and, in Morocco, the Minister of Justice or his duly authorized representative;

G. "sentenced person" means any person, including a young offender for Canada or a minor for Morocco, against whom a judgment has been pronounced on the territory of either Party and who is incarcerated therein.

ARTICLE 2

GENERAL PRINCIPLES

1/ The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2/ A person sentenced on the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he shall express in writing his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Agreement.

3/ Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

ARTICLE 3

CONDITIONS OF TRANSFER

1/ A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

- A. That person is a national of the administering State;
- B. The judgment is enforceable;
- C. At the time of receipt of the request for transfer the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;
- D. The person, or his representative where one of the two States considers it necessary because of his age or his physical or mental condition, must consent to the transfer;

E. "Ressortissant" désigne un citoyen marocain pour le Royaume du Maroc et un citoyen Canadien pour le Canada;

F. "Autorité compétente" désigne au Maroc, le Ministère de la Justice ou son représentant dûment autorisé; et au Canada, le Solliciteur Général ou son représentant dûment autorisé;

G. "Condamné" désigne toute personne, y compris un mineur pour le Maroc ou un jeune contrevenant pour le Canada, qui a fait l'objet d'un jugement sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie et qui s'y trouve détenue.

ARTICLE 2

PRINCIPES GENERAUX

1/ Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Accord, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2/ Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions du présent Accord, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée.

A cette fin, elle doit exprimer, par écrit, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu du présent Accord.

3/ Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

ARTICLE 3

CONDITIONS DU TRANSFEREMENT

1/ Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes du présent Accord qu'aux conditions suivantes :

- A. Le condamné doit être ressortissant de l'Etat d'exécution;
- B. Le jugement doit être exécutoire;
- C. La durée de condamnation que le condamné a encore à purger doit être au moins d'un an à la date de réception de la demande de transfèrement;

- E. The elements of the offence upon which the sentence has been imposed constitutes a criminal offence according to the law of each of the two States; and
- F. The sentencing State and the administering State agree to the transfer.

2/ In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 C of this Article.

ARTICLE 4

OBLIGATION TO FURNISH INFORMATION

1/ Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.

2/ If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the administering State as soon as practicable.

3/ The information shall include:

- A. the surname, given name, date and place of birth of the sentenced person;
- B. his address, if any, in the administering State;
- C. a statement of the facts resulting in the sentence as well as the legal definition of such offence;
- D. the nature, duration and date of commencement of the sentence; and
- E. the written request for transfer by the sentenced person.

4/ If the sentenced person has expressed his wish to the administering State to be transferred under this Agreement the sentencing State shall on request communicate to that State the information referred to in paragraph 3 of this Article.

5/ The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

- D. Le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux Etats l'estime nécessaire, son représentant, doit consentir au transfèrement;
- E. Le fait qui a donné lieu à la condamnation doit être prévu et réprimé par la législation de chacun des deux Etats; et,
- F. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2/ Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à purger est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.C. du présent article.

ARTICLE 4

OBLIGATION DE FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS

1/ Tout condamné auquel le présent Accord peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la teneur du présent Accord.

2/ Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu du présent Accord, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible.

3/ Les renseignements doivent comprendre :

- A. Le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- B. Le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;
- C. Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation, ainsi que leur qualification juridique;
- D. La nature de la condamnation, sa durée et son point de départ; et,
- E. La demande écrite du condamné pour le transfèrement.

4/ Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu du présent Accord, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les renseignements visés au paragraphe 3 du présent article.

ARTICLE 5
REQUESTS AND REPLIES

- 1/ Requests for transfer and replies shall be made in writing.
- 2/ Communications between the Parties shall be made, for Canada, through the Department of the Solicitor General and, for Morocco, through the Department of Justice.
- 3/ Each Party may, by declaration, indicate to the other that it will use diplomatic channels, in particular for the transmission of the request for transfer and of the decision taken by the Parties whether or not to agree to the requested transfer.
- 4/ The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

ARTICLE 6
DOCUMENTS TO BE FURNISHED

- 1/ The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:
 - A. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
 - B. a copy of the relevant law of the administering State which provides that the facts on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State.
- 2/ If the request is agreed to, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State:
 - A. a certified copy of the judgment and the legal provisions on which it is based;
 - B. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - C. a declaration containing the consent to the transfer referred to in Article 3 1 D;

5/ Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet de son transfèrement.

ARTICLE 5

DEMANDES ET REPONSES

1/ Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2/ Les communications entre les Parties doivent être faites, quant au Maroc, par l'intermédiaire du Ministère de la Justice et, quant au Canada, par l'intermédiaire du Ministère du Solliciteur Général.

3/ Chaque Partie peut, par déclaration, indiquer à l'autre Partie qu'elle utilisera la voie diplomatique, notamment pour la transmission de la demande de transfèrement et de la décision prise par les Parties d'accepter ou de refuser ledit transfèrement.

4/ L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

ARTICLE 6

PIECES A FOURNIR

1/ L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier :

- A. Un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat;
- B. Une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution.

2/ En cas d'acceptation de la demande, l'Etat de condamnation doit fournir à l'Etat d'exécution les documents suivants :

D. whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his behaviour or the mode of incarceration applied to him, and any recommendation concerning him.

3/ The sentencing State and the administering State may each ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 and 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE 7

CONSENT AND ITS VERIFICATION

1/ The sentencing State shall ensure that the consent of the sentenced person, referred to in Article 3 1 D of this Agreement, is given voluntarily and with full knowledge of the facts.

2/ To this end, the consent of the sentenced person or, if necessary, of his representative, shall be verified by a person duly empowered to receive it.

3/ The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in the preceding paragraphs.

ARTICLE 8

EFFECT OF TRANSFER FOR SENTENCING STATE

1/ The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2/ The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

- A. Une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;
- B. L'indication de la durée de la condamnation déjà purgée, y compris les renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
- C. Une déclaration faisant état du consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.D; et,
- D. Le cas échéant, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son comportement, sur le régime d'incarcération qui lui a été appliqué ainsi que toute recommandation le concernant.

3/ L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander l'un des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser ce transfèrement.

ARTICLE 7 CONSENTEMENT ET VERIFICATION

1/ L'Etat de condamnation doit veiller à ce que le consentement du condamné, prévu par l'article 3.1.D du présent Accord, soit librement donné et en toute connaissance de cause.

2/ A cette fin, le consentement du condamné ou, au besoin, de la personne le représentant, doit être constaté par une personne dûment habilitée à le recevoir.

3/ L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement est donné dans les conditions prévues aux paragraphes précédents.

ARTICLE 8 CONSEQUENCES DU TRANSFEREMENT POUR L'ETAT DE CONDAMNATION

ARTICLE 9EFFECT OF TRANSFER FOR ADMINISTERING STATE

1/ The competent authorities of the administering State shall continue the enforcement of the sentence as soon as the sentenced has been taken into charge.

2. A sentenced person transferred to serve a sentence under this Agreement may not be tried or sentenced in the administering State for the same offence upon which the sentence to be enforced was based.

ARTICLE 10CONTINUED ENFORCEMENT

1/ Enforcement of a sentence shall be governed by the law of the administering State, which alone is competent to determine the terms and conditions of enforcement of the sentence.

2/ Where the sentence imposed by the sentencing State is not prescribed in the law of the administering State, the latter shall substitute for the said sentence that punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence, and shall so inform the sentencing State before agreeing to the request for transfer. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate by its nature or duration the sentence imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

ARTICLE 11PARDON, AMNESTY, COMMUTATION

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its laws or other legal rules.

ARTICLE 12REVIEW OF JUDGMENT

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.

2/ L'Etat de condamnation ne peut plus poursuivre l'exécution de la condamnation lorsque l'Etat d'exécution la considère comme étant terminée.

ARTICLE 9

CONSEQUENCES DU TRANSFEREMENT POUR L'ETAT D'EXECUTION

1/ Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation dès la prise en charge du condamné.

2/ Un condamné transféré pour subir une condamnation aux termes du présent Accord ne peut être jugé ou condamné dans l'Etat d'exécution pour l'infraction qui a fait l'objet de la condamnation à exécuter.

ARTICLE 10

POURSUITE DE L'EXECUTION

1/ L'exécution d'une condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution. Celui-ci est seul compétent pour déterminer les modalités d'exécution de la condamnation.

2/ Lorsque la sanction infligée par l'Etat de condamnation n'est pas prévue par la législation de l'Etat d'exécution, celui-ci substitue à ladite sanction la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Il en informe l'Etat de condamnation avant l'acceptation de la demande d'acheminement. Cette peine ou mesure doit correspondre, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par le jugement à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

ARTICLE 11

GRACE, AMNISTIE, COMMUTATION

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa législation ou à ses autres règles juridiques.

ARTICLE 13TERMINATION OF ENFORCEMENT

The administering State shall comply with any decision or measure taken by the sentencing State which has the effect of reducing or eliminating the sentence.

ARTICLE 14INFORMATION ON ENFORCEMENT

The administering State shall furnish information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence in the following cases:

- A. when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- B. if the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed; or
- C. if the sentencing State requests a report on the conditions of enforcement.

ARTICLE 15LANGUAGES AND COSTS

1/ Any communication of information and any request for transfer of a sentenced person shall be made in the official language or in one of the official languages of the Party to which the communication or request is addressed, unless otherwise agreed to by an exchange of letters.

2/ Any costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State; any other costs incurred in connection with the transfer of a sentenced person shall be borne by the administering State, unless otherwise agreed to by the Parties by an exchange of letters.

ARTICLE 16TEMPORAL APPLICATION

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

ARTICLE 12REVISION DU JUGEMENT

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

ARTICLE 13CESSATION DE L'EXECUTION DE LA CONDAMNATION

L'Etat d'exécution doit se conformer à toute décision ou mesure prise par l'Etat de condamnation qui a pour effet de réduire ou de supprimer la condamnation.

ARTICLE 14INFORMATIONS CONCERNANT L'EXECUTION

L'Etat d'exécution doit fournir des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation dans les cas suivants :

- A. Lorsqu'il considère comme terminée l'exécution de la condamnation;
- B. Si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- C. Si l'Etat de condamnation lui demande un rapport sur les conditions de l'exécution.

ARTICLE 15LANGUES ET FRAIS

1/ Toute communication d'informations et toute demande de transfèrement d'un condamné doivent se faire dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de la Partie à laquelle la communication ou la demande est adressée, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par échange de lettres.

2/ Les frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation sont à la charge de celui-ci; les autres frais occasionnés par le transfèrement d'un détenu sont à la charge de l'Etat d'exécution, sauf s'il en est convenu autrement entre les Parties par échange de lettres.

ARTICLE 17
FINAL DISPOSITIONS

1/ Each of the Parties shall notify the other upon completion of the procedures required to allow this Agreement to enter into force.

2/ This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

3/ Each of the two Parties may terminate this Agreement at any time by sending the other, through diplomatic channels, written notice of termination. In this case, termination shall take effect one year after the date the said notice is received.

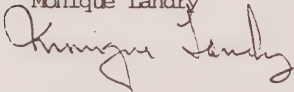
4/ This Agreement shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Agreement before the date on which such a termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at *Rabat* on *4 May 1987*, in the Arabic, English and French languages, all three texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Monique Landry



FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF MOROCCO

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



MUSTAPHA BELARBI ALAOU

ARTICLE 16APPLICATION DANS LE TEMPS

Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

ARTICLE 17DISPOSITIONS FINALES

1/ Les Parties se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités nécessaires pour la mise en vigueur du présent Accord.

2/ Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3/ Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception du dit avis.

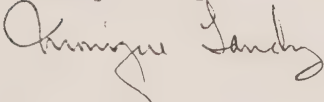
4/ Toutefois, le présent Accord continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations des personnes transférées conformément au dit Accord avant que la dénonciation ne prenne effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à *Rabat* le *4 Mai 1987*, en langues arabe, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT

DU CANADA
Monique Landry



POUR LE GOUVERNEMENT

DU ROYAUME DU MAROC

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



MUSTAPHA DELARBI ALAOU

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/32
ISBN 0-660-60213-X

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/32
ISBN 0-660-60213-X

CAI
EAI0
- T67



CANADA

TREATY SERIES 1996/33 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF VENEZUELA on Audio-Visual Co-Production (with Annex)

Caracas, February 15, 1996

In force October 21, 1996

CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DE VENEZUELA sur la coproduction audiovisuelle
(avec Annexe)

Caracas, le 15 février 1996

En vigueur le 21 octobre 1996





CANADA

TREATY SERIES **1996/33** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the
REPUBLIC OF VENEZUELA on Audio-Visual Co-Production (with Annex)

Caracas, February 15, 1996

In force October 21, 1996

CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la
RÉPUBLIQUE DE VENEZUELA sur la coproduction audiovisuelle
(avec Annexe)

Caracas, le 15 février 1996

En vigueur le 21 octobre 1996

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA
ON AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF VENEZUELA**, (hereinafter referred to as the "Parties"),

CONSIDERING that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada:

the Department of Canadian Heritage; and

In Venezuela:

the Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC)

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Venezuela;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
SUR LA COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA** (ci-après appelés «les parties»)

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

CONSCIENTS de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

CONVAINCUS que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.
2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes» :

au Canada :

le ministre du Patrimoine canadien;

au Venezuela :

le Centro Nacional Autónomo de Cinematografía (CNAC)
3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Venezuela;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens or permanent residents of Canada or Venezuela.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Venezuela.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Venezuela take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or Venezuela, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Venezuela and any country to which Canada or Venezuela is linked by an Official Co-Production Agreement.

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou du Venezuela.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Venezuela.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Venezuela participent au tournage.
3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Venezuela, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or in Venezuela. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.
2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:
 - (a) There shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning.
 - (b) The twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Venezuela.
 - (c) Twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

ARTICLE IX

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Venezuela et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en espagnol. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en espagnol au Canada ou au Venezuela, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.
2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:
 - (a) comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;
 - (b) la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et au Venezuela;
 - (c) les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

ARTICLE IX

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE X

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE XI

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

ARTICLE XIII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:
 - (a) of the majority co-producer;
 - (b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
 - (c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE X

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE XI

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

ARTICLE XIII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:
 - a) dont la participation est majoritaire;
 - b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;
 - c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.
2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

ARTICLE XIV

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction Canado-Vénézuélienne» ou «coproduction Vénézuélo-Canadienne», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

ARTICLE XIV

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Venezuela Co-production" or "Venezuela-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

ARTICLE XV

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.
2. Prizes, grants, incentives and other economic benefits awarded to the cinematographic or audio-visual works may be shared between the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and in conformity with applicable legislation in force in the two countries.
3. All prizes which are not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by third countries, for cinematographic and audio-visual works produced according to the norms established by this agreement, shall be kept in trust by the majority co-producer or according to terms established in the co-production contract.

ARTICLE XVI

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Venezuela. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Venezuelan film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Venezuela other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVIII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XV

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.
2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.
3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des oeuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

ARTICLE XVI

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Venezuela. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo vénézuéliennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Venezuela ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XVIII

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

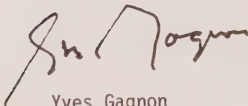
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XIX

1. The present agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Caracas* this *fifteenth* day of *February* 1996, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



Yves Gagnon

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA**

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

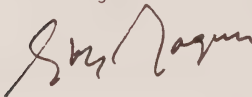
ARTICLE XIX

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.
2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à *Caracas*, ce *quinzième* jour
de *février* 1996, en langue française, anglaise et espagnole, chaque
version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA
Yves Gagnon



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
Burelli Rivas



ANNEX

RULES OF PROCEDURE

1. Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.
2. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Venezuela:
 - I. The final script;
 - II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
 - III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers. The contract shall include:
 - (a) the title of the co-production;
 - (b) the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
 - (c) the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
 - (d) the budget;
 - (e) the financing plan;
 - (f) a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
 - (g) a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
 - (h) a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
 - (i) a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (i) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.
2. La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en espagnol pour le Venezuela :
 - I. Le scénario définitif;
 - II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
 - III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :
 - a) le titre de la coproduction;
 - b) le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
 - c) le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
 - d) le budget;
 - e) le plan de financement;
 - f) une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
 - g) une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
 - h) une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;
 - i) une clause précisant les dispositions prévues :
 - i) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;

- (ii) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (iii) either co-producer fails to fulfil its commitments;
 - (j) the period when shooting is to begin;
 - (k) a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 - (l) a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.
3. The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.
 4. In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.
 5. Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.
 6. The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

- ii) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - iii) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
 - j) la période prévue pour le début du tournage;
 - k) une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;
 - l) une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.
- VI. Le calendrier de production;
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;
- VIII. Le synopsis
3. Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.
 4. En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.
 5. Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.
 6. Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/33
ISBN 0-660-60239-3

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/33
ISBN 0-660-60239-3

CAI
EA10
- T 67

Convention
1996/34



CANADA

TREATY SERIES 1996/34 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** constituting an Agreement on the Conclusion of Negotiations under Article XXIV:6

Brussels, July 25, 1996

In force July 25, 1996

COMMERCE

Échange de Lettres entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** constituant un Accord concernant la conclusion des négociations dans le cadre de l'article XXIV:6

Bruxelles, le 25 juillet 1996

En vigueur le 25 juillet 1996





CANADA

TREATY SERIES 1996/34 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Letters between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** constituting an Agreement on the Conclusion of Negotiations under Article XXIV:6

Brussels, July 25, 1996

In force July 25, 1996

COMMERCE

Échange de Lettres entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** constituant un Accord concernant la conclusion des négociations dans le cadre de l'article XXIV:6

Bruxelles, le 25 juillet 1996

En vigueur le 25 juillet 1996

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the delegations of Canada and the European Community:

1. Taking into account the exceptional market situation which is expected to prevail for the remainder of the 1995/1996 marketing year for wheats (Common and Durum), the European Community agrees to make the following adjustments to its import rules for Common and Durum wheat, in order to alleviate the current difficult market situation:
 - (a) From 1 January to 30 June 1996 the abatement for high quality wheat will be increased from 8 ECU/tonne to 14 ECU/tonne;
 - (b) For the same period the requirement for durum wheat of 73% of vitreous kernels will be reduced to the standard level of 60%.

Subject to the foregoing changes being implemented, Canada will terminate its present request for a WTO panel on EC cereals regulations.

Subject to the terms of the preceding paragraphs, each party retains all of its WTO rights. This agreement is without prejudice to the legal position of either party regarding any matter covered by this agreement.

A. Lettre de la Communauté européenne

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer que les délégations du Canada et de la Communauté européenne se sont mises d'accord sur ce qui suit :

1. Compte tenu de la situation exceptionnelle du marché prévue pour la fin de la campagne de commercialisation du blé (blé tendre et blé dur) 1995/1996, la Communauté européenne convient d'apporter les ajustements suivants au régime d'importation du blé tendre et du blé dur afin d'atténuer la situation difficile actuelle du marché :
 - a) du 1er janvier au 30 juin 1996, l'abattement pour le blé de haute qualité passera de 8 écus/tonne à 14 écus/tonne ;
 - b) pour la même période, la teneur minimale en grains vitreux de 73 % exigée pour le blé dur sera ramenée au taux ordinaire de 60 %.

Le Canada retire sa demande d'établissement, par l'OMC, d'un groupe spécial chargé d'examiner la réglementation céréalière de la Communauté européenne sous réserve que les changements visés ci-dessus soient mis en oeuvre.

Sous réserve du respect des paragraphes ci-dessus, chacune des parties continue à jouir de la totalité de ses droits au titre de l'OMC. Le présent accord ne porte pas préjudice à la situation juridique de chacune des parties dans les domaines couverts par le présent accord.

It is agreed that the two parties will enter into discussions in the first quarter of 1996 with a view to examining what measures might be necessary for subsequent marketing years.

2. To settle the current WTO Article XXIV:6 negotiations on agriculture and Canada's outstanding XXIV:6 claims on barley arising from past enlargements of the EU, the following has been agreed:
 - reduction in the duty rate for canary seed (1008 30 00) to zero,
 - MFN TRQ of 50 000 tonnes for durum wheat (minimum vitreous kernel content of 73%) at zero duty,
 - MFN TRQ of 10 000 tonnes for worked oats (1104 22 99) at zero duty,
 - to the extent that imports of pork and pork products are covered by both GATT TRQs and preferential TRQs at lower than GATT in-quota rates for Central and Eastern European Countries (CEECs) the Commission, in consultation with the countries concerned, will ensure that the imports in question from CEECs are counted in the first place against the preferential TRQs,
 - the sum of the EC TRQs for pigmeat and pigmeat preparations will remain at 75 600 tonnes at the end of Uruguay Round implementation.

Les deux parties sont convenues de se réunir au cours du premier trimestre 1996 afin de discuter des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires pour les campagnes de commercialisation suivantes.

2. Afin de conclure les négociations actuelles sur l'agriculture engagées dans le cadre de l'article XXIV:6 de l'OMC et de régler les différends en cours, soulevés par le Canada, dans le cadre de l'article XXIV:6 relatifs à l'orge et provoqués par les élargissements précédents de l'Union européennes, les parties sont convenues de ce qui suit :

- ramener aux taux zéro le droit sur l'alpiste (1008 30 00) ;
- établir un contingent tarifaire NPF à droit nul de 50 000 tonnes pour le blé dur (teneur minimale en grains vitreux de 73 %) ;
- établir un contingent tarifaire NPF à droit nul de 10 000 tonnes pour les grains d'avoine travaillés (1104 22 99) ;
- dans la mesure où les importations de porc et des produits à base de porc sont couvertes à la fois par les contingents tarifaires du GATT et par des contingents préférentiels dont les taux sont inférieurs à ceux du GATT pour les pays d'Europe centrale et orientale (PECO), la Commission, en consultation avec les pays concernés, assure que les importations en question en provenance des PECO sont d'abord imputées sur les contingents préférentiels ;
- le total des contingents tarifaires communautaires pour la viande de porc et les préparations à base de viande de porc sera maintenu à 75 600 tonnes à la fin de la mise en oeuvre des accords du cycle de l'Uruguay.

The Canadian Government accepts the basic components of the European Community's approach to adjusting the GATT obligations of EC-12 and those of Austria, Sweden and Finland, following the recent enlargement of the Community:

- netting out of export commitments
- netting out of tariff quotas
- aggregation of domestic support commitments.

The appropriate legal modalities of implementation will need to be agreed upon.

3. As regards bilateral trade in cheese, Canada undertakes to increase the current EC 12 247 tonnes country reserve (60% of the global tariff quota) to 66% of the global tariff rate quota. The EC undertakes to increase the existing tariff rate quota of Canadian aged Cheddar to 4 000 tonnes. The Canadian authorities will indicate to the Canadian Dairy Commission that "certificates of authenticity" for "aged Cheddar" should only be issued for in-quota quantities. Canada will only permit imports of cheese from the EC under its tariff rate quota accompanied by an export certificate issued by the European Community.

Le gouvernement canadien accepte les éléments de base de l'approche retenue par la Communauté européenne pour ajuster les obligations dans le cadre du GATT de la Communauté européenne des Douze et celles de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède à la suite du récent élargissement de la Communauté :

- calcul sur une base nette des engagements en matière d'exportations ;
- calcul sur une base nette des contingents tarifaires ;
- globalisation des engagements en matière d'aides nationales.

Les dispositions juridiques appropriées de mise en oeuvre restent à fixer.

3. En ce qui concerne les échanges bilatéraux de fromage, le Canada s'engage à accroître la réserve de la Communauté s'élevant à 12 247 tonnes (60 % du contingent tarifaire global) et de la porter à 66 % du contingent tarifaire global. La Communauté européenne s'engage à augmenter le contingent tarifaire actuel pour le cheddar vieux canadien, qui passera à 4 000 tonnes. Les autorités canadiennes indiqueront à la commission canadienne des produits laitiers que "les certificats d'authenticité" pour le "cheddar vieux" ne devront être délivrés que s'ils s'inscrivent dans le cadre des limites quantitatives contingentaires fixées. Le Canada autorisera uniquement les importations de fromage communautaire effectuées dans le cadre du contingent tarifaire et accompagnées d'un certificat d'exportation délivré par la Communauté européenne.

4. The EC will limit export subsidies on fresh, chilled or frozen beef and veal destined for Canada to no more than 5 000 tonnes annually. On the basis of this undertaking European beef exporters may request the Canadian International Trade Tribunal (CITT) to undertake a review under Section 76 of the Special Import Measures ACT (SIMA), of the 25 July 1986 finding of the Canadian Import Tribunal in respect of boneless manufacturing beef from the European Economic Community. Section 76 review may be requested by any interested party to the finding in question.
5. Canada agrees to bind at free its duty on pasta products currently subject to the "pasta remission order" i.e. the pasta products classified under tariff items 1902 19 91, 1902 19 99 and 1902 19 92.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply will constitute an agreement between our two authorities.

4. La Communauté européenne limite ses subventions à l'exportation de viande bovine fraîche, réfrigérée ou congelée à destination du Canada à 5 000 tonnes maximum par an. Sur la base de cet engagement, les exportateurs européens de viande bovine peuvent demander au Tribunal de commerce international du Canada de réexaminer, conformément à l'article 76 de la loi sur les mesures spéciales d'importation (Special Import Measures Act), les conclusions établies le 25 juillet 1986 par le Tribunal canadien des importations au sujet de la viande bovine désossée destinée à l'industrie alimentaire, en provenance de la Communauté économique européenne. Le réexamen au titre de l'article 76 peut être demandé par toute partie intéressée aux conclusions en question.
5. Le Canada convient de consolider à un taux nul les droits qu'il applique aux pâtes alimentaires soumises au "décret de remise concernant les pâtes", c'est-à-dire les pâtes alimentaires classées dans les positions tarifaires 1902 19 91, 1902 19 99 et 1902 19 92.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse constituent un accord entre nos autorités respectives.

B. Letter from Canada

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 30, 1995 which reads as follows:

"I have the honour to confirm the following understanding reached between the delegations of Canada and the European Community:

1. Taking into account the exceptional market situation which is expected to prevail for the remainder of the 1995/1996 marketing year for wheats (Common and Durum), the European Community agrees to make the following adjustments to its import rules for Common and Durum wheat, in order to alleviate the current difficult market situation:

- (a) From 1 January to 30 June 1996 the abatement for high quality wheat will be increased from 8 ECU/tonne to 14 ECU/tonne;
- (b) For the same period the requirement for durum wheat of 73% of vitreous kernels will be reduced to the standard level of 60%.

Subject to the foregoing changes being implemented, Canada will terminate its present request for a WTO panel on EC cereals regulations.

Subject to the terms of the preceding paragraphs, each party retains all of its WTO rights. This agreement is without prejudice to the legal position of either party regarding any matter covered by this agreement.

TRADUCTION

B. Lettre du Canada

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 décembre 1995 libellée comme suit :

"J'ai l'honneur de confirmer que les délégations du Canada et de la Communauté européenne se sont mises d'accord sur ce qui suit :

1. Compte tenu de la situation exceptionnelle du marché prévue pour la fin de la campagne de commercialisation du blé (blé tendre et blé dur) 1995/1996, la Communauté européenne convient d'apporter les ajustements suivants au régime d'importation du blé tendre et du blé dur afin d'atténuer la situation difficile actuelle du marché :
 - a) du 1er janvier au 30 juin 1996, l'abattement pour le blé de haute qualité passera de 8 écus/tonne à 14 écus/tonne ;
 - b) pour la même période, la teneur minimale en grains vitreux de 73 % exigée pour le blé dur sera ramenée au taux ordinaire de 60 %.

Le Canada retire sa demande d'établissement, par l'OMC, d'un groupe spécial chargé d'examiner la réglementation céréalière de la Communauté européenne sous réserve que les changements visés ci-dessus soient mis en oeuvre.

Sous réserve du respect des paragraphes ci-dessus, chacune des parties continue à jouir de la totalité de ses droits au titre de l'OMC. Le présent accord ne porte pas préjudice à la situation juridique de chacune des parties dans les domaines couverts par le présent accord.

It is agreed that the two parties will enter into discussions in the first quarter of 1996 with a view to examining what measures might be necessary for subsequent marketing years.

2. To settle the current WTO Article XXIV:6 negotiations on agriculture and Canada's outstanding XXIV:6 claims on barley arising from part enlargements of the EU, the following has been agreed:
 - reduction in the duty rate for canary seed (1008 30 00) to zero,
 - MFN TRQ of 50 000 tonnes for durum wheat (minimum vitreous kernel content of 73%) at zero duty,
 - MFN TRQ of 10 000 tonnes for worked oats (1104 22 99) at zero duty,
 - to the extent that imports of pork and pork products are covered by both GATT TRQs and preferential TRQs at lower than GATT in-quota rates for Central and Eastern European Countries (CEECs) the Commission, in consultation with the countries concerned, will ensure that the imports in question from CEECs are counted in the first place against the preferential TRQs,
 - the sum of the EC TRQs for pigmeat and pigmeat preparations will remain at 75 600 tonnes at the end of Uruguay Round implementation.

Les deux parties sont convenues de se réunir au cours du premier trimestre 1996 afin de discuter des mesures qui pourraient s'avérer nécessaires pour les campagnes de commercialisation suivantes.

2. Afin de conclure les négociations actuelles sur l'agriculture engagées dans le cadre de l'article XXIV:6 de l'OMC et de régler les différends en cours, soulevés par le Canada, dans le cadre de l'article XXIV:6 relatifs à l'orge et provoqués par les élargissements précédents de l'Union européennes, les parties sont convenues de ce qui suit :
 - ramener aux taux zéro le droit sur l'alpiste (1008 30 00) ;
 - établir un contingent tarifaire NPF à droit nul de 50 000 tonnes pour le blé dur (teneur minimale en grains vitreux de 73 %) ;
 - établir un contingent tarifaire NPF à droit nul de 10 000 tonnes pour les grains d'avoine travaillés (1104 22 99) ;
 - dans la mesure où les importations de porc et des produits à base de porc sont couvertes à la fois par les contingents tarifaires du GATT et par des contingents préférentiels dont les taux sont inférieurs à ceux du GATT pour les pays d'Europe centrale et orientale (PECO), la Commission, en consultation avec les pays concernés, assure que les importations en question en provenance des PECO sont d'abord imputées sur les contingents préférentiels ;
 - le total des contingents tarifaires communautaires pour la viande de porc et les préparations à base de viande de porc sera maintenu à 75 600 tonnes à la fin de la mise en oeuvre des accords du cycle de l'Uruguay.

The Canadian Government accepts the basic components of the European Community's approach to adjusting the GATT obligations of EC-12 and those of Austria, Sweden and Finland, following the recent enlargement of the Community:

- netting out of export commitments
- netting out of tariff quotas
- aggregation of domestic support commitments.

The appropriate legal modalities of implementation will need to be agreed upon.

3. As regards bilateral trade in cheese, Canada undertakes to increase the current EC 12 247 tonnes country reserve (60% of the global tariff quota) to 66% of the global tariff rate quota. The EC undertakes to increase the existing tariff rate quota of Canadian aged Cheddar to 4 000 tonnes. The Canadian authorities will indicate to the Canadian Dairy Commission that "certificates of authenticity" for "aged Cheddar" should only be issued for in-quota quantities. Canada will only permit imports of cheese from the EC under its tariff rate quota accompanied by an export certificate issued by the European Community.

Le gouvernement canadien accepte les éléments de base de l'approche retenue par la Communauté européenne pour ajuster les obligations dans le cadre du GATT de la Communauté européenne des Douze et celles de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède à la suite du récent élargissement de la Communauté :

- calcul sur une base nette des engagements en matière d'exportations ;
- calcul sur une base nette des contingents tarifaires ;
- globalisation des engagements en matière d'aides nationales.

Les dispositions juridiques appropriées de mise en oeuvre restent à fixer.

3. En ce qui concerne les échanges bilatéraux de fromage, le Canada s'engage à accroître la réserve de la Communauté s'élevant à 12 247 tonnes (60 % du contingent tarifaire global) et de la porter à 66 % du contingent tarifaire global. La Communauté européenne s'engage à augmenter le contingent tarifaire actuel pour le cheddar vieux canadien, qui passera à 4 000 tonnes. Les autorités canadiennes indiqueront à la commission canadienne des produits laitiers que "les certificats d'authenticité" pour le "cheddar vieux" ne devront être délivrés que s'ils s'inscrivent dans le cadre des limites quantitatives contingentaires fixées. Le Canada autorisera uniquement les importations de fromage communautaire effectuées dans le cadre du contingent tarifaire et accompagnées d'un certificat d'exportation délivré par la Communauté européenne.

4. The EC will limit export subsidies on fresh, chilled or frozen beef and veal destined for Canada to no more than 5 000 tonnes annually. On the basis of this undertaking European beef exporters may request the Canadian International Trade Tribunal (CITT) to undertake a review under Section 76 of the Special Import Measures ACT (SIMA), of the 25 July 1986 finding of the Canadian Import Tribunal in respect of boneless manufacturing beef from the European Economic Community. Section 76 review may be requested by any interested party to the finding in question.
5. Canada agrees to bind at free its duty on pasta products currently subject to the "pasta remission order" i.e. the pasta products classified under tariff items 1902 19 91, 1902 19 99 and 1902 19 92.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply will constitute an agreement between our two authorities."

I have the honour to confirm that the above is acceptable to my Government and that your letter and this letter constitute an agreement in accordance with your proposal.

4. La Communauté européenne limite ses subventions à l'exportation de viande bovine fraîche, réfrigérée ou congelée à destination du Canada à 5 000 tonnes maximum par an. Sur la base de cet engagement, les exportateurs européens de viande bovine peuvent demander au Tribunal de commerce international du Canada de réexaminer, conformément à l'article 76 de la loi sur les mesures spéciales d'importation (Special Import Measures Act), les conclusions établies le 25 juillet 1986 par le Tribunal canadien des importations au sujet de la viande bovine désossée destinée à l'industrie alimentaire en provenance de la Communauté économique européenne. Le réexamen au titre de l'article 76 peut être demandé par toute partie intéressée aux conclusions en question.
5. Le Canada convient de consolider à un taux nul les droits qu'il applique aux pâtes alimentaires soumises au "décret de remise concernant les pâtes", c'est-à-dire les pâtes alimentaires classées dans les positions tarifaires 1902 19 91, 1902 19 99 et 1902 19 92.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse constituent un accord entre nos autorités respectives."

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour mon gouvernement et que votre lettre ainsi que la présente constituent un accord conformément à votre proposition.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Signed at Brussels,

Signé à Bruxelles, le

25 -07- 1996

For the
Government of Canada

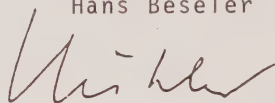
Pour le
Gouvernement du Canada
Jacques Roy

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Roy', written in a cursive style.

30 -12- 1995

On behalf of the
Council of the European Union

Au nom du
Conseil de l'Union européenne
Hans Beseler

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Hans Beseler', written in a cursive style.

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1996/34
ISBN 0-660-60236-9

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1996/34
ISBN 0-660-60236-9

CAI
EA 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1996/35 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement with Respect to Environmental Issues

Washington, October 7 and 9, 1996

In force October 9, 1996

ENVIRONNEMENT

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord concernant les questions environnementales

Washington, les 7 et 9 octobre 1996

En vigueur le 9 octobre 1996



CANADA

TREATY SERIES 1996/35 RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement with Respect to Environmental Issues

Washington, October 7 and 9, 1996

In force October 9, 1996

ENVIRONNEMENT

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord concernant les questions environnementales

Washington, les 7 et 9 octobre 1996

En vigueur le 9 octobre 1996

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 7, 1996

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the settlement of certain costs of environmental clean-up at four former U.S. military installations in Canada.

As you know, our Department of Defense follows a policy of risk management, remediating environmental damage that constitutes a substantial endangerment to human health and safety. Based upon this policy, the U.S. Government believes that \$100 million (constant-year 1995-1996 United States dollars) represents an appropriate settlement amount for clean-up at the four former military installations: the 21 Dew Line sites returned to Canada between 1989 and 1993 as described in the appendix; the former U.S. naval facility at Argentia, except for approximately 33 acres of land retained as specified at paragraph 1.4.3 of the United States Navy's Base Realignment Plan of May 22, 1993, pursuant to Article 21 of the Leased Naval and Air Bases Agreement of 27 March 1941 between the United States and the United Kingdom; a section of the Canadian Forces Base at Goose Bay, Labrador; and the Haines-Fairbanks pipeline.

His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

(Traduction)

le 7 octobre 1996

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada concernant le règlement de certains frais relatifs à la décontamination de quatre anciennes installations militaires américaines au Canada.

Comme vous le savez, notre Département de la Défense suit une politique de gestion de risques ayant pour objet de remédier aux dommages environnementaux qui constituent un danger considérable pour la santé et la sécurité humaines. En se fondant sur cette politique, le Gouvernement des États-Unis estime que la somme de 100 millions \$ (en dollars américains constants de 1995-1996) représente un règlement approprié pour la décontamination des quatre anciennes installations militaires suivantes : les 21 stations du réseau DEW restituées au Canada entre 1989 et 1993, tel que décrit à l'appendice; l'ancienne base de la Marine américaine à Argentia, à l'exception d'environ 33 acres de terrain conservées, comme il est précisé au paragraphe 1.4.3 du United States Navy's Base Realignment Plan en date du 22 mai 1993, conformément à l'article 21 du *Leased Naval and Air Bases Agreement* du 27 mars 1941 entre les États-Unis et le Royaume-Uni; une section de la base des Forces canadiennes à Goose Bay, au Labrador; et le pipeline Haines-Fairbanks.

Le Gouvernement des États-Unis estime qu'il n'a pas d'obligation légale en vertu de la législation américaine et du droit international en vigueur de rembourser les frais de décontamination aux quatre anciennes installations militaires décrites ci-dessus. Néanmoins, comme il s'agit de travaux qui auraient été d'ordinaire effectués par les États-Unis aux quatre installations au Canada avant leur fermeture, le Gouvernement des États-Unis paiera un règlement *ex gratia* de 100 millions \$ (en dollars américains constants de 1995-1996). L'intention du Gouvernement des États-Unis serait de déposer dans le Compte fiduciaire canadien étranger pour ventes militaires des fonds équivalents à cette somme sur une période de dix ans à compter de l'exercice financier des États-Unis de 1998.

L'autorisation législative faisant défaut, l'offre *ex gratia* du Gouvernement des États-Unis est nécessairement assujettie à l'obtention de celle-ci du Congrès des États-Unis. Telle action par le Congrès (c'est-à-dire les autorisations et les affectations de crédits) est du ressort de sa discrétion. Le Gouvernement des États-Unis s'engage néanmoins à la solliciter sous peu.

Son Excellence
Raymond Chrétien
Ambassadeur du Canada

It is the view of the United States Government that it has no legal obligation under current United States and international law to reimburse the costs of environmental clean-up at the four former military installations described above. Nevertheless, because the remediation in question concerns work that would ordinarily have been conducted by United States forces at the four installations in Canada prior to their closure, the United States Government shall make an ex gratia settlement in the sum of \$100 million (constant-year 1995-1996 United States dollars). It would be the United States Government's intent to place funds equalling this amount in the Canadian Foreign Military Sales Trust Account over a ten-year period commencing in U.S. fiscal year 1998.

In the absence of legislative authority, the United States Government's ex gratia offer must necessarily be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress. Such Congressional action (i.e., authorizations and appropriations) lies within the discretion of the Congress. Nevertheless, the United States Government undertakes to seek such legislative authority at an early date.

The points of contact for implementation of this Agreement shall be the Principal Assistant Deputy Under Secretary of Defense for Environmental Security for the Government of the United States of America, and the Assistant Deputy Minister, Infrastructure and Environment, Department of National Defense for the

Les points de contact pour la mise en oeuvre de cet Accord seront le Sous-secrétaire adjoint principal délégué à la Défense pour la Sécurité environnementale, pour le Gouvernement des États-Unis, et le Sous-ministre adjoint de l'Infrastructure et de l'Environnement, Ministère de la Défense nationale, pour le Gouvernement du Canada. Pour ce qui concerne les quatre installations susmentionnées, ces officiels seront autorisés à mettre en oeuvre l'Accord dans son intégrité, y compris, selon ce qui aura été mutuellement convenu, à établir et à rajuster le calendrier des paiements qui doivent être versés dans le Compte fiduciaire canadien étranger pour ventes militaires.

Si ce qui précède agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que cette Note et la Note affirmative de Votre Excellence en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la Note de Votre Excellence.

Pour le secrétaire d'Etat intérimaire
Anthony Wayne
(signé)

Government of Canada. With regard to the four
aforementioned installations, these officials shall be
authorized to implement this Agreement fully,
including, as mutually agreed, the establishment of and
the making of adjustments to, the schedule of payments
that are to be made into the Canadian Foreign Military
Sales Trust Account.

If the foregoing meets with the approval of the
Government of Canada, I have the honor to propose that
this note and Your Excellency's affirmative note in
reply shall constitute an Agreement between our two
Governments, which shall enter into force on the date
of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

For the Acting Secretary of State:


Anthony Wayne

Appendix to the U.S. Note

List of DEW Line Sites

Komakuk Beach	BAR-1
Shingle Point	BAR-2
Tuktoyaktuk	BAR-3
Nicholson Point	BAR-4
Cape Parry	PIN-M
Clinton Point	PIN-1
Cape Young	PIN-2
Lady Franklin Point	PIN-3
Byron Bay	PIN-4
Cambridge Bay	CAM-M
Jenny Lind Island	CAM-1
Gladman Point	CAM-2
Shepherd Bay	CAM-3
Pelly Bay	CAM-4
Mackar Inlet	CAM-5
Hall Beach	FOX-M
Longstaff Bluff	FOX-2
Dewar Lakes	FOX-3
Cape Hooper	FOX-4
Broughton Island	FOX-5
Cape Dyer	DYE-M

Appendice à la Note des États-Unis

Liste des sites du réseau DEW

Komakuk Beach	BAR-1
Shingle Point	BAR-2
Tuktoyaktuk	BAR-3
Nicholson Point	BAR-4
Cape Parry	PIN-M
Clinton Point	PIN-1
Cape Young	PIN-2
Lady Franklin Point	PIN-3
Byron Bay	PIN-4
Cambridge Bay	CAM-M
Jenny Lind Island	CAM-1
Gladman Point	CAM-2
Shepherd Bay	CAM-3
Pelly Bay	CAM-4
Mackar Inlet	CAM-5
Hall Beach	FOX-M
Longstaff Bluff	FOX-2
Dewar Lakes	FOX-3
Cape Hooper	FOX-4
Broughton Island	FOX-5
Cape Dyer	DYE-M

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

NOTE NO. 0318

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of October 7, 1996, concerning environmental issues at the four former U.S. military installations in Canada mentioned in your note.

I have the honour to inform you that the United States Government's proposal contained therein is acceptable to the Government of Canada. However, contrary to the views of the United States Government, it is the view of the Government of Canada that the Government of the United States has legal obligations under international law to pay claims for the environmental clean-up of these former U.S. military installations.

I wish to assure you that the Government of Canada understands that the specific legislative authority, i.e. authorizations and appropriations, to which the United States' *ex gratia* settlement is subject shall be a matter for decision by the United States Congress. The Government of Canada also understands that payment in full of the *ex gratia*

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

NOTE NO. 0318

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence du 7 octobre 1996 concernant les questions environnementales à quatre anciennes installations militaires américaines au Canada mentionnées à votre Note.

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition du Gouvernement des États-Unis contenue dans la Note de votre Excellence agréée au Gouvernement du Canada. Cependant, le Gouvernement du Canada estime, contrairement à l'opinion du Gouvernement des États-Unis, que ce dernier a l'obligation légale, en vertu du droit international, de régler des indemnités pour la décontamination de ces anciennes installations militaires des États-Unis.

Je tiens à vous assurer que le Gouvernement du Canada reconnaît que l'autorité législative spécifique, c'est-à-dire les autorisations et les affectations de crédits, à

settlement shall constitute a full and final settlement of all claims for costs of environmental clean-up at the four installations described.

I have the honour to confirm that your note and this reply, done in duplicate in English and French, shall constitute an Agreement between the Governments of the United States and Canada on this matter, that enters into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(signed)
John Higginbotham



Washington, D.C.

October 9, 1996

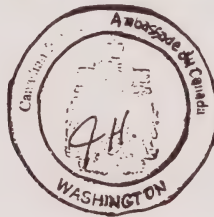
- 2 -

laquelle est assujettie le règlement *ex gratia* des États-Unis est une question qu'il appartient au Congrès des États-Unis de décider. Le Gouvernement du Canada, de plus, reconnaît que le paiement en entier du règlement *ex gratia* constituera un règlement complet et définitif de toutes réclamations de frais relatifs à la décontamination aux quatre installations décrites.

J'ai l'honneur de confirmer que votre Note et cette Note en réponse, faites en double exemplaire en français et en anglais, constituent à cet égard un Accord entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada, lequel entre en vigueur en date de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments distingués.

(signé)
John Higginbotham



Washington, D.C.

le 9 octobre, 1996

• Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/35

ISBN 0-660-60396-9

• Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue :E3-1996/35

ISBN 0-660-60396-9

CAI
EA 10
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1996/36 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to Extend the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement for a further five-year period

Washington, March 28, 1996

In force March 28, 1996 with effect from May 12, 1996

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord prolongeant l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) pour une autre période de cinq ans

Washington, le 28 mars 1996

En vigueur le 28 mars 1996 avec effet à compter du 12 mai 1996



CANADA

TREATY SERIES 1996/36 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to Extend the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement for a further five-year period

Washington, March 28, 1996

In force March 28, 1996 with effect from May 12, 1996

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord prolongeant l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) pour une autre période de cinq ans

Washington, le 28 mars 1996

En vigueur le 28 mars 1996 avec effet à compter du 12 mai 1996

Minister of Foreign Affairs



Ministre des Affaires étrangères

Canada

Washington, March 28, 1996

The Honourable Warren Christopher
Secretary of State of the
United States of America

Sir:

I have the honor to refer to discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between Canada and the United States in the aerospace defense of North America through participation in the North American Aerospace Defense Command (NORAD). Our Governments remain convinced that such cooperation, conducted within the framework of the North Atlantic Treaty remains vital to their mutual security, compatible with their national interests, and an important element of their contribution to the overall security of the NATO area.

In the years since the NORAD Agreement was first concluded on 12 May 1958, NORAD has evolved to address the continuing changes in the character of strategic weapons and in the nature of the threat they have posed to North America. With the end of the Cold War, we have witnessed dramatic changes in the geostrategic environment which have significantly shifted the focus of North American aerospace defense. The traditional Cold War threat has altered, both in terms of the nations or groups that might choose to challenge North American security, and the weapons that could be employed.

Strategic arms reduction treaties and other arms control initiatives hold the promise of deep cuts in strategic ballistic missile nuclear forces. However,



Washington, le 28 mars 1996

L' honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de nos deux gouvernements concernant la coopération future entre le Canada et les États-Unis au regard de la défense aérospatiale du continent nord-américain dans le cadre de leur participation commune au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Nos gouvernements sont convaincus que la coopération binationale, menée dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, demeure essentielle à leur sécurité mutuelle et compatible avec leurs intérêts nationaux, tout en restant un élément important de leur contribution à la sécurité générale de la zone OTAN.

Depuis la conclusion de l'Accord NORAD, le 12 mai 1958, le NORAD a dû s'adapter à la constante mutation des armes stratégiques, comme à l'évolution de la menace que celles-ci faisaient peser sur l'Amérique du Nord. La fin de la guerre froide a bouleversé le paysage géostratégique, réorientant par le fait même la défense aérospatiale de notre continent. La menace a changé, tant au niveau des pays ou des groupes qui voudraient porter atteinte à la sécurité de l'Amérique du Nord qu'au chapitre des armes dont on pourrait se servir à cette fin.

Les traités de limitation des armes stratégiques et autres initiatives de contrôle des armements portent la promesse d'importantes réductions des missiles nucléaires stratégiques. Cependant, les réductions programmées une fois effectuées, il subsistera d'importants arsenaux nucléaires à portée de frappe de l'Amérique du Nord. Par ailleurs, d'autres pays cherchent secrètement à se procurer des missiles balistiques pouvant porter des charges nucléaires et autres armes de destruction massive. La prolifération de ces armes et de leurs vecteurs apparaît comme une importante menace à la sécurité.

Ces dernières années, la dimension spatiale a pris une place grandissante dans la plupart des activités militaires traditionnelles. Et cette place est appelée à s'étendre encore, la prolifération des capacités de lancement de missiles appelant un renforcement des moyens d'alerte antimissile. D'autre part, un nombre croissant de pays se sont dotés ou peuvent aisément disposer de services spatiaux susceptibles d'être utilisés à des fins stratégiques et tactiques allant à l'encontre de nos intérêts.

large residual nuclear arsenals capable of striking North America will still exist after programmed reductions are made. Meanwhile, other nations are covertly attempting to acquire nuclear-capable ballistic missiles and other weapons of mass destruction. The proliferation of weapons of mass destruction and their delivery systems has emerged as a major security challenge.

In recent years, space has become an increasingly important component of most traditional military activities. As a result of the proliferation of missile capabilities and requirements for enhanced missile warning, the role of space will take on added significance. A growing number of nations have also acquired or have ready access to space services which can be used for strategic and tactical purposes against our interests.

Long-range bomber forces capable of striking North America remain as part of the large residual nuclear arsenal. However, the threat from these forces has diminished significantly. The proliferation of cruise missile technology could pose a future concern to North American security. Non-military air activity associated with drug trafficking and other illegal activities is of continuing interest. Domestically, the overall volume of air traffic flowing daily to, from, and within our airspace will expand as a result of the recent signing of the Air Agreement. This Agreement effectively opens our borders fully to transborder air services and will dictate an even higher degree of coordination between our national airspace and surveillance-and-control systems and their military components.

In light of the current circumstances, recent consultations between officials of our two countries have identified those tasks appropriate for the aerospace defense of North America and have analyzed the merits of cooperating in their execution. The analysis has confirmed that binational cooperation enhances aerospace defense for our continent, and is a proven and flexible means to pursue shared goals and interests. It is appropriate that our Governments update the NORAD Agreement to ensure that their mutual defense requirements are met in the current and projected geostrategic circumstances.

Les bombardiers à long rayon d'action capables de frapper l'Amérique du Nord figurent dans les importants arsenaux subsistants, mais ils sont beaucoup moins menaçants aujourd'hui. En revanche, la prolifération des technologies d'utilisation des missiles de croisière pourrait à l'avenir mettre en cause la sécurité nord-américaine. D'autre part, les activités aériennes non militaires liées au trafic de drogues et autres opérations illégales restent préoccupantes. Pour ce qui concerne le continent, l'accord aérien signé récemment intensifiera le trafic aérien quotidien en direction et à partir de notre espace aérien ainsi que dans ses limites. Cet accord qui ouvre entièrement nos deux territoires aux services aériens transfrontières, exigera une coordination renforcée entre nos systèmes nationaux de surveillance et de contrôle de l'espace aérien et leurs éléments militaires.

Au vu des circonstances actuelles, les représentants de nos deux pays, lors de leurs récentes consultations, ont défini les tâches voulues pour assurer la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord et examiné l'opportunité de coopérer en vue de leur exécution. L'examen a confirmé que la coopération binationale permet de renforcer la défense aérospatiale de notre continent, et qu'elle constitue un outil qui a démontré sa souplesse et son utilité lorsqu'il s'agit de poursuivre des objectifs et des intérêts communs. Il y a lieu que nos gouvernements actualisent leur accord de coopération à cet égard, de manière qu'il puisse répondre aux impératifs de leur défense mutuelle dans la situation géostratégique présente et à venir.

Compte tenu de ce qui précède, les missions futures du NORAD devront surtout viser à assurer :

- a) l'alerte aérospatiale pour l'Amérique du Nord; et
- b) le contrôle aérospatial pour l'Amérique du Nord.

Il est entendu qu'assurer l'alerte aérospatiale >> consiste actuellement à surveiller les objets artificiels dans l'espace et à détecter toute attaque contre l'Amérique du Nord, à la caractériser et à donner l'alerte, qu'il s'agisse d'aéronefs, de missiles ou de véhicules spatiaux, en appliquant les arrangements de soutien mutuel conclus avec d'autres commandements. Une partie importante de l'alerte aérospatiale continuera à comporter la surveillance des activités aérospatiales dans le monde et les développements connexes. Il est entendu qu'assurer le << contrôle aérospatial >> consiste actuellement à surveiller et à contrôler les espaces aériens du Canada et des États-Unis. L'expansion de la coopération sous d'autres aspects des missions susmentionnées sera examinée et cette coopération pourra évoluer si les deux pays en conviennent. Les deux gouvernements s'engagent à tenir des consultations complètes et sérieuses sur la coopération en matière de défense aérospatiale lorsque l'une ou l'autre partie en fera la demande.

In consideration of the foregoing circumstances, the primary missions of NORAD in the future will be:

- a. aerospace warning for North America; and
- b. aerospace control for North America.

It is understood that "aerospace warning" currently consists of the monitoring of man-made objects in space and the detection, validation, and warning of attack against North America whether by aircraft, missiles, or space vehicles, utilizing mutual support arrangements with other commands. An integral part of aerospace warning will continue to entail monitoring of global aerospace activities and related developments. It is understood that "aerospace control" currently includes providing surveillance and control of the airspace of Canada and the United States. The expansion of binational cooperation in other aspects of the aforementioned missions should be examined and could evolve if both nations agree. Both Governments undertake to ensure that full and meaningful consultations on aerospace defense cooperation take place when requested by either party.

These consultations should have a particular view to maximizing operational effectiveness, minimizing costs, and protecting the environment through continued innovation in the conduct of NORAD operations, in addition to an emphasis on developing emerging capabilities in surveillance, communications, and data fusion for NORAD applications.

On the basis of our common appreciation of the circumstances described and of the experience gained since the inception of NORAD, my Government proposes that the following principles should govern the future organization and operations of the North American Aerospace Defense Command:

- a. The Commander in Chief, NORAD (CINCNORAD), and the Deputy CINCNORAD, in CINCNORAD's absence, shall be responsible to the Canadian and United States Government through the chief of the Defense Staff of Canada and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States. CINCNORAD shall function in support of the concepts of aerospace warning and aerospace control approved by the authorities of our two Governments for the defense of the Canada-United States region of the NATO area;

Ces discussions devront tout particulièrement viser à maximaliser l'efficacité opérationnelle, à réduire les coûts et à protéger l'environnement grâce à une constante innovation dans la conduite des opérations du NORAD, et également mettre l'accent sur le développement des capacités émergentes touchant la surveillance, les communications et la fusion des données afin qu'elles répondent aux besoins du NORAD.

Sur la base de notre évaluation commune de la situation décrite et de l'expérience acquise depuis la création du NORAD, mon gouvernement propose que les principes ci-dessous énoncés régissent à l'avenir l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord :

- a) Le Commandant en chef du NORAD (CINCNORAD) et son adjoint, en l'absence du CINCNORAD, relèveront du Chef de l'état-major de la Défense du Canada et du Président des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, lesquels seront responsables envers leurs gouvernements respectifs. Le CINCNORAD donnera son appui, dans le cadre de ses fonctions, à l'application des principes d'alerte aérospatiale et de contrôle aérospatial approuvés par les autorités de nos deux pays, pour la défense du secteur Canada-États-Unis de la zone OTAN.
- b) Le CINCNORAD et son adjoint ne devront pas venir du même pays, et leur nomination devra être approuvée par les gouvernements du Canada et des États-Unis. En l'absence du CINCNORAD, l'autorité sera exercée par son adjoint.
- c) Les états-majors du quartier général du NORAD, du commandement du NORAD et des centres d'opérations seront des états-majors unifiés, comportant une représentation appropriée des deux pays. D'autres centres, au sein du Centre des opérations de Cheyenne Mountain, les commandements subordonnés et d'autres commandements appuyant les missions du NORAD pourront inclure du personnel NORAD, s'il y a lieu, pour remplir des fonctions NORAD. Le personnel NORAD exécutant des fonctions NORAD dans d'autres commandements pourra être appelé à appuyer la mission de ce commandement;
- d) Le financement des dépenses relatives au fonctionnement du quartier général unifié du NORAD fera l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux gouvernements.

- b. CINCNORAD and the Deputy shall not be from the same country, and their appointments must be approved by the Canadian and United States Governments. During the absence of CINCNORAD, command shall pass to the Deputy CINCNORAD;
- c. The NORAD Headquarters, and NORAD Command and Operations Centers shall be composed of integrated staffs with representatives of both countries. Other centers within Cheyenne Mountain Operations Center, subordinate commands, and other commands providing support to NORAD missions may include NORAD personnel, as appropriate, to perform NORAD duties. NORAD personnel performing NORAD duties in other commands may be called upon to support the mission of that command;
- d. The financing of expenditures connected with the integrated headquarters of NORAD shall be arranged by mutual agreement between appropriate agencies of the two Governments;
- e. NORAD shall include such forces as are specifically made available to it by the two Governments. The jurisdiction of CINCNORAD over those forces and resources is limited to operational control as hereinafter defined. Additional Canadian and United States resources, including cooperative arrangements with other commands, may be designated by the respective Government to provide support to NORAD;
- f. "Operational control" is the power to direct, coordinate, and control the operational activities of forces assigned, attached, or otherwise made available. No permanent changes of station shall be made without approval of the higher national authority concerned. Temporary reinforcement from one area to another, including the crossing of the international boundary, to meet operational requirements shall be within the authority of commanders having operational control. The basic command organization for the defense forces of the two countries, including administration, discipline, internal organization, and unit training, shall be exercised by national commanders responsible to their national authorities;

- e) Le NORAD comprendra les unités de combat qui lui sont spécifiquement attribuées par les deux gouvernements. L'autorité du CINCNORAD sur ces unités et ces ressources se limitera à la direction opérationnelle définie ci-après. Des ressources additionnelles du Canada et des États-Unis, y compris des arrangements de coopération avec d'autres commandements, pourront être désignées par les gouvernements respectifs pour appuyer le NORAD;
- f) L'expression << direction opérationnelle >> désigne l'autorité conférée pour diriger, coordonner et contrôler les opérations de forces affectées, détachées ou rendues disponibles de toute autre manière. Aucun changement permanent d'affectation ne serait effectué sans l'approbation de l'autorité nationale supérieure concernée. Les commandants auxquels est confiée la direction opérationnelle seront autorisés à envoyer des renforts provisoires d'une région à une autre, même au-delà de la frontière, si les opérations l'exigent. L'organisation de base des commandements des forces de défense des deux pays, y compris l'administration, la discipline, l'organisation interne et l'instruction des unités, sera placée sous l'autorité de commandants nationaux responsables envers leurs autorités nationales.
- g) Les plans et les méthodes que le NORAD devra suivre en temps de guerre seront formulés et approuvés par les autorités nationales compétentes et devront pouvoir être mis en oeuvre rapidement en cas d'urgence. Les plans et méthodes recommandés par le NORAD qui ont une incidence sur les responsabilités des ministères ou organismes civils des deux gouvernements seront soumis par les autorités militaires compétentes à la décision de ces ministères et organismes.
- h) L'accord que les parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signé à Londres le 19 juin 1951 concernant le statut de leurs forces (NATO SOFA), s'appliquera en l'occurrence.
- i) Les deux parties s'entendent sur l'importance de pratiques environnementales judicieuses. Réserve faite de leurs droits et obligations, les parties s'entendent pour examiner les problèmes environnementaux, liés aux activités de NORAD, dans le cadre du Comité permanent conjoint de la défense.
- j) L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord continuera, par l'intermédiaire du Groupe régional de planification Canada-États-Unis, d'être tenue au courant des mesures adoptées pour assurer la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord.

- g. The plans and procedures to be followed by NORAD in wartime shall be formulated and approved by appropriate national authorities and shall be capable of rapid implementation in an emergency. Any plans or procedures recommended by NORAD that bear on the responsibilities of civilian departments or agencies of the two Governments shall be referred for decision by the appropriate military authorities to those agencies and departments;
- h. The Agreement between parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on June 19, 1951, shall apply;
- i. Both parties agree on the importance of following sound environmental practices. Without prejudice to their rights and obligations, the parties agree to review environmental issues, related to NORAD operations, in the Permanent Joint Board on Defense;
- j. The North Atlantic Treaty Organization shall continue to be kept informed through the Canada-United States regional Planning Group of arrangements for the aerospace defense of North America;
- k. Terms of reference of CINCNORAD and the Deputy shall be consistent with the foregoing missions and principles set out for NORAD. Changes in these terms of reference, including the addition of other aspects of the missions heretofore identified, may be made by agreement between the Chief of the Defense Staff of Canada and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States, with approval of higher authority, as appropriate, provided that these changes are in consonance with the principles set out in this Note.

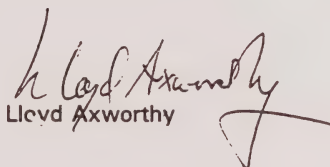
If the Government of the United States of America concurs in the considerations and provisions set forth herein, I have the honor to propose that this Note, which is equally authentic, in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply, with effect from 12 May 1996. This Agreement will, from the date on which it takes

- k) Les attributions du CINCNORAD et de son adjoint seront compatibles avec les missions visées plus haut et avec les principes régissant le NORAD. Elles pourront être modifiées, notamment par l'ajout d'autres éléments des missions jusque-là établies, au moyen d'un accord entre le Chef de l'état-major de la Défense du Canada et le Président des chefs d'état-major interarmées des États-Unis, avec l'approbation d'une autorité supérieure, le cas échéant, pourvu que les changements apportés soient conformes aux principes énoncés dans la présente note.

Si les considérations et dispositions qui précèdent agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet au 12 mai 1996. À compter de cette dernière date, le présent Accord remplacera la dernière révision de l'Accord concernant le Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord conclu le 11 mars 1981, et reconduit par la suite en date du 19 mars 1986 et du 30 avril 1991.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, au cours de laquelle ses dispositions pourront être révisées à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties. Il pourra être dénoncé par chaque gouvernement moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre gouvernement.

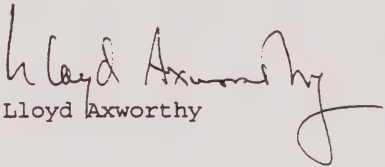
Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.


Lloyd Axworthy

effect, supersede the Agreement on the North American Aerospace Defense Command concluded on 11 March 1981, and subsequently renewed on 19 March 1986 and 30 April 1991.

The present Agreement will remain in effect for a period of five years, during which its terms may be reviewed at any time at the request of either Party. It may be terminated by either Government, upon 12 months' written notice to the other.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.


Lloyd Axworthy

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 28, 1996

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated March 28, 1996 which reads as follows:

(See Note from Canada of March 28, 1996)

I have the honor to inform Your Excellency that my Government concurs in the provisions set out in Your Excellency's Note, and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date, with effect from May 12, 1996.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, reading "Warren Christopher". The signature is fluid and cursive, with the first name "Warren" and last name "Christopher" clearly distinguishable.

Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Lloyd Axworthy,

Minister of Foreign Affairs of Canada.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 mars 1997

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée du 28 mars 1996 qui se lit comme suit :

(Voir la Note du Canada du 28 mars 1996)

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement souscrit aux dispositions contenues dans la Note de Votre Excellence, et que la Note de Votre Excellence et la présente Note constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date, avec effet au 12 mai 1996.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Secrétariat d'État
des États-Unis d'Amérique
Warren Christopher
(signé)

Son Excellence

Lloyd Axworthy

Ministre des Affaires étrangères du Canada

© Minister of Public Works and Government Services

Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1996/36

ISBN 0-660-60398-5

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue :E3-1996/36

ISBN 0-660-60398-5

3 1761 11549063 3

